



第四次SIBT在吉林華僑外國語學院舉行

2017年12月30-31號,第四次商務翻譯和外語教學研究國際論壇(International Symposium on Business Translation and Teaching Research,簡稱SIBT),在吉林華僑外國語學院舉行。

該論壇由香港恒生管理學院發起,旨在促進兩岸四地的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇(原名商務翻譯高端論壇)在香港恒生管理學院舉辦,由該校常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會名譽會長方梓勛教授擔任論壇主席。然後由對外經濟貿易大學英語學院、南京財經大學外國語學院舉辦了第二次和第三次論壇。第四次論壇由商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會主辦,吉林華僑外國語學院英語學院和高級翻譯學院聯合承辦,此論壇會刊《商務翻譯》編輯部和東師瑞普教育科技有限公司協辦。

第四次論壇前,經協商後將論壇名稱改為“商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)”,建立了第四次SIBT組委會,方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長、中華商務翻譯學會會長張紹杰教授擔任主席,吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨等16所高校教授擔任副主席,同時成立了以方梓勛教授為主任,黃際英教授、俞利軍教授、翁

鳳翔教授、高巍教授為副主任的論壇學術委員會。本次論壇共有來自國內外的50多所高校的79名專家學者和90多名吉林華僑外國語學院教師和研究生代表參加了此論壇。

12月30日10:00舉行開幕式,SIBT組委會副主席、東北師大教授、吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨教授主持和致開幕詞。遼寧省翻譯學會會長董廣才教授、遼寧省高校外語教學研究會會長楊俊峰教授、內蒙古高校外語教學研究會會長馬占祥教授、第三



次論壇舉辦方代表南京財經大學外國語學院院長肖輝教授分別致辭。吉林華僑外國語學院副校長黃際英教授代表秦和校長致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學原副校長楊俊峰教授作《譯事三談》學術講座,南京曉莊學院/南京理工大學紫金學院外語學院院長顧維勇教授作主旨發言:《商務翻譯無專不譯》。來自開羅的Dr. Sayed Gouda作主旨發言:“Business Translation in a Context of Cross-Cultural Communication”。然後,翻譯碩士代表、歐洲中國企業家協會國際部主任王蒼作實戰演講:“How Could Translation Establish Business and Build Future?”。

12月30號下午,首先進行了兩場來自美國夏威夷大學的Dr.Dongping Zheng和Dr.Design L.Hudson的主旨發言,題目為“Translingual and translanguaging practices in translation: Ecological, dialogical and distributed perspectives”和“Social Constructivism, Custom Tailoring and Lesson Planning for Teaching International Business English”。

隨後,進行分論壇討論,由長春師範大學外國語學院院長馬建華教授、大連民族大學外語學院院長王維波教授和遼東學院外國語學院院長趙麗麗教授主持,代表們分別就商務外語、商務翻譯學科教學和研究領域的學科定位、專業發展方向、師資培養、課程建設、學科研究框架、人才培養標準、教材建設等議題進行了熱烈和深入的研討。

12月31日上午,吉林大學李朝教授作了《商務英語學科研究之交叉研究》的主旨發言;香港城市大學亞洲及國際學系助理教授Birgit Bunzel作“Presenting Oneself: The Culture of Professional Correspondence Translation”的主旨發言;天津財經大學孫建成教授作“語言經濟學視角下的商務翻譯研究”學術報告;來自美國的中國日報專欄作家、清華大學高級顧問Harvey Dzodin作了“Translation and Interpretation in the Age of Artificial Intelligence”的主旨發言;大連大學英語學院院長高巍教授作“工程商務文本翻譯研究與教學:基於修辭功能與互文性分析”的學術報告。

(轉封底)

Business Translation

*Periodical of International Symposium on Business
Translation and Foreign Language Teaching Research
(Special Issue of English College, Dalian University)*

商務翻譯和外語教學研究國際論壇期刊(大連大學專刊)

《商務翻譯》 III. 2020 Volume 7

Included in CNKI

中國知網收錄

Organiser: Organizing Committee of SIBT

Co-organiser: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Zhang Shaojie Fang Zixun (Hong Kong)

Chairman: Yang Junfeng

Member: (Sorted by Pinyin)

Chang Le	Che Lijuan	Dong Guangcai	Gao Wei	Gu Weiyong
Li Hongru	Liang Zhengyu	Liu Hong	Hu Anjiang	Ma Zhanxiang
Sun Jiancheng	Tong Minqiang	Wen Xiuying	Weng Fengxiang	Xiao Hui
Xu Jianzhong	Yang Yuchen	Yu Lijun	Zhang Falian	Zhan Hailin
Zhao Lili	Zhou Yuzhong			

Chief Editor: Gao Wei

Vice Chief Editor: Wang Shanjiang Liu Jiang Song Wenling Zhang Li Cai Hua

Liu Huiyuan Hou Yisong

Editorial Director: Zhang Aimin

Vice Editorial Director: Yang Chunquan Liu Tingting Yan Haifeng

Editors: Sun Yunchun Bai Liping Liu Bao Wang Hui Hao Bo

Copyright @ 2020 by New Vision Press

All rights reserved.

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Editorial Office in China:

315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Email: sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

TEL: 0411-84710460; 15640288991

ISSN 2637-9163 and ISSN 2637-921X(Online)

Publication Date: December 29th, 2020

主辦:商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會

承辦:東師瑞普教育科技有限公司

出版:新視野出版社

編輯委員會

顧問:張紹杰 方梓勛(香港)

主任委員:楊俊峰

委員:(按拼音排序)

常樂 車麗娟 董廣才 高巍 顧維勇 李洪儒 梁正宇 劉鴻
胡安江 馬占祥 孫建成 佟敏強 溫秀穎 翁鳳翔 肖輝 許建忠
楊玉晨 俞利軍 張法連 戰海林 趙麗麗 周玉忠

主編:高巍

副主編:王善江 劉江 宋文玲 張莉 蔡華 劉惠媛 侯奕鬆

編輯部主任:章愛民

編輯部副主任:楊春泉 劉婷婷 顏海峰

編輯:孫蘊春 白立平 劉寶 王薈 郝博

聯系方式:

美國編輯部 :8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件 : williamliu0515@gmail.com

電話: 469 867 2050

中國編輯部 :大連市尖山街217號東北財經大學師學齋315室

電子郵件:sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

電話: 0411-84710460; 15640288991

刊號:ISSN 2637-9163 和ISSN 2637-921X(電子版)

出版日期:2020年12月29日

Contents

目錄

Part One 第一部分

- 001 國外翻譯符號學的回顧、述評與啓示 / 李妮

A Review on International Research in Translation Semiotics / LI Ni (Page 008)

- 009 國內語域理論與翻譯研究回顧與展望 / 馬春雪

A Review on Register Theory and Translation Studies in China / MA Chunxue (Page 014)

- 015 國內近20年語用翻譯研究綜述 / 祁怡婷

A Review on Pragmatic Translation Studies in China in the past 20 years / QI Yiting
(Page 023)

- 024 國內文化翻譯研究:回顧與展望 / 仇軼凡

A Review on Cultural Translation Studies in China / QIU Yifan (Page 033)

Part Two 第二部分

- 034 科技文本翻譯實踐報告 / 安雨婷

Translation Practice and Analysis of Technical Text / AN Yuting (Page 046)

- 047 科技文本翻譯實踐 / 張晨妍

Translation Practice and Analysis is of Scientific Text / ZHANG Chenyan (Page 055)

- 056 科技類英語文本翻譯實踐與分析——以 Concerns about Artificial Intelligence 爲例 /
範文欣

Translation Practice and Analysis of Scientific Text: Based on Concerns about Artificial Intelligence / FAN Wenxin (Page 066)

- 067 商務類英語文本翻譯實踐與分析——以 A big-sum game 為例 / 于泓玥

Translation Practice and Analysis of Business English Texts: Based on A Big-sum Game / YU Hongyue (Page 076)

Part Three 第三部分

- 077 翻譯技術課程中譯者信息素養的培養 / 張晨曦

The Training of Translators' Information Literacy in Translation Technology Course / ZHANG Chenxi (Page 081)

- 082 機助翻譯的發展及啓示——基于《翻譯技術》的思考 / 邱敏

The Development and Enlightenment of Computer Aided Translation——Reflections on Translation Technology / QIU Min (Page 086)

- 087 訓詁學視角下衛禮賢《易經》英譯本研究 / 周雯雯

A Study of Richard Wilhelm's Translation of *The Book of Changes* from Exegetical Perspective / ZHOU Wenwen (Page 092)

093 商務文本中的副詞翻譯方法 / 楊軼殊 張建梅

Translation of Adverbs in Business Contract / YANG Yishu ZHANG Jianmei (Page 096)

Part Four 第四部分

097 跨文化視角下的大學英語教學現狀及改革探討——以大連大學為例 / 于輝

Discussion about the Current Situation and Reform of College English Teaching from the
Intercultural Perspective-- Take Dalian University as an Example / YU Hui (Page 102)

103 跨文化語境教學設計初探 / 李瑞凌 金威

A Study of Cross-cultural Teaching Design for College English Classroom / LI Ruiling
JIN Wei (Page 108)

翻譯語境的四維度

欄目主持人:高巍(大連大學英語學院院長、教授、斯特林大學博士生導師)

本欄目為大連大學外國語言文學2019級研究生專欄。2020年度秋季學期,我院為外國語言文學2019級研究生開設了翻譯學課程,該課程從語域、符號、語用以及文化的四個緯度,引導研究生分析翻譯語境。期末學生提交期末論文,本欄目將4位研究生的期末論文呈現于此,希望獲得同行專家的指點。

國外翻譯符號學的回顧、述評與啓示

李妮^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:本文旨在梳理國外符號學和翻譯符號學文獻,闡述符號與翻譯關係,說明國外翻譯符號學發展對我國翻譯符號學研究的啓示,並為國內翻譯符號學研究指出發展方向。

關鍵詞:符號學;翻譯符號學

一、符號學與翻譯

符號即任何可感知、可認識或可想象之物(丁達·格雷,2019:62),包括品性、現實存在或出現的事物,以及思想、規則和習慣。符號學是研究符號、符號系統功能和人類符號活動的學科(Cobley, 2001: 260-261)。1964年,Roland Barthes 出版其專著——《符號學原理》,書中,作者闡述了符號學的四對基本概念:語言與言語、能指與所指、組合與系統、外延與內涵,敘述了其自身對符號學做了什麼和符號學未來應該做什麼的看法,標志着符號學作為一門學

科的誕生(王銘玉 王雙燕,2019)。目前,符號學經過學派間的競爭以及世界各國學者的共同努力,已經形成比較系統的理論體系和方法論,為當代紛雜的文化問題的處理提供了一個較為犀利的工具(趙毅衡,2011)。

符號學傳統有兩大類:Saussure 分支和 Peirce 分支。Saussure (1969)認為人類的語言是一個極大的符號學體系,語言學可以為符號學提供理論框架,從而建立符號學的語言學模式,用來集中討論符號學如何適用於語言的普遍形式。然而,Peirce 認為符號學應不局限

^①李妮,女,大連大學2019級外國語言文學專業碩士研究生,研究方向:應用翻譯研究

于考察語言,而是考察一切符號學類型,不僅包括言語符號,還將非言語符號囊括在內,從而開創邏輯-修辭模式,與Saussure的語言學模式相比,更具有開放性、豐富性和普遍適用性(趙毅衡,2011)。二者相輔相成,共同奠定符號學研究的理論基礎。

符號學因其開放性和元科學性質,正向各個學科滲透,而且已成為跨學科、跨領域的方法論之一(陳宏薇,2003;王銘玉,2004)。在符號學與其他學科的結合中,較為典型的是符號學與翻譯的結合。

翻譯實際上是通過語言轉換來傳遞思想和信息的過程,在本質上是符號信息的轉換和傳遞。與符號學類似,翻譯是一門適宜跨學科研究的學科,借鑒並結合其他學科來促進自身的研究,如心理學、歷史學、符號學等。實際上,從本質上而言,翻譯中言語文字的轉換便是符號轉換。從人類出現伊始,便出現聲音等言語符號和肢體動作等非言語符號的交互轉換,人類在這些符號的轉換中獲得信息,這也是比較原始的、樸實的翻譯轉換現象和行為。其中,非言語符號交際的研究將在翻譯中占據重要地位,如多模態中的手勢、圖像、身勢、面部表情等都將在翻譯中發揮重要作用。

翻譯符號學(translation semiotics)是從符號學維度出發研究翻譯的學科,是以Peirce的符號觀為理論基礎,構建以廣義翻譯為對象的新型符號學與翻譯結合新範式,是符號學與翻譯的“聯

姻”(郇菊,2018)。

二、國外翻譯符號學研究回顧

本節主要闡述翻譯符號學學者與其理論。Hatim & Mason(以下簡稱H & M, 1990: 101-116)認為翻譯是一種是以符號實體為轉換單位、跨符號系統的活動。首先,H & M把符號維度的分析引入到語境問題的翻譯研究中,構建了包括交際、語用、符號三個維度的語境分析模式,是翻譯符號學研究的開端。同時,H & M把語篇交際劃分為三個層面:交際關係、語用行為、符號交際。符號交際涵蓋翻譯中相關因素,即詞(word)、文本(text)、話語(discourse)、體裁(genre)的關係,其中,詞是微觀符號(micro-sign),後三者是宏觀符號(macro-sign)。符號的交互作用不僅發生于語篇的各種符號之間,而且發生在符號的發出者和其預期的接受者之間(1990: 101)。其中,H & M所提出的符號交際的核心便是語篇的互文性,即語篇內及語篇之間的言語交互作用反映出某一文本符號的解讀受制于之前的語篇內容。H & M認為具有符號意識的翻譯工作需要按序經歷下列四個步驟:確認符號實體、辨認信息核心、闡釋、轉換,他們認為翻譯轉換應以符號為單位,語篇是由符號構成,因此在翻譯實踐中要妥善處理符號之間的句法關係、語義關係和語用關係。

在H&M的理論基礎上,Peter Torop致力於文化符號學研究,拓寬了翻譯符號學研究領域和方向。起初,文化符號學指的是Tartu-Moscow符號學派

對俄羅斯文化的符號學研究,之後逐步走向從符號學視角對文化的綜合研究。文化符號學研究之所以能延伸到翻譯符號學領域,是因為二者有共同的研究對象,即文本,同一文本可能同時以不同的形式存在于各種媒體和話語中,如新聞文本可能存在于廣播、電視、採訪中。因此,Torop(2000a:71)將文化視為符際翻譯的過程,文化中所有類型的交際可以表現為原文本翻譯成其他文本的過程。

Torop(2000: 606-607)認為翻譯符號學的構建具有鮮明的文本和文化特徵,提出翻譯符號學及其具體內容,包括5個方面:(1)翻譯符號學根據語言、文本、文化的符號學特點分析翻譯;(2)互補性翻譯符號學研究元交際和全譯引發的文本間關係;(3)社會翻譯符號學通過後殖民、後現代視角分析研究翻譯;(4)過程翻譯符號學針對不同翻譯過程的符號學描寫創建統一的翻譯過程模型;(5)基本翻譯符號學,采用符號學方法分析符際翻譯。翻譯符號學的本體論以文化為翻譯機制,在解釋文化自動交際的交際過程時,翻譯符號學是重要手段。

對於文本,Torop(2000:597-609)還提出文本內翻譯、文本翻譯和文本外翻譯、元文本翻譯,認為翻譯是文化的工作機制。Torop(2000: 71-100)認為,文本不僅僅是符號系統的固定信息,與其功能不可分,祇能由文本內外連接形成的交叉區域來定義。

對於翻譯過程,Torop(Sütiste &

Torop,2007:203-204)認為,翻譯符號學應該在翻譯的框架內研究符號過程。符號學在翻譯闡釋中的優勢在于其不僅能解釋非語言交際,而且適用於研究翻譯文本與讀者之間的關係。Torop(2007:355)認為,翻譯過程的基本模式至少應包括重新編碼(recording)、轉換(transposing)、分析(analysis)、綜合(synthesis)、自治(autonomy)、支配(dominance)。

基于Saussure和Morris的符號學觀點,美國語言學家、翻譯理論家Eugene A. Nida開啓了用符號闡釋過程(semiosis)來研究翻譯的社會符號學傳統(2016:90-100)。而世界著名符號學家、翻譯家Dinda L. Gorlée(1994)是現代國際首位以Peirce符號學視角探討翻譯問題的學者,從而引發更多國際學者對於符號學翻譯研究的關注。他一直在強調Peirce的符號理論,認為翻譯是符號闡釋過程,符號闡釋過程包括三種因素:符號,其所指物,及其符號闡釋(interpretant)。符號闡釋意指闡釋者在闡釋符號時,會生成新的符號,第二個闡釋者在對闡釋前者生成的符號進行闡釋後,又能生成另一個新的符號。符號在闡釋中形成無數新的符號,這說明符號的闡釋是無限進行的過程。而翻譯是符號闡釋過程,根據符號闡釋過程的無限性可知,翻譯是一個無限變化、進化的過程。符號闡釋過程對於符號具有重要意義,祇有通過無限的符號闡釋過程,符號才能更具生命力,一旦闡釋終止,符號也便失去意義,因此,翻譯的終

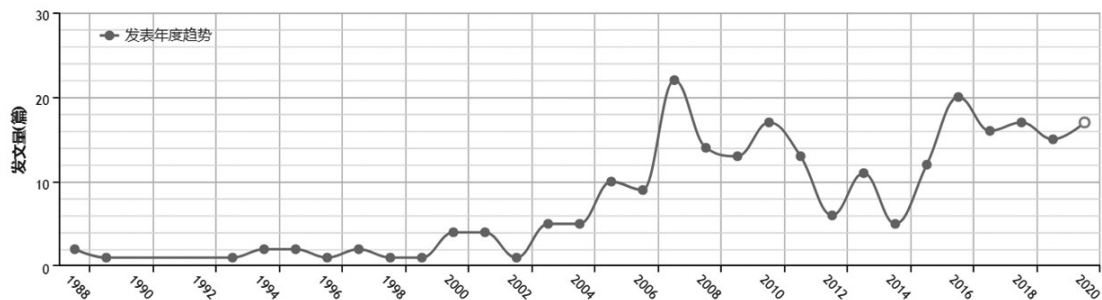


圖2 發文量總體趨勢圖

日,檢索中文文獻,通過CNKI計量可視化分析發現:

1. 文獻發表情況

從文獻來源分布圖(圖1)可以看出,截至2019年12月31日,國內中文學術期刊刊發表量共計232篇,文獻的主要來源是《山東外語教學》《海外英語》《上海翻譯》《外國語文》《解放軍外國語學院學報》《中國翻譯》等,由此可見,高水平文獻發表量少,因此,給我國的啓示是,我國翻譯符號學研究層次不夠深入,相關研究沒有引起重視,其領域仍待進一步挖掘,翻譯符號學研究者還應提高自身研究水平,發表高水平、高質量文章。

2. 總體趨勢分析

通過發文量總體趨勢圖(圖2)發現,1988—2006年發文量較少,2007—2015年間翻譯符號學發文量年度差距較大,2016—2019年間發文量趨于穩定,在2016年甚至達到了一個小高潮。從此角度觀察可知,我國翻譯符號學研究雖有間斷,但在整體上仍進行着,特別是近年來,由于專家學者的不懈研究,翻譯符號學逐漸形成符號學分支學科的雛形,且有成為研究熱點的趨勢。

這啓示我國翻譯符號學接下來的首要任務是形成專門學科研究團隊,舉辦翻譯符號學學術會議以促進翻譯符號學學科發展和成長。

根據上文相同數據,結合CiteSpace軟件,關鍵詞頻統計分析發現:

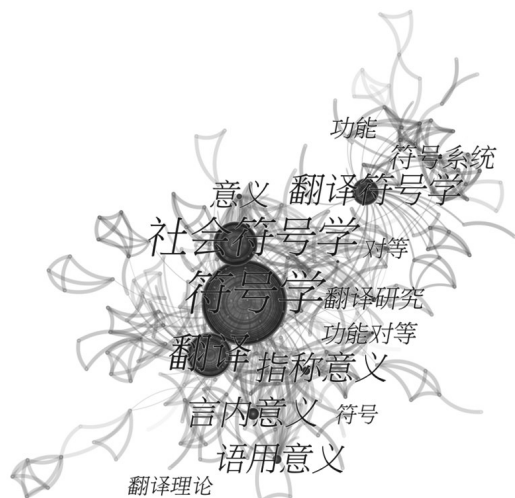


圖3 關鍵詞共現網絡

如圖3所示,在翻譯符號學中共現關鍵詞主要包括:符號學(90次),社會符號學(56次),翻譯(50次),翻譯符號學(25次),言內意義(22次),語用意義(20次),意義(15次),符號系統(10次),言內意義(22次),翻譯研究(9次),功能(8次),功能對等(8次),對等(7次)等。以上現象說明我國翻譯符號學仍主要集中于符號學和翻譯基礎理

論的研究。聯系國外研究趨勢,可得出以下啓示:我國翻譯符號學研究延展性不足,國外翻譯符號學已在發展中走向文化、生物符號學等層面的研究,而我國尚處於基礎理論的研究階段,這啓示我國需結合本國發展需求和特點,結合中國文學、藝術、哲學、文化等領域,對非言語符號翻譯或多模態翻譯研究進行進一步的挖掘和擴展,探索適應本國翻譯符號學發展的延展性研究,發展出獨具中國特色的翻譯符號學理論和方法論研究成果。

四、結語

本研究分析了符號學與翻譯的關係,概述了翻譯符號學的國外總體發展情況,闡述了國外翻譯符號學的發展對我國的啓示。通過研究發現:因國內翻譯符號學起步較晚、研究熱度不高,雖國外翻譯符號學已走向非言語符號研究方向,但是國內的研究仍屬於原始理論和方法論積累的初始階段,與國外發展不同步。因此,爲促進國內外翻譯符號學的發展,中外應在國際上加強翻譯符號學學科領域的學術交流和研究活動,建構更爲成熟和更經得起推敲的翻譯符號學理論框架,探索中國翻譯符號學發展的新出路。

References (參考文獻)

- [1]Cobley, P. 2001. *The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics*. London/New York: Routledge.
- [2]Gorlée, D. L. 1994. *Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to The Semiotics of Charles S. Peirce*. Amsterdam-Atlanta: GA.
- [3]Hatim, B. & Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. Longman, 101-116.
- [4]Marais, K. 2018. *A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality*. Taylor and Francis, Kindle.
- [5]Saussure, F. de. 1969. *Course in General Linguistics*. New York: McGraw-Hill, pp. 111-112.
- [6]Sütiste, E. & Torop, P. 2007. Processual Boundaries of Translation: Semiotics and Translation Studies. *Semiotica*, 163(4): 187-207.
- [7]Torop, P. 2013. The Ideological Aspect of Intersemiotic Translation and Montage. *Sign Systems Studies*, 41 (2/3): 241-265.
- [8]Torop, P. 2000. Towards the Semiotics of Translation. *Semiotica*, 128(3/4): 597-609.
- [9]Torop, P. 2000. Intersemiosis and Intersemiotic Translation. *European Journal for Semiotic Studies*, 12(1): 71-100.
- [10]Torop, P. 2007. Methodological Remarks on the Study of Translation and Translating. *Semiotica*, 163(4): 347-364.
- [11]Chen, H. W. 2003. Semiotics and Literary Translation Studies. *Foreign Literature Studies*.

(陳宏薇.2003.符號學與文學翻譯研究,《外國文學研究》,第1期,第11-15+170頁.)

[12]Fang, M. Z. 2011. *A Dictionary of Translation Studies in China*. Shanghai Foreign Language Education Press, 173-176.

(方夢之.2011.《中國譯學大詞典》,上海:上海外語教育出版社,第173-176頁.)

[13]Gao, J. 2018. Exploration of Semiotics in Foreign Translation Studies. *Journal of Xi'an International Studies University*.

(郜菊.2018.國外翻譯研究中的符號學方法探索,《西安外國語大學學報》,第4期,第80-85頁.)

[14]Gorlée, D. L. 2019. *Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to The Semiotics of Charles S. Peirce* (Translated by Jia. H. W.). Tian Jin: Nankai University Press.

(丁達·格雷.2019.《符號學與翻譯問題研究——以皮爾士符號學為綱》(賈洪偉譯),天津:南開大學出版社,第280-281頁.)

[15]Jia, H. W. 2016. A Translation-Semiotic Perspective of Jakobson's Tripartite Division of Translation. *Journal of PLA University of Foreign Languages*.

(賈洪偉.2016.雅可布森三重譯域之翻譯符號學剖析,《解放軍外國語學院學報》,第5期,第11-18+159頁.)

[16]Jia, H. W. 2016. On the Possibilities of Translation Semiotics. *Shandong Foreign Language Teaching*.

(賈洪偉.2016.建立翻譯符號學的可能性,《山東外語教學》,第3期,第90-100頁.)

[17]Jia, H. W. 2016. The Concept of Translation Semiotics. *Foreign Language Education*.

(賈洪偉.2016.翻譯符號學的概念,《外語教學》,第1期,第94-97頁.)

[18]Li, Y. Z. 1999. *Introduction to Theoretical Semiotics*. Beijing: Social Sciences Academic Press.

(李幼蒸.1999.《理論符號學導論》,北京:社會科學文獻出版社.)

[19]Wang, M. Y. & Wang, S. Y. 2019. An Introductory Comment on *Toward Semiotic Thoughts*. *Contemporary Rhetoric*.

(王銘玉,王雙燕.2019.《符號學思想論》之說論,《當代修辭學》,第1期,第36-42頁.)

[20]Wang, M. Y. 2004. Linguistic Semiotics from the Semiotic Perspective. *Journal of PLA University of Foreign Languages*.

(王銘玉.2004.從符號學看語言符號學,《解放軍外國語學院學報》,第1期,第1-9頁.)

[21]Zhao, W. 2020. Construction of Translation Theory Facing New Problems — Review of *A (Bio)Semiotic Theo-*

ry of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality. Chinese Translators Journal.

(趙巍.2020.面向新問題的翻譯理論構建——《翻譯的(生物)符號學理論:社會文化現實的突現》述評,《中國翻譯》,第1期,第97-102頁.)

[22]Zhao, X. Z. 2019. The Development Trend of New Semiotic Schools in the 21st Century. *Journal of Southwest Minzu University* (Humanities and Social

Science)

(趙星植.2019.21世紀以來重要符號學新流派的發展趨勢,《西南民族大學學報》(人文社科版),第8期,第184-191頁.)

[23]Zhao, Y. H. 2011. A Century of Semiotics: Four Patterns and Three Stages. *Jianghai Academic Journal.*

(趙毅衡.2011.符號學的一個世紀:四種模式與三個階段,《江海學刊》,第5期,第196-201頁.)

A Review on International Research in Translation Semiotics

LI Ni

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *This paper aims to review the literature of international research in translation semiotics, and to expound the relationship between semiotics and translation, and further explore the influence of international research in translation semiotics on Chinese research in this field.*

[Keywords] *Semiotics; Translation semiotics; Literature review*

國內語域理論與翻譯研究回顧與展望

馬春雪^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:語域理論是系統功能語言學的重要一部分,對翻譯具有實踐指導意義。本文旨在對國內語域理論與翻譯研究進行回顧。通過CiteSpace軟件,結合CNKI數據呈現語域理論與翻譯在我國的研究熱點以及研究動態,發現國內學者多關注語域理論的應用實踐,主要是不同文體的翻譯,但隨着語域理論應用漸廣,理論研究勢頭減緩。故本論文對語域理論發展與應用進行展望,通過展現近20年的研究關鍵詞,分析語域理論的前景,指出今後語域理論的發展——結合認知翻譯為語域理論今後與翻譯的結合找到新的契合點。為今後語域發展提供借鑒。

關鍵詞:語域理論;翻譯;認知

一、語域理論與翻譯

Haliday 是系統功能語言學的創始人,在 Malinowski, Firth 等人的理論基礎之上提出語言和話語分析模式,並且認為社會文化環境,即語境,對語言的表達有密切聯系。根據不同的社會文化環境,語類(genre)的選擇會不同,進而影響語域不同,最終話語語義和詞匯選擇也不同。語域包括三個要素:1.語場,即話語範圍指傳達什麼信息,所進行社會活動的性質特點,語言或描述的是什麼(What's going on?);2.語旨,即話語基調,傳意者以及他們的角色,關係,身份,地位關係等(The role of relationship in the situation in question.);3.語式,即話語方式,語言的表達方式,或傳意的形式,比如書面,口頭,評論等(The means of communication.)。語域的三要素進一步影響語篇語義,語場體現了語言的概念功能(ideational),語式體現語

言的語篇功能(textual),語旨體現了語言的人際功能(interpersonal)。話語語義影響詞匯語法,語篇的場界與觀念意義互聯,通過及物性(動詞類型,主動,被動等)體現;語篇的語旨與人際的意義相互關聯,通過情態(語氣動詞和副詞)體現;語篇的語式和篇章意義聯系在一起,通過主位和信息結構及銜接(代詞,省略號,搭配,重復等用途)體現(杰裏米·芒迪,2007)。從翻譯角度出發,詞匯語法影響話語語義,話語語義反映語域,語域是準確解讀源語文本的基本要素,也是評價翻譯作品的重要標準。語域進一步反映語類和社會文化環境,所以反向考慮可以評估翻譯作品的質量。對翻譯作品對應的語場,語旨及語式進行詞匯,結構,語篇的分析,從而檢驗翻譯作品是否能夠實現相對的功能對等。下圖改自杰裏米·芒迪。如圖1所示:

^①馬春雪,女,大連大學外國語言文學2019級研究生

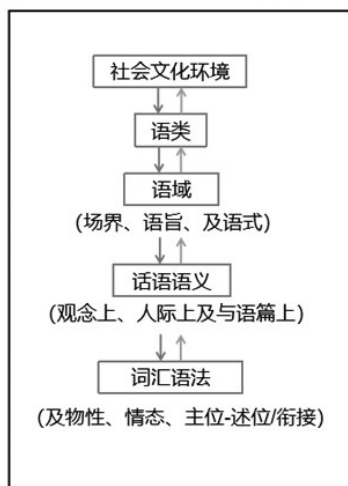


圖1 語域理論的使用及翻譯作用

二、國內語域理論與翻譯研究的回顧

1. 語域理論語翻譯的研究——發展階段

本文通過采集CNKI期刊數據庫，以語域和翻譯作為檢索詞，選取主題檢索，時間跨度為2000年到2020年，共檢索到中文文獻584條，然後進行可視化分析來展示一下近20年的發表文章數量，最常見的結合點以及特點。如圖2所示：

從圖2我們可以看出近20年間語域理論與翻譯結合的相關研究經歷了起始階段、成長階段、成熟階段以及現

在的停滯階段。

起始階段，從圖中分析可知2000年語域理論與翻譯實踐的研究還非常少，2000年祇有三篇相關文章發出，語域理論與翻譯結合是一個新的研究點。

成長階段，2000年到2002年是一個成長階段，在成長期階段主要關注翻譯方法，翻譯策略語篇翻譯等。期間發表文章數開始增加，分別是3篇，9篇和16篇，學界開始關注並重視語域理論與翻譯實踐的結合；隨後2002年到2007年文章數量基本保持穩定，20篇左右。

成熟階段，2008年到2017年是一個成熟期，成熟期階段主要關注翻譯質量評估，商務合同，醫學英語，語言變體等。大量的文章開始湧現，表明研究語域理論的學者越來越多，發文數量有輕微浮動，平均每年42.9篇，學界學者的研究熱情十分高漲。

停滯階段，2018年是一個轉折點，進入衰退期。衰退期主要聚焦在散文英譯、人物語言的研究等。發文數量開始呈下降趨勢，2018年發文數量是近十年來最低，僅10篇。2019年的發文數量略顯提高，有22篇。目前語域理論與翻譯

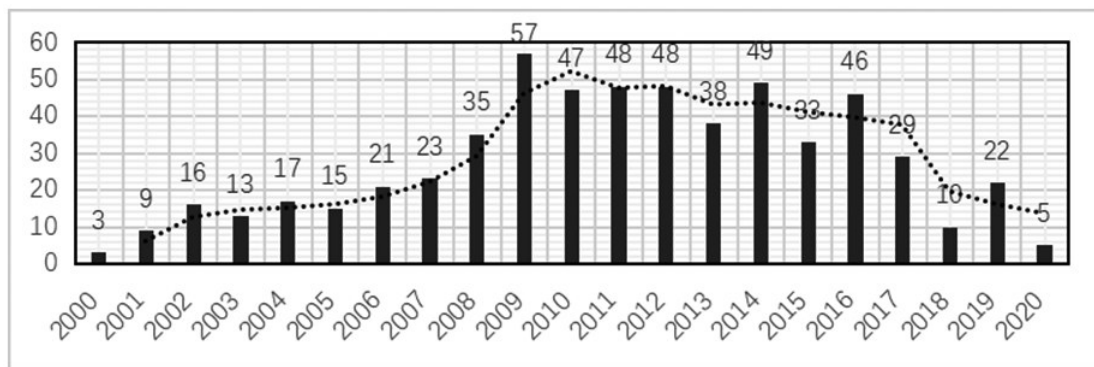


圖2 語域與翻譯的近20年發文量分布

實踐的結合研究處於沉寂期,截至2020年8月,2020年有5篇發表的文章。

2. 語域理論與翻譯研究——代表人物

國內學者的觀點基本一致,他們都認可語域理論語域理論對翻譯的指導作用,國內學者着重語域理論的介紹,在此基礎上提出語域理論應適當變化,在進行翻譯時要進行語域創建與語域重建。在分析語篇時可以將語域理論與轉化概念相結合,達到擴大純語言層面的轉換目的,進而貫穿語篇分析中情景,文本和文化的研究。(高生文,2014;王曉華 柴秀娟,2009)

根據上文相同數據,結合 CiteSpace 軟件,研究語域與翻譯的前30位代表人物,如圖3所示:

篇數	作者
5.	柴秀娟。
4.	劉澤權, 司显柱。
3.	王志娟, 張美芳, 王曉華, 張慧, 張英垣, 叶舒佳, 高生文, 王涛。
2.	韓江洪, 楊芳, 孫正伟, 毛紅霞, 李明, 翟艳秋, 姜欣, 楊林, 劉著妍, 李家春, 康敏, 欧阳东峰, 张白桦, 朱小美, 张春燕, 胡亚红, 曹明伦, 孙艳, 刘晓华。

圖3 語域理論與翻譯代表人物

3. 語域理論與翻譯研究——熱點

根據上文相同數據,用 CiteSpace 以論文關鍵詞為檢索條件,得出圖4,對頻次在12以上的關鍵詞進行展示,其中各個節點表示不同的關鍵詞,包圍節點圓圈大小表徵該關鍵詞頻次的高低。語域,語場,語旨,語式,翻譯,情景語境,系統功能語言學,翻譯質量評估,語域對等,語篇分析,字幕翻譯等都是研究的熱點內容。每列關鍵詞下方顯示的時間區間為該關鍵詞首次出現的時間。如圖4所示:



圖4 語域理論語翻譯研究關鍵詞的分布

4. 語域理論與翻譯研究——典型主題

21世紀初,我國學者對於語域理論的關注逐漸加強,國內學者多在於溯源,以及將語域理論應用於實踐,少數學者完善語域理論。跟上文相同數據,對數據進行關鍵詞可視化分析得圖2,結合餅圖主要數據,簡要列出代表人物的代表觀點。語域理論(11.73%),系統功能語言學(9.44%),域理論(8.58%),韓禮德(6.01%)這些關鍵詞是出現頻率最多的,總占比35.76%。國內更多的是語域理論結合不同文體的實踐與應用。涉及翻譯質量的關鍵詞,如:翻譯質量評估模式(4.72%),翻譯質量評估(2.43%)等;涉及不同文體的翻譯的關鍵詞,如:文學翻譯(2.72%),商務合同翻譯(2%),科技翻譯(1.72%),字幕翻譯(2.15%),商務英語(1.72%)等,實踐應用總占比64.24%。如圖5所示:

以下為具有代表性的觀點,張春燕(2016)提出網絡翻譯語篇中有大量的互文指涉是由于文化語境和語域語境重構下譯者與源語篇及讀者之間的對話互動,對話互動使得語篇語境重構,從而引起譯文風格發生改變,原語篇的互文指涉體現為譯文中詞匯語義的銜接與連貫,成為評估譯文的一方面

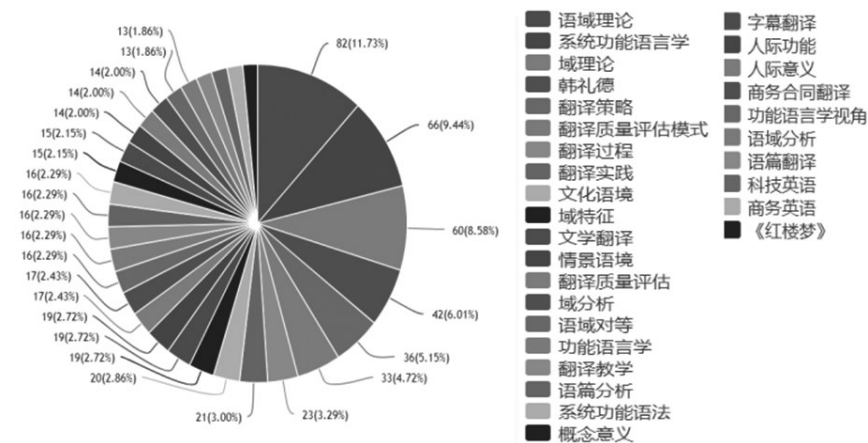


圖5 關鍵詞占比分布

(張春燕 鄭慶君, 2016)。劉娜(2017)等認為語域理論可以很好地用于中醫詞典術語的翻譯解決中醫英譯不規範的難題, 試圖運用語域理論進一步指出中醫詞典術語的不同是由于譯者采用的語場, 語式, 語旨在詞匯選擇上的不同, 建議中醫術語翻譯應突出中醫術語的語域特徵并且要區分正式用于和非正式用語(劉娜等, 2017)。李剛(2011)等認為從系統語言學語域理論出發對商務文本翻譯能够避免合作中不必要的糾紛與爭端, 從詞匯和句式兩個方面分析了商務文本的語域特徵, 以求譯出準確, 符合商務合同慣式的合同譯文(李剛 李兵, 2011)。高巍(2019)基于語域理論從語篇範圍分析商務文本的互文關係的社會功能及意義; 從語篇基調分析商務文本人員角色; 從語篇模式分析商務文本的識別, 轉換和解讀(高巍 高穎超, 2019)。趙宏濤(2001)提出語旨對科技語篇的重要性。從語法隱喻以及情態形式出發, 指出科技語篇作者應考慮讀者對文章的感受, 對不同的語旨對文章的語域進行調整(趙宏濤, 2001)。于

福清(2010)等提出新聞翻譯的必要基礎和前提是語域對比分析, 語域為翻譯方法提供指導框架。語域的三要素共同決定新聞文本的風格, 并在詞法, 語法和語言上體現。新聞翻譯的譯文與原文的語場基本不變, 但由于交際目的不同, 語旨會發生變化, 所以語式則需要調整, 體現在詞匯的選擇, 句式, 銜接與連貫等(于福清 蘇學雷, 2010)。

三、語域理論與翻譯展望

本文通過 CiteSpace 軟件進行數據分析, 對中國近 20 年的文章數量進行一個匯總分析。結果顯示語域理論與翻譯實踐結合已經過了研究的全盛時期, 可以說第一輪高潮階段已經過去了。研究的熱度降低可能有以下幾個原因: 語域理論內容停滯不前, 基本沒有新的有權威的進展; 翻譯策略與語域理論已被眾多學者分析清晰, 創新點逐漸難找; 研究的文章中理論, 已經被廣大學者, 譯者接受, 并且應用到實踐中; 雖然熱度降低了, 但是并不排除會迎來新的一輪研究高潮。結合新時代的發展, 需要用到翻譯的領域會越來越廣泛, 并且翻

譯是交際的復雜行爲,是源語作者,譯者和目的語讀者三者之間相互作用的過程,需要語域理論來提供合理的語場,語式和語旨,從而將信息盡可能完整準確地傳遞,可以相信將來語域理論與翻譯實踐會更加契合,語域理論會更好地指導翻譯活動,實踐則會進一步豐富語域理論。

綜上所述,語域理論接下來的發展:1.中國進入新時代,結合新時代發展,將語域理論運用到其他學科,如商務英語無論是教學還是翻譯實踐都可以與語域理論相結合,從實踐中不斷豐富理論,使其更加具有實用性;2.從認知角度出發,對譯者的思維過程進行研究。語域理論基于社會語境的語場、語旨與語式諸要素對翻譯語境提供了解釋力,但是,譯者在特定的社會語境中的認知過程是深層次的研究,即,在特定的社會語境中,譯者是如何進行認知源文本(ST),並進行譯入語的轉換過程,需要進一步研究。

References (參考文獻)

[1]Gao, W. & Gao, Y. C. 2018. Intertextuality and Translation for Business Texts. *Foreign Languages in China*.

(高巍,高穎超.2018.商務文本的互文性與翻譯研究.《中國外語》,第2期,第82-89頁.)

[2]Gao, W. S. 2014. Register Analysis in Translation Studies. *Shandong Foreign Language Teaching*.

(高生文.2014.翻譯研究的語域分

析模式.《山東外語教學》,第1期,第102-107頁.)

[3]Li, G. & Li, B. 2011. On the Translation of Business Contract from the Perspective of Systemic-functional Linguistics. *Journalism Lover*.

(李剛,李兵.2011.系統功能語言學視角下的商務合同翻譯.《外國語文》,第1期,第108-111頁.)

[4]Liu, N., Huang, Y., Sun, H. M., Kang, M. & Zhang, T. T. 2017. Comparative Study on the Terminology Translation in TCM Bilingual Dictionaries from the Perspective of Register Theory. *Journal of Basic Chinese Medicine*.

(劉娜,黃瑜,孫紅梅,康敏,張婷婷.2017.語域視角下中醫雙語詞典中的中醫術語英譯對比研究.《中國中醫基礎醫學雜誌》,第2期,第269-271頁.)

[5]Munday, J. 2007. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. *The Commercial Press*.

(杰裏米·芒迪.2007.《翻譯學導論:理論與實踐》:商務印書館.)

[6]Wang, X. H. & Chai, X. J. 2009. Exploring Register Shifts in Translational Parallel Text. *Computer-assisted Foreign Language Education*.

(王曉華,柴秀娟.2009.基于英漢翻譯對應語篇的語域轉換分析.《外語電化教學》,第1期,第49-54頁.)

[7]Yu, F. Q. & Su, X. L. 2010. A Study of News Translation Based on Register Theory. *Journalism Lover*.

(于福清,蘇學雷.2010.基于語域理論的新聞翻譯研究.《新聞愛好者》,第22期,第132-133頁.)

[8]Zhang, C. Y. & Zheng, Q. J. . 2016. Functional Linguistic Study of Intertextuality in Network Translation: a Case Study of Steve Jobs' Love Letter Translation. *Contemporary Rhetoric*.

(張春燕,鄭慶君.2016.網絡翻譯語篇互文性的功能語言學研究——以喬

布斯情書翻譯為例.《當代修辭學》,第4期,第78-87頁.)

[9]Zhao, H. T. 2001. The Influence of Tenor on Register Features of Scientific and Technological Discourse. *Foreign Language Education*.

(趙宏濤.2001.語旨對科技語篇語域特徵的影響.《外語教學》,第6期,第21-25頁.)

A Review on Register Theory and Translation Studies in China

MA Chunxue

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *This paper aims to review relationships between the register theory and translation studies in China. This paper presents popular topics and trends of register theory and translation in China by CiteSpace and CNKI. The data show that Chinese scholars pay more attention to the application of register theory, mainly in the translation of different areas.*

[Keywords] *Register theory; Translation; Cognition*

國內近 20 年語用翻譯研究綜述

祁怡婷^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:本文對近二十年(2000-2020)年語用翻譯領域的文獻進行綜述。文獻限定為發表在近二十年國內語言類核心期刊,由語用研究的翻譯歷程出發,分別從語用翻譯研究轉向,研究方法,熱點演變趨勢三個方面展開綜定位現在,分析語用翻譯研究特點;最後提出語用翻譯研究的相關建議。

關鍵詞:語用翻譯;研究方法;特點

一、引言

語用學是以語言意義為研究對象的學科。翻譯是一種跨文化語言交際現象。語用翻譯則是運用語用學理論去解決翻譯操作中涉及到的理解問題和重構問題、語用和文化因素在譯文中的處理方法以及原作的語用意義的傳達及其在譯作中的得失等問題(何自然 段開誠,1988)。由此可見,語用翻譯呈現出不同于一般語用學研究的特點。然而目前,我國對於語用翻譯從理論到應用的梳理屬於滯後狀態,因此本文對近二十年的語用翻譯研究進行剖析,立足于語用學源頭,研究語用翻譯的發展趨勢,尋找近二十年語用翻譯研究特點,旨在為今後該領域研究提出建議,努力探尋一條語用翻譯研究更為科學化、系統化、學術化的道路。

二、回顧過去,研究發現

1. 研究轉向

最早將語用學的相關理論引入翻譯研究的學者 Hatim 和 Mason,他們從翻譯的語用維度討論了言語行為

理論,合作含義理論,關聯理論的語境形態等(Hatim&Mason,1990)。我國學者對語用翻譯進行系統研究始于20世紀80年代後期,張亞非強調翻譯過程中語用等值的重要性。曾憲才也認為語用翻譯是指用符合譯語規範和習慣的表達式傳達原語的語用意義,是一種語用等值翻譯(曾憲才,1993)。何自然和張新紅教授則認為語用翻譯是語用等效翻譯(何自然 張新紅,2001)。同時,國內外學者還運用了許多不同的語用理論對翻譯過程中的語言現象進行解釋,比如關聯理論,順應理論,模因論等理論對翻譯現象進行研究,其中受到學者高度重視的關聯理論和順應理為語用翻譯研究提供了新的方向。

最早以關聯理論進行語用翻譯系統研究的學者是 Gutt。他把翻譯視為一個認知推理的交際過程,以關聯理論為理論框架,構建出一個新的理論範式,把關聯理論中語言使用的描述性用法和闡釋性用法運用到語際

^①祁怡婷,女,大連大學外國語言文學2019級研究生

間的語境中(Gutt, 1998)。而我國學者在進行關聯理論的研究同時,努力尋求該理論與語用翻譯實踐的結合。孟建鋼從關聯理論的角度討論翻譯的標準,還討論關聯性在翻譯解讀中的作用,提出譯文語篇連貫的重構過程,實際上就是譯文讀者尋找關聯的過程(孟建鋼, 2002)。此外,國內的學者還嘗試從關聯理論的角度對不同類型的文本翻譯研究,如新聞文本,廣告語,文學等。姬鵬宏和曹志宏從關聯理論的視角,分析了科技翻譯的基本要素(姬鵬宏 曹志宏, 2002)。袁紅艷從關聯理論的角度對科技翻譯中的創造性“叛逆”進行解讀。而她所說的“叛逆”實則就是為了達到對原文真正的忠實,創造性叛逆作為一種手段可以再現原文的最佳關聯(袁紅艷, 2006)。鄧顯奕非常新穎地以一個表達型文本的政治諷刺漫畫的英譯漢為案例,闡釋關聯理論在多模態圖文譯文生成過程中的指導性作用,提出在生成圖文譯文中有“最大關聯”與“最佳關聯”兩個原則(鄧顯奕, 2019)。何繼萍分別探討科技詞匯,句子,短語的翻譯,指出譯者在翻譯科技英語文獻時,應從其文體特徵着手,運用適當的翻譯技巧,尋求最佳關聯,減少譯文讀者的認知努力(何繼萍, 2019)。

Verschueren 在《語用學新解》中提出語言順應理論,為語用翻譯研究提供了新的思路。維氏所說的順應論是指說話時所使用的語言要根據不

同的說話對象和環境來選擇 (Verschueren, 1999)。語言的翻譯的過程也是如此。國內最早基于順應論的翻譯研究是戈玲玲,她認為在順應論的框架內,翻譯是一個對原語的語境和語言結構之間作出動態的順應過程并探討了順應性對翻譯研究的啟示(戈玲玲, 2002)。而歐陽巧琳打開了學者們基于順應論對不同文體文本翻譯研究大門,她探討了順應論在廣告語漢英互譯中的指導作用及廣告語漢英互譯過程中順應性翻譯的一些要求(歐陽巧琳, 2003)。之後不少學者將順應論用于不同語篇的翻譯比如電影字幕翻譯(付有龍, 2009; 黃美琳, 2012),文學翻譯(鄧雋, 2019),茶文化翻譯(孫蕊 柳文芳, 2017)等。目前我國學者對語用翻譯的研究已從文本的翻譯研究過渡到科普翻譯及科技翻譯(周德鋒, 2020; 崔媛, 2020)。

由此可見,我國語用翻譯的研究轉向集中于不同文本轉換。2002年起,無論是基于關聯理論還是順應論的翻譯研究,我國學者們都逐步擴展了該研究的文本領域。而最近,科技翻譯文本已成為研究主流。如今科技發展之迅速,也表明語用翻譯研究越來越貼近現實。

2. 語用翻譯研究方法

為探索近二十年語用翻譯的研究方法,筆者以“語用翻譯”主題進行檢索,時期為 2000–2020 年,共檢索到 404 篇有效數據。為了保證數據的權威性,本研究的數據來源于中國知網

數據庫,文獻類型設定為期刊,期刊來源于核心期刊。通過表1發現,我國語用翻譯研究方法大多從定量分析和定性分析兩個方面展開,但有明顯的定量分析缺失現象。而定性分析拘泥于翻譯現象本身,學者們擅長用定性分析的方式對形成的結果進行歸納。定量分析是采用定量定性分析相結合,而目前的研究趨勢也傾向于此,學者大多都是基于翻譯語料庫或調查實驗等展開的量化研究。如鮑曉英和錢明丹通過問卷調查和口譯試驗等方法探討了國內口譯教學中學生語用能力的培養現狀,為培養學生的口譯語用能力,文章構建了“教材—教師—教學”三維模式(鮑曉英 錢明丹,2013)。王建國和謝飛從《邊城》的四個譯本着手進行案例分析和量化統計,分析譯者母語的語用取向對翻譯的影響(王建國 謝飛,2020)。

時間	定性	定量	小計(篇)
2000	3	0	3
2001	6	0	6
2002	21	0	21
2003	25	0	25
2004	20	0	20
2005	27	0	27
2006	30	0	30
2007	36	1	37
2008	29	1	30
2009	21	0	21
2010	22	0	22
2011	20	2	22
2012	18	2	20
2013	16	2	18
2014	23	4	27
2015	9	9	18
2016	18	2	20
2017	12	0	12
2018	5	0	5
2019	15	1	16
2020	3	1	4
總計	379	25	404

除定量和定性研究之外,筆者發現學者進行一種新型翻譯研究方法—多模態語用分析法。多模態語用分析法是將語用學、多模態研究、翻譯研究相結合的方法。用語用學框架分析

解釋視覺和語言內容之間發生的關係,運用最佳相關性的假設,識別多模態翻譯語境中語義關係(陳吉榮,2019)。多模態語用分析對涵納語言、視覺、聽覺等多系統邏輯的語用翻譯研究提供了有效借鑒。張天驕以語用學理論關聯理論為框架對二十一則平面公益廣告中的多模態隱喻進行分析,旨在尋求平面公益廣告中多模態隱喻的本質、理解機制以及語用功能(張天驕,2018)。謝欣婷從多模態及關聯理論的視角,探討相親節目《非誠勿擾》的英譯,關注字幕模態和畫面模態的相互關係(謝欣婷,2020)。由此可見,多模態語用分析既關注翻譯語言,也關注翻譯信息傳遞中的多媒體因素,并可應用于不同文本。

3. 語用翻譯熱點演變趨勢

為了探究語用翻譯研究熱點及在一定時期的發展動向與趨勢,筆者使用CiteSpace軟件繪制了語用翻譯學研究聚類圖譜以及語用翻譯關鍵詞的時區視圖。CiteSpace信息可視化軟件是基于共引分析理論和尋徑網絡算法,通過找出文獻中的信息(包括:信息、期刊、研究機構、關鍵詞、共現分析、被引文獻、聚類等)的關係,并利用圖譜把關係呈現出來。它能夠顯示出一個學科或領域在近二十年發展的趨勢與動向,分析學科的發展脈絡,能夠識別學科研究熱點,幫助預測學科未來的發展走向。

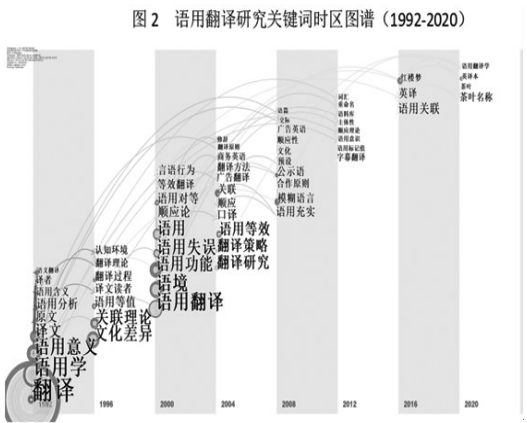
為了保證數據的權威性,更準確定位語用翻譯關鍵詞及研究熱點趨

勢,因此本研究把數據選取時期為1990-2020年。文獻數據来源于中國知網數據庫,文獻来源于CSSCI,核心期刊。以“語用翻譯”為主題進行檢索,去除其中的書評,會議報告等無效數據,共檢索到420篇有效數據。基于CiteSpace可視化軟件關鍵詞共現功能,能够顯示語用翻譯關鍵詞不同文章中的頻率及中介中心性。關鍵詞可以反映出一個領域的研究熱點,中介中心性表明了關鍵詞之間的聯系程度,中介中心性越高,表明關鍵詞在研究中越重要。由表二可知,語用翻譯研究中,頻次由高到低的關鍵詞依次為翻譯研究、語境、語用意義、關聯理論、語用失誤、言語行為、順應理論、文化差異、語用功能等。而中介中心性較高的關鍵詞為翻譯研究、語境、語用意義、關聯理論、順應理論。由此可見,“翻譯研究”為頻次最高,中介中心性最高的關鍵詞,說明我國學者已將語用理論如關聯理論、順應理論與翻譯研究密切結合,對翻譯更深層次進行剖析,對翻譯實踐起着重大作用。

表二語用翻譯領域內熱點關鍵詞			
序号	频率	中介中心性	关键词
1	31	0.52	翻译研究
2	23	0.27	语境
3	23	0.23	语用意义
4	20	0.27	关联理论
5	19	0.16	语用失误
6	17	0.13	言语行为
7	16	0.29	顺应理论
8	13	0.06	文化差异
9	12	0.15	语用功能
10	8	0.16	语用等效

為了更加清晰的呈現出有一個領域內的研究熱點演變過程,筆者還根

據CiteSpace聚類的時區視圖,將語用翻譯領域的演變趨勢投射到縱向時間軸上,得出不同時間段的研究熱點。從圖2中我們可以看到有些關鍵詞的有節點,有些沒有。節點之間的連線代表兩個關鍵詞之間的傳承關系,結點越大,代表傳承關系越密切。從圖中筆者發現從1992年起,我國學者就把語用學與翻譯聯系到了一起。從2000年開始出現了把“語用翻譯”作為關鍵詞的研究,後來相繼出現了基于語用翻譯研究的廣告翻譯,商務文本翻譯,公示語翻譯,字幕翻譯,文學翻譯,茶葉名稱翻譯等。雖然這些文本類型的節點都不大,甚至沒有節點,但是還有很大發展空間。



三、定位現在:語用翻譯研究特點

通過對語用翻譯研究的回顧與評述,筆者發現以下特點:

(1)從文獻的數量來看,筆者從中國知網期刊數據庫中,以1990-2000年為時間段,對語用翻譯研究的核心期刊進行檢索,檢索到21篇;從2001-2010年,檢索到242篇;從2011-2020年,檢索到162篇。由此發現,我

國近20年對於語用翻譯的研究有着較快的增長趨勢,但是還需要進一步提高。

(2)從研究內容上來看,語用翻譯研究的體現是多角度,多維度的綜觀研究。學者們從認知、社會、文化、語境等,多角度、多維度地分析語用學對不同文本翻譯的解釋力、局限性等。語用翻譯領域也日漸廣泛,從最初的源文本過渡到廣告、商務文本、公示語、文學、茶葉名稱、跨文化交際的科技翻譯等,極大地拓寬了語用翻譯的深度和廣度。

(3)從研究方法上看,語用翻譯研究已走向將定量和定性研究相結合的路向,學者們將理論演繹、譯例分析的定性研究和定量試驗、問卷調查等實證方法相結合。學者不再是偏重理論演繹,帶着預先找好的理論框架去找語料,而是增加了實證研究,減少其中的主觀性,使得語用翻譯更具有科學性,提高了翻譯研究的信度和效度。另外,學者們不再局限于語言本體所傳遞的信息,而是充分考慮圖像、音樂、語氣、神態等多模態非語言因素,尋求翻譯與語用的真正融合。

四、對語用翻譯研究的建議

根據近二十年語用翻譯學研究和反映的問題,筆者對今後該研究領域提出一些具體的建議。

第一:注意研究人才的培養,運用現代技術手段培養語用翻譯學專業人才。語用翻譯研究近二十年碩果累

累,進步巨大,但總體上來說,還處於并不完全成熟、并不特別規範的發展階段,這主要是因為語用翻譯學專業人才比較稀缺。從實用性角度來講,語用翻譯學是對語言服務和翻譯應用的專業知識領域的探究。根據筆者對各大高校在翻譯課程的教材使用調查,雖然各大高校未語用翻譯教材,但是教材研究對象越來越細化,如非文學翻譯教材,科技翻譯教材等。高校在翻譯課程設置方面,應注重課程內容調整,可將語用理論運用到翻譯教學中。翻譯教學要結合市場需要的翻譯技術,翻譯管理不斷更新。目前大眾對語言運用及翻譯服務相當強調與重視,作為語用翻譯的專門研究學者,在今後研究之路上要注意與時代同進步,與科技共發展,在現代技術及科學保障下實現語用翻譯的突破與發展。

第二:注意研究方法的運用,實現定量研究和定性研究兩方面突破。根據文獻研究,筆者發現研究方法的不足主要表現為定性分析不足和定量分析缺失。這為未來語用翻譯學研究方向指名了方向:學者在進行語用翻譯研究時要注意定性分析和定量分析相結合。運用定性分析法要注意第一手語料的研究,加強對語料的歸納與分析,在這個基礎上形成的假設、推定和結論才有意義。目前定性研究出現的問題是文中數據量偏小,特徵不明顯。這些研究從側面反映出目前語用翻譯研究較多關注定性研究,忽

略了定量研究的說服效果,這更突出了我們在未來研究中運用定量研究的迫切性和重要性。

五、結語

通過對近二十年語用翻譯學研究的回顧和綜述,目前,筆者發現:第一,我國基于順應論和關聯論研究轉向集中于不同文本轉換,目前科技文本的研究成為主流,隨着社會發展科技進步,會有更多學者進行科技英語翻譯研究,旨在幫助國家之間更好的交流,實現合作雙贏。第二,在研究方法上,筆者認為會有更大的突破,不局限于定性定量研究。目前,多模態文本研究逐漸增多。對於語用翻譯的研究不局限于語言本身分析,而是與其他符號資源共存,共同建構意義,有助于提高圖文翻譯質量。第三,學者們對於語用翻譯的研究視角會繼續延展,不會局限于基于關聯論順應論等基礎理論的翻譯研究。

References (參考文獻)

- [1]Hatim, B. & Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. Longman, 101-116.
- [2]Gutt, E. A. J. 1998. Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance Theory Observations. *The Pragmatics of Translation*, 41-53.
- [3]Verschuieren, J. M. 1999. *Understanding Pragmatics*. London: Edward Arnold (Publishers).
- [4]Bao, X. Y. & Qian, M. D. 2013.

The Construction of Students' Pragmatic Competence in Interpretation. *Foreign Language World*.

(鮑曉英,錢明丹.2013.學生口譯語用能力培養模式構建,《外語界》,第1期,第88-94頁.)

[5]Chen, J. R. 2019. Application of Multimodal Pragmatic Analysis in Translation Studies——A review of *Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis*. *Chinese Translators Journal*.

(陳吉榮.2019.多模態語用學分析法在翻譯研究中的應用——Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis 述評,《中國翻譯》,第40期,第111-116頁.)

[6]Chen, X. R. & Qian, Y. H. 2011. The Application of Multimodal Discourse Analysis in Pragmatic Research. *Foreign languages in China*.

(陳新仁,錢永紅.2011.多模態分析法在語用學研究中的應用,《中國外語》,第5期,第89-93頁.)

[7]Cui, Y. 2020. Analysis on EST Translation from the Perspective of Adaptation Theory. *Office Informatization*.

(崔媛.2020.順應論視角下的科技英語翻譯解析,《辦公自動化》,第5期,第62-64頁.)

[8]Deng, J. 2019. A Study on the Translation of *Big Breast and wide Hips* from the Perspective of Pragmatic Com-

prehensive view. *Shanghai Journal of Translators*.

(鄧隽.2019.語用綜觀視域下《豐乳肥臀》英譯研究,《上海翻譯》,第5期,第73-77頁.)

[9]Deng, X. Y. 2019. Construction of Multimodal Text Translation Generation Mode. *Shanghai Journal of Translators*.

(鄧顯奕.2019.多模態圖文譯文生成模式的構建,《上海翻譯》,第3期,第30-37頁.)

[10]Fu, Y. L. 2009. On the Application of Adaptation Theory in Chinese Translation of English Film Titles from the Perspective of Aesthetics. *Movie literature*.

(付有龍.2009.從美學角度談順應論在英文電影片名漢譯中的應用,《電影文學》,第17期,第133-134頁.)

[11]Ge, L. L. 2002. The Enlightenment of Adaptation Theory to Translation Studies——On Pragmatic Translation Criteria. *Foreign Language Research*.

(戈玲玲.2002.順應論對翻譯研究的啓示——兼論語用翻譯標準,《外語學刊》,第3期,第7-11頁.)

[12]He, J. P. 2019. A Study of the EST Translation from the Perspective of Relevance Translation Theory. *Journal of West Yunnan University*.

(何繼萍.2019.關聯翻譯理論視角下科技英語文獻的翻譯,《滇西科技師範學院學報》,第1期,第81-87頁.)

[13]Huang, M. L. 2012. On Subtitle Translation of *Kung Fu Panda* from the Perspective of Adaptation Theory. *Movie literature*.

(黃美琳.2012.從順應論看電影《功夫熊貓》的字幕翻譯,《電影文學》,第12期,第158-159頁.)

[14]Ji, P. H. & Cao, Z. H. 2002. A Relevance Approach to the Mechanism of Science and Technology Translation. *Chinese science & Technology Translators Journal*.

(姬鵬宏,曹志宏.2002.科技翻譯機理的關聯探索,《中國科技翻譯》,第1期,第1-4+28頁.)

[15]Meng, J. G. 2002. Accounting for the Duality of the Translating Principles of Foreignization and Domestication with the Notion of Optimal Relevance. *Chinese Translators Journal*.

(孟建鋼.2002.關於翻譯原則二重性的最佳關聯性解釋,《中國翻譯》,第5期,第29-33頁.)

[16]Ouyang, Q. L. 2003. On the Adaptability in the Translation of Advertisements. *Journal of South-Central University for Nationalities (Humanities and Social Science)*.

(歐陽巧琳.2003.廣告翻譯中的順應性,《中南民族大學學報(人文社會科學版)》,第5期,177-179頁.)

[17]Sun, R. & Liu, W. F. 2017. On the Strategies of Language Adaptation Theory in the Teaching of Tea Culture

Translation in *A dream in Red Mansions. Tea in Fujian*.

(孫蕊,柳文芳.2017.語言順應論在《紅樓夢》茶文化翻譯教學中的策略研究,《福建茶葉》,第2期,第344-345頁.)

[18]Wang, J. G. & Xie, F. 2020. How Pragmatic Differences Between English and Chinese Affect Four English Versions of *Biancheng*. *Chinese Translators Journal*.

(王建國,謝飛.2020.論漢英語用差異對翻譯的影響——基於對《邊城》四譯本的對比分析,《中國翻譯》,第3期,第100-109+189頁.)

[19]Xie, X. T. 2020. *A Multimodal Analysis of the Subtitling of Fei Cheng Wu Rao from a Relevance-Theoretic Perspective*. Master Dissertation. Guangdong: Guangdong University of Foreign Studies.

(謝欣婷.2020.《關聯理論視角下《非誠勿擾》字幕翻譯的多模態分析》,廣東:廣東外語外貿大學碩士論文.)

[20]Yuan, H. Y. 2006. Creative treason and Optimal Relevance in scientific translation. *Chinese science & Technology Translators Journal*

(袁紅艷.2006.科技翻譯的創造性叛逆與最佳關聯,《中國科技翻譯》,第4期,第7-9頁.)

[21]Zhang, T. J. 2018. *An Analysis of the Communicative Effect of Multimod-*

al Metaphor in Graphic AD Design from the Perspective of Relevance Theory. Master Dissertation. Shanghai: Shanghai International Studies University.

(張天驕.2018.《關聯理論視角下多模態隱喻的交際效果分析——以平面廣告為例》,上海:上海外國語大學碩士論文.)

[22]Zhang, X. H. & He, Z. R. 2001. Pragmatic Translation: Application of Pragmatic Theories to Translation Practice. *Modern Foreign Languages*.

(張新紅,何自然.2001.語用翻譯:語用學理論在翻譯中的應用,《現代外語》,第3期,第286-293+285頁.)

[23]Zhang, Y. F. 1987. Structural Equivalence, Semantic Equivalence and Pragmatic Equivalence in Bilingual Translation. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(張亞非.1987.雙語翻譯的結構等值、語義等值和語用等值,《外語教學》,第2期,第97-98頁.)

[24]Zhou, D. F. 2020. Translation of EST from the Perspective of Adaptation Theory. *Office Informatization*.

(周德鋒.2020.基於順應論的科技英語翻譯原則及技巧,《辦公自動化》,第5期,第44-46頁.)

[25]Zeng, X. C. 1993. Semantics, Pragmatics and Translation. *Modern Foreign Languages*.

(曾憲才.1993.語義、語用與翻譯,《現代外語》,第1期,第23-27頁.)

A Review on Pragmatic Translation Studies in China in the past 20 years

QI Yiting

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *This paper reviews the literature in the field of pragmatic translation studies in the past two decades (2000-2020). The literature is based on the core journals of domestic languages in the past 20 years, from three aspects: pragmatic translation turn, research methods, and trend.*

[Keywords] *Pragmatic translation; Research method; Characteristic*

國內文化翻譯研究:回顧與展望

仇軼凡^①

大連大學 大連 116622 中國

摘要:文化翻譯研究主要是指對影響翻譯的文本外的宏觀文化因素的研究。本文在介紹文化翻譯研究背景的基礎上,梳理國內文化翻譯研究的發展脈絡。並基於 CiteSpace 可視化分析軟件對國內文化翻譯研究領域的研究熱點、研究趨勢、代表人物予以分析。

關鍵詞:文化;意識形態;後殖民主義翻譯

一、引言

翻譯研究領域具有開放性,在其發展過程中不斷與其他學科領域相互借鑒、發展自身,其中便包括文化研究。二十世紀七、八十年代的文化人類學、跨文化交際等學科的研究成果對於翻譯學界產生了重要影響,促使着學者們從文化維度推進翻譯研究,拓寬研究視野,將翻譯研究置于更廣闊的社會文化背景中去考察。二十世紀八十年代末以來,繼瑪麗·斯內爾霍恩比(Mary Snell-Hornby)(1990)在其論文中提出了將文化作為翻譯單位之後,蘇珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)與安德烈·勒菲弗爾(André Lefevere)(1990)在其著作中正式提出了翻譯研究的“文化轉向”,此後衆多翻譯學者將視野拓寬至文本之外,探究外部宏觀因素如何作用于翻譯過程。本文在對國外文化維度翻譯研究主要理論觀點進行簡要介紹的基礎之上,梳理國外文化翻譯研究對國內文化翻譯研究所產生的影響,以及國內文化翻譯研究結合本土實際情況的新近發展,

並對文化翻譯研究的發展趨勢及發展前景進行分析,以期為研究者提供些許啟發。

二、文化翻譯研究

受文化研究的影響,文化翻譯研究超越單純的語言層面,更多地關注意識形態、種族問題、權力關係、語言與文化霸權對於翻譯的影響。自二十世紀末以來,翻譯研究者逐漸開始關注意識形態對翻譯制約作用。勒菲弗爾(André Lefevere)(1992)對影響翻譯的文學系統之外的意識形態因素與文學系統之內的詩學因素進行了詳盡分析。隨着這種文化視角的注入,翻譯研究進一步將研究關注範圍拓寬至對翻譯過程中所存在的語言與文化霸權的關注。如特賈斯維尼·尼南賈納(Niranjana Tejaswini)(1992)、蘇珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)與特裏維迪(Harish Trivedi)(1999)都試圖從後殖民視角探究翻譯背後不平衡的權力關係。霍米·巴巴(Homi K. Bhabha)(1994)從相反視角來看待殖民過程,認為意識形態、種

^①仇軼凡,女,大連大學2019級外國語言文學專業碩士研究生

族、文化等的“雜合化”不再僅僅是殖民者的殖民手段,而是可以對殖民文化的霸權地位產生顛覆的一種反殖民策略。而以上這些研究的影響也自然而然延伸至我國翻譯研究學界,為我國翻譯研究提供了新思路,這一點在以下結合數據的分析中可以清晰看出。

三、數據來源與方法

本研究的數據來源于中國知網數據庫,以“文化翻譯”為檢索詞進行主題檢索,時間跨度設定為2000–2019年,文件類型設定為期刊,文獻來源類別為CSSCI。共檢索到1110篇文獻。本研究基于CiteSpace可視化分析軟件對所獲取數據進行可視化分析。CiteSpace是一款知識圖譜繪制工具。CiteSpace的應用可為研究者提供某一領域清晰的發展脈絡、研究熱點與研究趨勢等信息。為了探究文化翻譯研究領域的發展趨勢、研究熱點等,本研究基于中國知網計量可視化分析及CiteSpace可視化軟件繪制了發文量曲綫圖、關鍵詞聚類圖譜以及關鍵詞聚類時區視圖。

四、國內文化維度翻譯研究現狀探究

1. 基本情況統計

發文量隨年代變化情況。發文量

趨勢圖(見圖1)顯示了2000–2019年期間文化翻譯研究領域在中國學術網絡出版總庫(CNKI)發文量的變化情況。由發文量趨勢圖(見圖1)可看出,在2000–2019年期間,最高發文量約為105篇,最低發文量約為10篇。其中,2000–2007年相關研究性文章的發表量呈曲折上升的趨勢。並且發文量在2007年達到最高值。而在之後的2008–2019年間文化翻譯研究領域的發文量則呈現曲折下降的趨勢。由此可看出,近年來文化翻譯研究的關注度較之前有所下降。

2. 關鍵詞共現分析

圖2為2000–2019年文化翻譯研究領域關鍵詞聚類圖譜,通過此圖可以清晰地了解到2000–2019年間文化翻譯研究領域的研究熱點。在關鍵詞聚類圖譜(見圖2)中,節點代表論文的關鍵詞,節點大小與關鍵詞在該領域文獻中出現的頻次成正比,節點間的連線代表關鍵詞的共現關係。如果關鍵詞在此領域反復出現,則該關鍵詞所代表的研究點為該領域的研究熱點。通過關鍵詞聚類圖譜(見圖2)可以觀察到,圖中較大的節點為翻譯(179次)、文化翻譯(75次)、翻譯策略(60

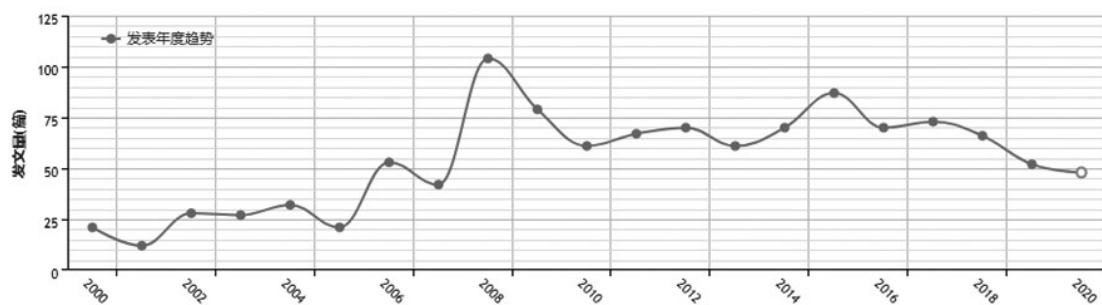


圖1 2000–2019年文化翻譯領域發文量趨勢圖

次)、文化差异(45次),為該領域的核心關鍵詞。較小的節點為該研究領域的次級關鍵詞,圖中相對較小的節點所對應的關鍵詞為文化(42次)、异化(35次)、文學翻譯(27次)、歸化(26次)、文化轉向(23次)、文化意象(13次)、民族文化(12次)、譯者(11次)、外宣翻譯(7次)等。

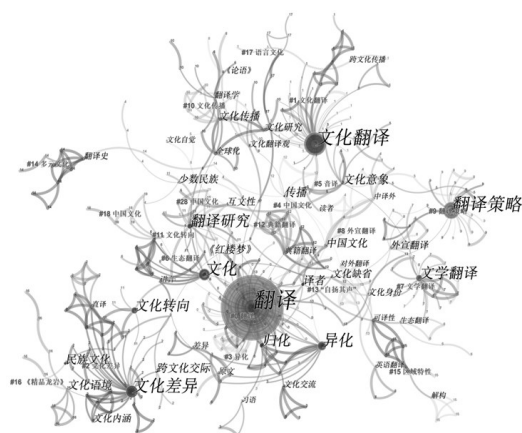


圖2 文化翻譯研究領域關鍵詞聚類圖譜

由圖中較大的節點關鍵詞可知,該領域研究者多關注文化翻譯中譯者在面對文化差異時所采取的翻譯策略。中華文化與西方文化生發于不同地域,發源于不同歷文明。兩者在地理、宗教、歷史、習俗等方面都存在着不可忽視的差異。因此無論是在中國文化外譯的過程中還是西方文化譯入中國本土的過程中,譯者在處理文化意象或者彌合文化差異時都會或多或少遇到棘手的問題,比如一種文化意象在另一文化中無法尋找到對應項,即文化專有項;亦或是兩種文化對某一事物的理解相差甚遠。因此,不斷有學者基于個案研究對文化差異處理、文化意象的翻譯給出自己的見解。如張南峰(2004)將邱懋如、艾克拉西以

及王東風所歸納的針對文化差異的翻譯策略加以對比,認為艾克拉西提出的分類法較全面,并從英漢翻譯的視角對艾克拉西的理論作了四項修改使其更適于本土翻譯實踐。

此外,在過去近二十年間,出現以上研究熱點的一部分原因是由于在20世紀末到21世紀初這段時間內,受西方學界翻譯研究文化轉向的影響,國內逐漸有學者開始關注翻譯中的社會文化因素以及意識形態與權力關係對翻譯的制約。如呂俊(2002)認為我國翻譯研究經歷了從文本理論到對話理論再到權力話語理論的轉變,認為雖然對話理論打破了一致性的標準取而代之的是更為寬泛的“標準”,但其仍局限于文本與作者及譯者之間的領域。而權力話語理論則拓寬了翻譯研究的領域,為我們提供了更多元的視角,可以讓我們更清楚的認識翻譯的本質。此外,呂俊(2002)還探討了後現代語境下的翻譯標準問題。重新對翻譯進行定義,并提出了後現代文化語境下的三條翻譯標準,并將之與傳統的“信”、“忠實”標準相比較,分析了兩者的區別。同時,受國外文化翻譯研究對種族、語言與文化霸權關注的影響,部分學者也試圖從後殖民視角切入分析翻譯中存在的種族間的不平等關係以及雜合現象。王東風(2003)深入探究了後殖民翻譯研究中部分關鍵概念,包括解殖民化、歸化、异化、東方主義、民族主義、歐洲中心主義、雜合化。進而提出歸化與异化并不是二元對立,想要進行文化交流要坦然面對雜合。并且認為後殖民理論為翻譯

研究提供了更廣闊的視角。同樣,孫會軍、鄭慶珠(2003)也提倡以積極的態度看待“雜合”。認為雜合是翻譯的必然結果是文化的重要特徵,並認為通過雜合可以實現對目的語文化的優化,也是抵抗強勢文化的有效手段。但同時也提出應注意雜合的度,提倡在保持自身文化凝聚力的同時吸收其他文化中的精華。

在我國翻譯實踐發展中一直都有重視文化因素的傳統,對文學翻譯尤其重視,而且國外翻譯研究的文化轉向最初的落腳點便是探究意識形態與詩學形態對文學翻譯“重寫”的影響,這自然啟發國內學者對文學翻譯中的影響因素以及在這些影響因素制約下如何使文學翻譯中的文化更好的傳播與交流進行思考。如徐敏慧(2016)運用了布迪厄的文化生產場域理論對文學翻譯應該譯什麼、由誰譯的問題進行探究,通過揭示有限生產場域與大規模生產場域的運作模式以及功能不盡相同,提出同一作品可以進入兩個不同生產場域,這樣既發揮語言文化間交流溝通的作用,又可以發揮文化傳播的作用。當然除了呼應以外,不少學者也對於翻譯研究的文化轉向予以反思。如呂俊(2004)對翻譯研究的“文化轉向”進行反思,指出應將外部的文化研究與內部語言本體研究相結合,而不是祇關注權力關係與意識形態對翻譯的操縱。

此外,由關鍵詞共現圖表可看出“歸化”、“異化”的節點較為凸顯,這是因為我國在一段時期內對“異化”理論出現了較集中的研究與討論。自勞倫

斯·韋努蒂(1995)(Lawrence Venuti)于1995年在其著作《譯者的隱身——一部翻譯史》中提出“異化翻譯”的概念,郭建中(2000)教授系統將其引進之後,此理論在我國翻譯領域引起了一定程度的討論以及熱潮。韋努蒂的這部著作體現了對於譯者主體意識的關注,認為翻譯界一直強調對原作的忠實,譯者在此前的翻譯發展史中一直處於一種隱身的位置。這思想也為我國學者提供了一種新視角。因此,“歸化”、“異化”、“譯者”自然而然在一定時間段內占據了文化翻譯研究領域的熱點地位。在此熱潮中,既有學者將其與翻譯實踐相結合加以論述,也有學者對韋努蒂的翻譯理論進行追根溯源式地重新解讀。如蔣驍華(2007)對“異化”翻譯的內涵、韋努蒂提倡“異化”翻譯的原因進行溯源式探究,指明“異化”翻譯理論與解構主義的區別,認為“異化”翻譯理論屬於文化翻譯理論而非解構主義翻譯理論。王寧(2009)指出除去“異化”理論外,韋努蒂的翻譯理論中還體現了對文化霸權的批判以及對譯者主體性的重視。除了對韋努蒂翻譯理論的深入解讀外,還有學者對這種熱潮予以反思,提出應思考“歸化”、“異化”理論是否適合我國本土的翻譯實踐以及應批判性的借鑒西方翻譯理論。如曹明倫(2011)指出國內有些學者在“異化翻譯”與“強勢文化”的內涵上理解有偏差,對這兩個概念的提出背景、適用範疇有待深入考察,而且不應對“異化”趨之若鶩,過分強調“異化”,應綜合考慮韋努蒂所賦予“異

化”的內涵與本土實際情況。

近年來，在全球化的進程中，各國的交流不斷密切，加之我國不斷擴大對外開放，在一定程度上促進了外宣翻譯的發展。隨着實踐的需求的增長，研究者對外宣翻譯的關注度也隨之提高。外宣翻譯作為一種對外形象展示的手段，具有一定目的性，講求信息傳遞與交流的準確性，而中國與國外受眾之間在思維方式、文化背景、語言習慣等方面存在一定差異，這也就給外宣翻譯帶來了一定挑戰。因此也就不斷有學者積極為外宣翻譯中遇到的問題尋找解決方法。如陳小慰(2013)提出外宣翻譯要求譯者要有文化自覺與文化自信，而這兩點要以充分的受眾意識為前提。並通過西方修辭學的視角，提出譯者要充分了解受眾與我們之間的語言文化、意識形態等差異。並且對比我們的母語與目的語在語言修辭習慣上的差異。並提出受眾意識的三點體現，即“選材、內容形式與訴求手段貼近受眾，在外宣翻譯中使用受眾認同的方式”。

除上述研究之外,某些文化翻譯研究主題在圖表中的顯現較不明顯如文化語境、典籍翻譯。我國近年來大力倡導中國文化走出去,加強文化交流,而文化典籍翻譯則是文化走出去的重要途徑之一。但是典籍生發于高文化語境,文化負載量高,在外譯過程中阻礙較大。對此也不斷有學者進行深入探究,如姜欣、姜怡、林萌(2009)以絲語為例,提出了解決典籍及文史翻譯中“高文化語境”和“低文化語境”

錯層問題的三個策略,指出應該根據不同語境,適時慎重地採用概譯、轉譯、闡譯等方法。為不同文化語境下的文化外譯提供了方法上的借鑒。

3. 關鍵詞突現分析

關鍵詞突現圖可為研究者提供一系列信息,如該領域某個時間段關注度較高的研究點、近些年受關注的研究熱點、該領域持續時間較長的研究主題等。能够較好地幫助研究者發現某個領域的研究規律、研究趨勢。關鍵詞突現圖所依據的排序方式分為三種,分別為突現詞強度、開始突現時間、突現持續的時長。圖3為根據關鍵詞開始突現的時間進行排序的文化翻譯領域關鍵詞突現圖譜。其中,Strength代表該關鍵詞突現的強度,Begin代表該關鍵詞開始突現的時間,End代表該關鍵詞結束突現的時間。

Top 18 Keywords with the Strongest Citation Bursts

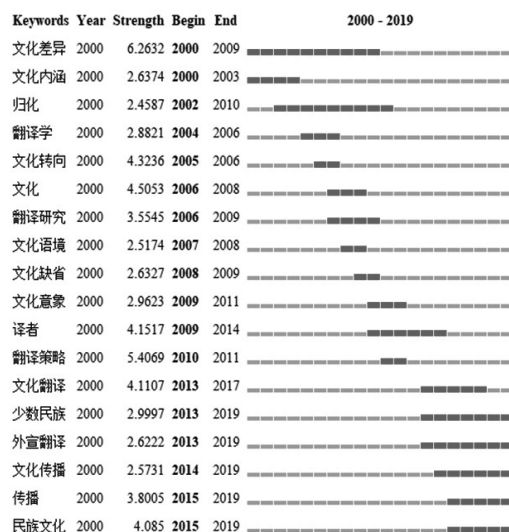


圖3 關鍵詞突現圖譜

通過對關鍵詞突現圖譜(見圖3)的觀察,可以得出在文化翻譯研究中持續時間較長的研究關注點為“文化

差异”、“歸化”、“少數民族”、“外宣翻譯”。此外,通過圖3還可以觀察到最近六年出現在該領域并且至今依然活躍的研究點為“少數民族”、“外宣翻譯”、“文化傳播”、“民族文化”。而其中對“少數民族”、“外宣翻譯”的關注持續時間相對較長。因此,可以得出對民族文化以及對外宣傳文件的翻譯的研究為近期研究趨勢。如潘文國(2017)提出中華文化外譯要特別注意對於關鍵術語的翻譯,不要不假思索的使用前人翻譯中已有的術語譯法,或是直接套用西方文化術語。并且提出為中華文化術語“正名”要有全局觀并且真正理解中華文化精髓。再如武建國、牛振俊、馮婷(2019)由林語堂的翻譯作品的啓示,在互文性、關聯理論的基礎之上進一步構建了傳統文化外宣翻譯過程中的文本分析模式,提出可以通過互文翻譯策略解決目前傳統文化外宣所面臨的部分問題。

4. 作者發文量及合作關係分析



圖4 文化翻譯領域核心研究者圖譜

核心研究者是研究領域內的中堅力量。通過觀察核心研究者圖譜,可以清晰了解到此領域的核心研究者。首先,在核心作者圖譜中(見圖4),楊仕章所在節點顯示為最大,這說明此研

究者的論文發表數量最多,頻次最大。楊仕章(2007)主要依托俄語翻譯實例對文化翻譯進行深入研究,如對文化圖示、文化翻譯單位-文化素等進行深入研究。其次,王寧、孫藝風、姜秋霞、段峰、周宣豐的節點也略大于其他作者,可以得出這些作者在文化翻譯研究領域較為活躍。其中,王寧、孫藝風、周宣豐等人主要基于後殖主義翻譯理論進行翻譯研究。而姜秋霞(2009; 2016)主要關注意識形態文學翻譯的影響以及翻譯的社會文化身份。孫藝風(2003)主要對翻譯中意識形態的作用、翻譯的雜合性、異質“他者”、多重空間概念等進行深入探討,對翻譯現象以及翻譯研究現象進行描述,同時為本土翻譯實踐提供新思路。如曾提出跨文化意識形態的概念,梳理跨文化語境下意識形態對翻譯的影響,提出應拋開對意識形態的成見,不要將外來文化與本土文化二元對立,倡導不同文化多元共生和多元文化互補。周宣豐(2014)則深入探究強勢文化如何通過控制翻譯方向性、文化文本的審查、操控和改寫、文化“他者”的歸化、文化“他者”的“他者化”表徵等權力政治運作機制行使權力。此外,核心作者圖譜(見圖4)對於研究者之間的合作關係也給予了清晰呈現。作者之間的連線代表他們之間有合作,連線越粗代表合作越密切。通過圖4可以看到,武建國、馮婷、牛振俊三位作者之間有合作,武建國與李昕蒙之間也有合作關係。此外,殷優娜與李彬彬之間也具有合作關係。其他作者則是獨立

研究。

五、總結

綜上所述,國內文化維度的翻譯研究着重於運用量化研究方法分析本土文化外譯過程中出現的特殊現象,並就特殊問題提出具體解決方法。此外,文化翻譯研究的研究對象範圍也有所擴展,少數民族文本的翻譯以及非文學翻譯文本等近年來也逐漸受到關注,這方面的研究可能成為接下來的發展趨勢。但是,國內文化翻譯研究較多停留在將國外文化翻譯研究理論運用到我國文化翻譯研究當中,較少基於我國本土文化翻譯實踐提出本土文化翻譯理論。此外,我國文化翻譯研究較多停留在將早已從文化研究中所借鑒的理論更深入地與翻譯理論研究相結合或將其與個案研究相結合,鮮有將尚未與翻譯研究相結合的文化研究理論引入翻譯研究,而且將文化研究及翻譯研究與其他學科理論多學科融合並輔之以人文數字技術的研究也相對較少。

References (參考文獻)

- [1] Bassnett, S. & Lefevere, A. 1990. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter.
- [2] Bhabha, H. 1994. *The Location of Culture*. London and New York: Routledge.
- [3] Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- [4] Niranjana, T. 1992. *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- [5] Snell-Hornby, M. 1990. *Linguistic Transcending or Cultural Transfer: A Critique of Translation Theory in Germany*. Bassnett, Susan; André Lefevere (eds.). *Translation, History and Culture*. London, New York: Pinter.
- [6] Venuti, L. 2004. *The Translator's Invisibility*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [7] Cao, M. L. 2011. Reflections on the Foreignization versus Demestication Debate in 21th Century's China. *Journal of Southwest University for Nationalities*. (曹明倫.2011.以所有譯其所無,以歸化引進異質——對新世紀中國譯壇異化歸化大討論的回顧與反思,《西南民族大學學報(人文社會科學版)》,第4期,第114-119頁.)
- [8] Chen, X. W. 2013. The Cultural and Audience Awareness in External-oriented Propaganda Translation. *Chinese Translators Journal*.
- (陳小慰.2013.對外宣傳翻譯中的文化自覺與受眾意識,《中國翻譯》,第2期,第95-100頁.)
- [9] Guo, J. Z. 2000. Venuti's Deconstructive Translation Strategies. *Chinese Translators Journal*.
- (郭建中.2000.韋努蒂及其解構主義的翻譯策略,《中國翻譯》,第1期,第

49-52 頁.)

[10]Jiang, Q. X. 2016. The Cultural Identity of Translation in Social System. *Chinese Translators Journal*.

(姜秋霞.2016.翻譯在社會系統中的文化身份,《中國翻譯》,第5期,第7-9頁.)

[11]Jiang, Q. X., Guo, L. F. & Yang, Z. J. 2009. On Ideologies in Literary Translation —— A Descriptive and Comparative Study of the Two English Versions of Hong Lou Meng. *Foreign Languages in China*.

(姜秋霞,郭來福,楊正軍.2009.文學翻譯中的文化意識差異——對《紅樓夢》兩個英譯本的描述性對比研究,《中國外語》,第4期,第90-94頁.)

[12]Jiang, X., Jiang, Y. & Lin, M. 2009. Cultural Dislocations and Reposition in Classics Translation from High-context Chinese to Low-context English. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(姜欣,姜怡,林萌.2009.高低語境文化錯層在典籍英譯中的顯現及對策,《外語與外語教學》,第5期,第49-51頁.)

[13]Jiang, X. H. & Zhang, J. H. 2007. A New Approach to Venuti's Foreignizing Translation Theory. *Chinese Translators Journal*.

(蔣驍華,張景華.2007.重新解讀韋努蒂的異化翻譯理論——兼與郭建中教授商榷,《中國翻譯》,第3期,第39-44頁.)

[14]Lǚ, J. 2002. Translation Stud-

ies: from Theory of Text to Theory of Power and Discourse. *Journal of Sichuan International Studies University*.

(呂俊.2002.翻譯研究:從文本理論到權力話語,《四川外語學院學報》,第1期,第106-109頁.)

[15]Lǚ, J. 2002. The Translation Criteria in the Post-modernist Cultural Context. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(呂俊.2002.後現代文化語境下的翻譯標準問題,《外語與外語教學》,第3期,第44-48頁.)

[16]Lǚ, J. 2004. The Ontological Return of Translation Studies —— A Reflection of the Cultural Turn in Translation Studies. *Journal of Foreign Languages*.

(呂俊.2004.論翻譯研究的本體回歸——對翻譯研究“文化轉向”的反思,《外國語(上海外國語大學學報)》,第4期,第53-59頁.)

[17]Pan, W. G. 2017. From Meaning-matching to Name-rectification, An Urgent Step in Outward Translation of Chinese Culture. *Journal of East China Normal University*.

(潘文國.2017.從“格義”到“正名”——翻譯傳播中華文化的必要一環,《華東師範大學學報(哲學社會科學版)》,第5期,第141-147頁.)

[18]Sun, H. J. & Zheng, Q. Z. 2003. Translation and Cultural Hybridity. *Foreign Language Teaching and Research*.

(孫會軍, 鄭慶珠.2003.翻譯與文化“雜合”,《外語教學與研究》,第4期,第296-300頁.)

[19]Sun, Y. F. 2003. Translation Studies and Ideology: Making Space for Cross-cultural Dialogue. *Chinese Translators Journal*.

(孫藝風.2003.翻譯研究與意識形態:拓展跨文化對話的空間,《中國翻譯》,第5期,第6-12頁.)

[20]Wang, D. F. 2003. Post-colonial Perspective of Translation Studies. *Chinese Translators Journal*.

(王東風.2003.翻譯研究的後殖民視角,《中國翻譯》,第4期,第3-8頁.)

[21]Wang, N. 2009. Deconstruction, Postcolonial and Cultural Translation — A Study on Venuti's Translation Theory. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(王寧.2009.解構、後殖民和文化翻譯——韋努蒂的翻譯理論研究,《外語與外語教學》,第4期,第51-56頁.)

[22]Wu, J. G., Niu, Z. J. & Feng, T. 2019. Analyzing the Publicity of Chinese Traditional Culture from the Intertextual Perspective: A Case Study on Lin Yutang's Translated Works. *Foreign Language Research*.

(武建國, 牛振俊, 馮婷.2019.互文視域下中國傳統文化的外宣——以林語堂的翻譯作品為例,《外語學刊》,第

6期,第117-121頁.)

[23]Xu, M. H. 2016. The Field of Cultural Production and the Modes of Literary Translation. *Chinese Translators Journal*.

(徐敏慧.2016.文化生產場域與文學譯介模式,《中國翻譯》,第3期,第43-47頁.)

[24]Yang, S. Z. & Niu, L. H. 2007. Schema Unawareness and Mistranslation. *Journal of PLA University of Foreign Languages*.

(楊仕章, 牛麗紅. 2007. 文化誤譯圖式分析,《解放軍外國語學院學報》,第2期,第73-77頁.)

[25]Zhang, N. F. 2004. A Critical Introduction to Aixelá's Strategies for Translating Cultural-specific Items. *Chinese Translators Journal*.

(張南峰.2004.艾克西拉的文化專有項翻譯策略評介,《中國翻譯》,第1期,第20-25頁.)

[26]Zhou, X. F. 2014. On Power Politics of Translating Cultural "Other". *Foreign Language Education*.

(周宣豐.2014.文化“他者”翻譯的權力政治研究,《外語教學》,第6期,第100-103頁.)

A Review on Cultural Translation Studies in China

QIU Yifan

Dalian University, Dalian, 116622, China

【Abstract】 *This article analyzes the research hot topics, research trends and representatives in the field of cultural translation in Chinese Mainland, with the visual analysis software CiteSpace.*

【Keywords】 *Culture; Ideology; Post-colonial translation*

大連大學18級翻譯專業“科技商務文本翻譯實踐與反思報告”欄目

欄目主持人:高巍,大連大學英語學院院長、教授,英國斯特林大學外聘教授、博士生導師

大連大學英語學院翻譯專業開設了《翻譯概論》課程,借鑒英國斯特林大學與赫瑞·瓦特翻譯課程的設置與教學方式,結合我院翻譯專業學生的語言學習實際狀況,設計本課程的教學內容、教學方式和評估,以及教學方法。本欄目摘選了翻譯本科學生的四篇科技與商務文本的翻譯實踐與反思報告,供同行專家和師生批評和指導。

科技文本翻譯實踐報告

安雨婷^①

大連大學 大連 116622 中國

摘要:翻譯原文節選自英國經濟學人集團出版社的雜誌《經濟學人》2020年9月4日刊。本文首先對選文進行翻譯工作,隨後結合翻譯學相關理論對原文、譯文及翻譯過程進行分析。

關鍵詞:翻譯學;翻譯實踐;科技

一、ST&TT

Elon Musk's vision of the future takes another step forward

IN IDLE MOMENTS, people sometimes dream about the future. Of cars that can drive themselves. Of travelling to other planets. Of moving objects by the power of thought. Whichever particular dream you have, though, Elon Musk is probably trying to make it real. Self-driving cars and travel to Mars are the provinces of two of his firms, Tesla and

埃隆·馬斯克的未來藍圖正在持續構建之中

人們時常幻想着未來,想着是否有一天汽車能實現自動駕駛,星際旅行變得易如反掌和靠意念就能移動物體。然而,祇有你想不到,沒有“科學狂人”埃隆·馬斯克研究不到的。無人駕駛、火星探索和意念移物分別是馬斯克旗下三家公司:特斯拉、太空探索技術公司以及神經連結所研究的主要領域。2020年8月28日,馬斯克在一場網

^①安雨婷,女,大連大學2018級翻譯專業學生,研究方向:翻譯理論與實踐、科技商務翻譯

SpaceX respectively. **Moving objects by the power of thought** is the province of a third, Neuralink.

And on August 28th, at a presentation broadcast over the internet, **Mr. Musk** showed off the firm's progress. The highlight was the appearance of Gertrude, a pig with a chip implanted into her brain.

Reading the brain's electrical **signals**, a technique called electroencephalography (EEG), started **more than 100 years ago** and is now routine. It generally involves placing electrodes **non-invasively** on the scalp, though it sometimes requires the **invasive insertion** of wires into the scalp or the brain itself.

Non-invasive EEG provides useful information, and can even be employed to do things like playing simple computer games via software which interprets the **signals** received and turns them into instructions. It is, though, a crude approach to monitoring the activity of an organ that contains 85bn nerve cells and trillions of connections between them. **Invasive EEG** offers **higher resolution** readings from those nerve cells, albeit at greater risk because of the surgery involved. The device **Gertrude** carries, known technically as a brain-computer interface (BCI), carries invasiveness one stage **further** still by making the **EEG** recorder a potentially permanent implant.

絡發布會中展示了該公司腦機接口技術的最新研發成果，一頭**名為格特魯德的豬**倍受矚目，這可不是一頭普通的豬，因為馬斯克通過手術將一個硬幣大小的芯片植入了它的大腦。

該技術大部分情況下使用的是**非侵入電極外置式**，即將一個腦電帽戴在格特魯德的頭部，有時會選擇**侵入電極內置式**的方法將電極絲植入大腦表層。隨後再使用**腦電圖**監測**大腦神經元活動**，這項監測技術有着**100多年的歷史**至今已趨于成熟。

腦機接口技術就是將植人物永久植入大腦中，通過**腦電圖**實現內外連接。軟件通過對**非侵入式腦電圖**進行分辨後，可以把人腦的**神經系統電活動**轉換為一系列計算機語言，隨後輸出一系列信號驅動外部設備，使人類可以僅通過意識就能玩一些簡單的電腦遊戲。但大腦有850億神經細胞以及上萬億的神經活動，這種方式祇能粗略地監測大腦活動。而**侵入式腦電圖**則大大提高了精準度，不過這項技術有個缺點，就是植入手術會有很大風險。

Signals from implants **such as** this might be employed to control a prosthetic limb, or even a real **one** that brain or spinal-cord injury has deprived of its normal nerve connections. **They** might also be used to control non-medical machinery, if someone thought it worth the risk of having a **BCI** implanted to do this. And **it is** possible to use them to send **signals** in the opposite direction, too, to give instructions to the brain rather than receive them. That might be used to generate **signals** which suppress an incipient epileptic seizure.

Excerpt from:

The Economist Elon “Musk”’s vision of the future takes another step forward”

Friday, September 4, 2020.

顏色標記:

詞匯選擇分析—下劃綫

翻譯技巧分析—波浪綫

連貫中的銜接分析—**加粗**

互文分析—**陰影**

二、語域分析(Register Analysis)

韓禮德在基于系統功能語言學(Systemic functional linguistics)的基礎上進一步提出了語篇分析模型(Model of discourse analysis),旨在通過理解原語作者的語言選擇了解語篇背後更深層次的社會與文化意義。韓禮德的語篇分析模型(如圖 1-1)順序為自上而下,由此我們可以看出社會文化環境(Sociocultural environment)的重要地位。社會文化環境是指文本出現的大

植入物從大腦傳遞出的**信號**不僅可以控制假肢,甚至還能控制由大腦或脊髓受損引發神經損傷致殘的**四肢**。如果你願意冒着手術風險接受**這項技術**,你還可以嘗試用去控制一些非醫用設備。除此之外,我們還能進行逆向操作,通過機器**發射信號**給大腦下達指令,這或許可以用來預防早期癲癇發作。

節選自《經濟學人》,2020年9月4日刊《埃隆·馬斯克的未來藍圖在持續構建之中》,第450-452頁。

背景,包括其產生的方式、地點及所包含的社會文化因素。文本類型(Genre)則主要明確了用語的功能,同時也影響着語域(Register)。在系統功能語言學中,語域與社會文化背景有着緊密關聯,語域即適用於某一特定情景下的語言,主要由三因素構成:話語範圍(Field)、話語意旨(Tenor)和話語方式(Mode),下面將基于選段,運用韓禮德與霍姆斯的翻譯研究框架(如圖 1-2)對這三因素分別進行討論:

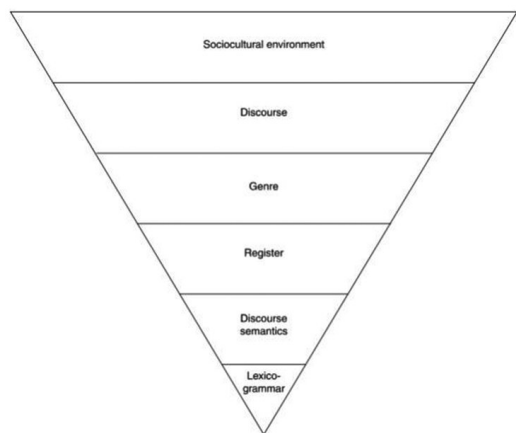


圖 1-1

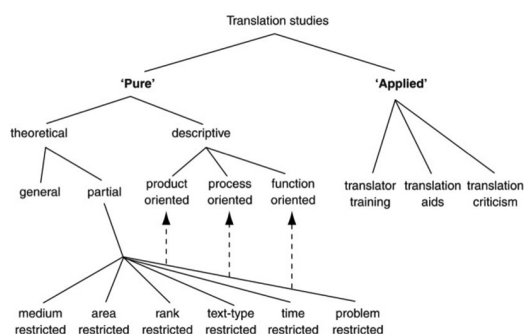


圖 1-2

1. 話語範圍 (Field):

(1) 刊物背景:《經濟學人》是由英國經濟學人集團出版的雜誌,創辦于1843年9月,創辦人詹姆士·威爾遜。雜誌的大多數文章寫得機智,幽默,有力度,嚴肅又不失詼諧,並且注重于如何在最小的篇幅內告訴讀者最多的信息,是全球閱讀量最大的時政雜誌之一。雜誌主要關注政治和商業方面的新聞,每期也會有針對科技和藝術的報導,以及書評。雜誌中所有文章都不署名,而且往往帶有鮮明的立場,但又處處用事實說話。該段節選自《經濟學人》刊物中的科技專欄。主要包括科技領域相關問題。

(2) 文本題材 (Text type restricted): 科技類文本

(3) 翻譯模式 (Medium restricted): 筆頭翻譯

(4) 翻譯領域 (Area restricted): 由英到中

(5) 翻譯的時代性 (Time restricted): 21世紀當代科技類文章

(6) 文章主題 (Subject matter): 腦機接口技術 (Brain-Computer Interface Technologies) 的運用與發展

(7) 背景知識 (Background): 腦機接口(BCI)是在人腦與計算機或其它電子設備之間建立的直接的交流和控制通道,通過這種通道人就可以直接通過腦來表達想法或操縱設備而不需要語言或動作,這可以有效增強身體嚴重殘疾的患者與外界交流或控制外部環境的能力,以提高患者的生活質量。腦機接口技術是一種涉及神經科學、信號檢測、信號處理、模式識別等多學科的交叉技術。

2. 話語意旨 (Tenor):

(1) 文章目的 (Purpose): 介紹馬斯克旗下公司腦機接口技術的最新研究成果以及腦機接口技術的工作原理和應用領域等,向讀者普及科學發展前沿知識。

(2) 目標讀者 (Target reader): 《經濟學人》刊物的閱讀者,來自社會不同領域的讀者

3. 話語方式 (mode): 屬於正式體 (Formal)。該篇文章發表于《經濟學人》雜誌中的科技板塊,介紹的主要內容是馬斯克旗下神經連結公司最新的腦機接口技術研究成果。內容專業性較強,涉及到生物、醫學、人工智能等多

領域的知識且包含系列術語及有效數據,需要讀者具有相關的專業知識。

三、詞匯選擇分析 (Word Choice Analysis)

詞匯選擇方面重在理解詞匯的幾個不同層面的意義:詞匯意義 (Lexical meaning)、外延意義 (Denotative meaning)、內涵意義 (Connotative meaning) 以及感情意義 (Affective meaning)。值得注意的是,如果把字和詞語比作磚頭,那麼字和詞語賴以生存的上下文就是框架結構。如果没有上下文這個框架結構,字和詞語這些磚頭也就無法建立起高樓大廈。原文做了詳細標注(下劃綫),下面將對該選段中的典型部分分析。

原文 1: Self-driving cars and travel to Mars are the provinces of two of his firms, Tesla and SpaceX respectively. Moving objects by the power of thought is the province of a third, Neuralink.

譯文 1: 無人駕駛、火星探索和意念移物分別是馬斯克旗下三家公司: 特斯拉、太空探索技術公司以及神經連結所研究的主要領域。

分析: 通過研究發現,越是常用的字和詞語就越是擁有繁多的釋義和搭配。“province”是一個一詞多義的單詞。外延意義有: 省份、職權、領域。結合具體語境,在譯文中選取了其“領域”的意義。另外通過查閱相關資料,我發現了上述提到過的三家公司均為專門從事這三個領域的,所以又在“領域”前增詞“主要”。

原文 2: It generally involves placing electrodes non-invasively on the

scalp, though it sometimes requires the invasive insertion of wires into the scalp or the brain itself.

譯文 2: 該技術大部分情況下使用的是非侵入電極外置式,即將一個腦電帽戴在格特魯德的頭部,有時會選擇侵入電極內置式的方法將電極絲植入大腦表層。

分析: 該文段標黃的兩個單詞雖然表面上看可以當作普通的詞翻譯,但是通過查閱相關資料發現這其實是兩個專有名詞,是兩種放置芯片的方式: 侵入型和非侵入型。

原文 3: It is, though, a crude approach to monitoring the activity of an organ that contains 85bn nerve cells and trillions of connections between them.

譯文 3: 但大腦有 850 億神經細胞以及上萬億的神經活動,這種方式祇能粗略地監測大腦活動。

分析: 這段話中祇標黃了一個詞 “It”, 因為這是許多同學英譯漢時時常處理不好的細節問題: 代詞的翻譯。我們都知道,中英文之間存在着巨大差異,其中之一便是英文善用代詞而中文反之。在英譯中的時候,代詞的翻譯可以遵循一個原則: 既不抽象也不具體。回歸到本句中,“It”指代前文的非侵入電極外置式,翻譯的時候借助本位詞“這”譯為“這種方式”。通過大量的實踐,我們慢慢就可以體會到“不抽象不具體”的精髓。

四、翻譯技巧分析 (Translation Skills)

本部分原文已做詳細標注(波浪

綫),現下祇對典型技巧做詳細講解。

原文 1: Whichever particular dream you have, though, Elon Musk is probably trying to make it real.

譯文 1: 祇有你想不到,沒有“科學狂人”埃隆·馬斯克研究不到的。

分析: 這句話使用了增譯技巧。“科學狂人”是我們國內媒體對馬斯克的一個綽號,用來贊揚其極高的科學造詣。考慮到讀者缺乏相關背景知識以及對馬斯克的了解,所以在此增譯,起到解釋說明作用,更加便于讀者理解。

原文 2: Self-driving cars and travel to Mars are the provinces of two of his firms, Tesla and SpaceX respectively. Moving objects by the power of thought is the province of a third, Neuralink.

翻譯 2: 無人駕駛、火星探索和意念移物分別是馬斯克旗下三家公司: 特斯拉、太空探索技術公司以及神經連結所研究的主要領域

分析: 這裏採用了“分合移位法”中的合譯法。這兩個句子中包含着三個并列成分,分別是: 無人駕駛、火星探索和意念移物,恰好是三家公司的主要研究領域。爲了加強譯文的緊密型,故將這三個成分并列,並做句子的主語部分。

原文 3: The device Gertrude carries, known technically as a brain-computer interface (BCI), carries invasiveness one stage further still by making the EEG recorder a potentially permanent implant.

譯文 3: 腦機接口技術就是將植入物永久植入大腦中,通過腦電圖實現內外連接。

分析: 將本句在原文中的位置做了巨大調整,從原文的段尾提到了中文的段首,並採用意譯,追求功能上的對等。英文在敘述時習慣先總後分,而中文則習慣先分後總。這句話起到統領全段的作用,因此在譯文中將其放在句首,並根據語境,對翻譯的內容做了調整。

原文 4: A real one that brain or spinal-cord injury has deprived of its normal nerve connections.

譯文 4: 由大腦或脊髓受損引發神經損傷致殘的四肢。

分析: 這裏體現了定語從句的翻譯方法,將定語前置於中心語之前。這也算是一種合譯法,即將英文的複合句譯爲漢語的簡單句。雖然本句的定語較長,而定語較長的句子一般放在中心語之後,但這並不是一成不變的,需要結合具體語境靈活變通。

五、連貫分析(Coherent Analysis)

連貫主要有兩種類型,一種是形式上的連貫又稱爲銜接(Cohesion),另外一種是信息上的連貫,主要討論的是主位結構(Thematic structure)。下面將按照這兩大類對選段的典型部分進行分析。

1. 銜接:

原文 1: **Of cars** that can drive themselves. **Of travelling** to other planets. **Of moving** objects by the power of thought.

譯文 1: 是否有一天汽車能實現自

動駕駛, 星際旅行變得易如反掌和靠意念就能移動物體。

分析: 該現象屬於典型的平行結構 (Parallel Structure), 是一種語法紐帶, 將有同等重要性的概念以同類語法形式表達出來, 增強了語言的連貫性並且起到突出強調的作用。雖然在詞匯方面英文忌過多次的重復, 漢語不怕重復, 但是基于本文是科技題材, 內容應簡潔有力, 所以譯文中將三個并列的句子合譯成一個句子裏的并列成分。

原文 2: Reading the brain's electrical signals, a technique called electroencephalography (EEG), started **more than**

100 years ago and is now routine.

譯文 2: 隨後再使用腦電圖監測大腦神經元活動, 這項監測技術有着 **100 多年的歷史** 至今已趨于成熟。

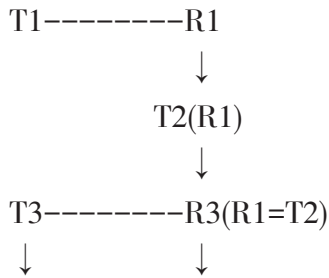
分析: 此現象屬於邏輯紐帶中的時間紐帶 (Temporal transition), 體現了時間順序。在英文中做時間狀語, 翻譯時, 詞性轉換成了名詞, 比較符合中文行文習慣。

2. 主位結構:

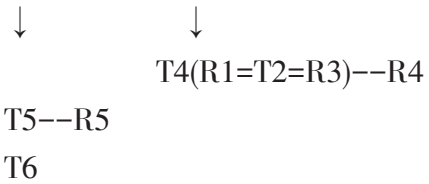
由于分析過程較復雜, 所以本部分按照原文段落分段采取畫圖與講解相結合的方式對整個選段進行分析。

Para.1	第一段
<p>IN IDLE MOMENTS, (people) sometimes (dream about the future.) Of cars that can (drive themselves.) Of (travelling to other planets.) Of (moving objects by the power of thought.) Whichever particular dream you have, though, (Elon Musk) is probably trying to make (it) real. (Self-driving cars and travel to Mars) are the provinces of two of his firms, Tesla and SpaceX respectively. (Moving objects) by the power of thought is the province of a third, Neuralink. And on August 28th, at a presentation broadcast over the internet, (Mr. Musk) showed off the firm's progress. The highlight was the appearance of Gertrude, a pig with a chip implanted into her brain.</p>	<p>(人們)時常幻想着未來,(想着是否有一天汽車能實現自動駕駛,星際旅行變得易如反掌和靠意念就能移動物體。)然而,祇有你想不到,沒有“科學狂人”埃隆·馬斯克研究不到的。(無人駕駛、火星探索和意念移物)分別是馬斯克旗下三家公司: 特斯拉、太空探索技術公司以及(神經連結)所研究的主要領域。2020年8月28日,(馬斯克)在一場網絡發布會中展示了該公司(腦機接口技術)的最新研發成果,一頭名為格特魯德的豬倍受矚目,這可不是一頭普通的豬,因為(馬斯克)通過手術將一個硬幣大小的芯片植入了它的大腦。</p>

(1)主位推進模式:本段整體結構為复合型。



R4: he provinces of three of his firms



(2)主位與述位具體代表的內容:

T1: people

R1=T2=R3=T4: Self- driving cars, traveling to Mars and moving objects by the power of thought.

T3=T5: Elon Musk

Para.2	第二段
Reading the brain's electrical signals, a technique called electroencephalography ((EEG)), started more than 100 years ago and is now routine. (It) generally involves placing electrodes non-invasively on the scalp, though it sometimes requires the invasive insertion of wires into the scalp or the brain itself.	該技術大部分情況下使用的是非侵入電極外置式,即將一個腦電帽戴在格特魯德的頭部,有時會選擇侵入電極內置式的方法將電極絲植入大腦表層。隨後再使用(腦電圖)監測大腦神經元活動,(這項監測技術)有着 100 多年的歷史至今已趨于成熟。

(1) 主位推進模式:本段整體結構為連續型。



(2) 主位與述位具體代表的內容:

T1=T2: a technique called electroencephalography (EEG)

R1: Reading the brain's electrical signals +started more than 100 years ago and is now routine.

R2: generally involves placing electrodes non-invasively on the scalp, though it sometimes requires the invasive insertion of wires into the scalp or the brain itself.

Para.3	第三段
<p>(Non-invasive EEG) provides useful information, and can even be employed to do things like playing simple computer games via software which interprets the signals received and turns them into instructions. (It) is, though, a crude approach to monitoring the activity of an organ that (contains 85bn nerve cells) and trillions of connections between them. (Invasive EEG) offers higher resolution readings from (those nerve cells), albeit at greater risk because of the surgery involved. The device Gertrude carries, known technically as a (brain-computer) (interface (BCI)), carries invasiveness one stage further still by making the EEG recorder a potentially permanent implant.</p>	<p>腦機接口技術就是將植入物永久植入大腦中,通過腦電圖實現內外連接。軟件通過對(非侵入式腦電圖)進行分辨後,可以把人腦的神經系統活動轉換為一系列計算機語言,隨後輸出一系列信號驅動外部設備,使人類可以僅通過意識就能玩一些簡單的電腦遊戲。但大腦有(850億神經細胞)以及上萬億的神經活動,(這種方式)祇能粗略地監測(大腦活動)。而侵入式腦電圖則大大提高了精準度,不過這項技術有個缺點,就是植入手術會有很大風險。</p>

(1)主位推進模式:本段整體結構為混合型。

T1-----R1
↓
T2(T1)-----R2
↓
T3-----R3(R2)
T4-----R4

(2)主位與述位具體代表的內容:

T1=T2: Non-invasive EEG

R1: can even be employed to do things like playing simple computer games

R2=R3: monitoring the activity of an organ that contains 85bn nerve cells and trillions of connections between them.

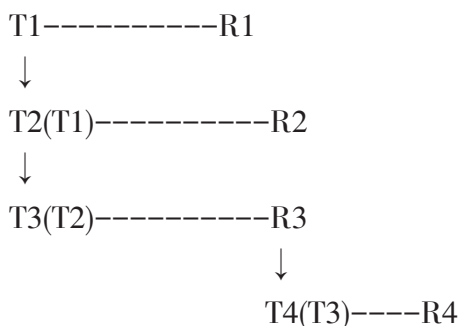
T3: Invasive EEG

T4: brain-computer interface (BCI)

R4: carries invasiveness one stage further

Para.4	第四段
<p>(Signals from implants) such as this might be employed to control a prosthetic limb, or even a real one that brain or spinal-cord injury has deprived of its normal nerve connections. (They) might also be used to control non-medical machinery, if someone thought it worth the risk of having a BCI implanted to do this. And it is possible to use (them) to send signals in the opposite direction, too, to (give instructions to the brain) rather than receive them. (That) might be used to generate signals which suppress an incipient epileptic seizure.</p>	<p>植入物從大腦傳遞出的(信號)不僅可以控制假肢,甚至還能控制由大腦或脊髓受損引發神經損傷致殘的四肢。如果你願意冒着手術風險接受這項技術,你還可以(嘗試去)控制一些非醫用設備。除此之外,我們還能進行逆向操作,通過機器(發射信號)給大腦下達指令,(這)或許可以用來預防早期癲癇發作。</p>

(1) 主位推進模式：本段整體結構為連續型和綫型的混合體。



(2) 主位與述位具體代表的内容：

T1=T2=T3: Signals from implants

R1: control a prosthetic limb, or even a real one

R2: control non-medical machinery

R3=T4: give instructions to the brain

R4: generate signals which suppress an incipient epileptic seizure.

六、互文分析 (Intertextuality Analysis)

由于該選段四段内容之間存在互

文關係，因此詳細的互文處倚在前文中做過標記。下面將對局部選段進行分析。

<p>Para2. Reading the brain's electrical signals, a technique called electroencephalography (EEG), started more than 100 years ago and is now routine. It generally involves placing electrodes non-invasively on the scalp, though it sometimes requires the invasive insertion of wires into the scalp or the brain itself.</p>	<p>第二段：該技術大部分情況下使用的是非侵入電極外置式，即將一個腦電帽戴在格特魯德的頭部，有時會選擇侵入電極內置式的方法將電極絲植入大腦表層。隨後再使用腦電圖監測大腦神經元活動，這項監測技術有着100多年的歷史至今已趨于成熟。</p>
<p>Para3. Non-invasive EEG provides useful information, and can even be employed to do things like playing simple computer games via software which interprets the signals received and turns them into instructions. It is, though, a crude approach to monitoring the activity of an organ that contains 85bn nerve cells and trillions of connections between them. Invasive EEG offers higher resolution readings from those nerve cells, albeit at greater risk because of the surgery involved. The device Gertrude carries, known technically as a brain-computer interface (BCI), carries invasiveness one stage further still by making the EEG recorder a potentially permanent implant.</p>	<p>第三段：腦機接口技術就是將植入物永久植入大腦中，通過腦電圖實現內外連接。軟件通過對非侵入式腦電圖進行分辨後，可以把人腦的神經系統電活動轉換為一系列計算機語言，隨後輸出一系列信號驅動外部設備，使人類可以僅通過意識就能玩一些簡單的電腦遊戲。但大腦有850億神經細胞以及上萬億的神經活動，這種方式祇能粗略地監測大腦活動。而侵入式腦電圖則大大提高了精準度，不過這項技術有個缺點，就是植入手術會有很大風險。</p>

總結分析：這兩段中，互文性主要體現在一系列的術語上：腦電圖 (EEG)，非侵入式腦電圖 (Non-invasive EEG)，大腦神經細胞 (nerve cells)，侵入式腦電圖 (Invasive EEG)。第二段對侵入式與非侵入式兩種方式進行了解釋，隨後第三段則通過對比的方式闡述了兩種方式的優缺點。這兩段有共同的論述對象，因此產生互文的地方也比較多。通過之前的分析我們會發現，互文性分析與連貫性分

析存在許多重合的地方，這正是二者相輔相成關係的體現。

七、語用分析 (Pragmatics Analysis)

根據英國學者奧斯丁提出的理論，一個人在講話的時候，大多情況下同時在實施着三種行為：言內行為 (Locutionary act)、言外行為 (Illocutionary act) 和言後行為 (Perlocutionary act)。現對選文四段進行具體語用分析，以原文標注的形式為主。

Para1.	第一段
IN IDLE MOMENTS, people sometimes dream about the future. Of cars that can drive themselves. Of travelling to other planets. Of moving objects by the power of thought. (Representatives) Whichever particular dream you have, though, Elon Musk is probably trying to make it real. (Expressives) Self-driving cars and travel to Mars are the provinces of two of his firms, Tesla and SpaceX respectively. Moving objects by the power of thought is the province of a third, Neuralink. And on August 28th, at a presentation broadcast over the internet, Mr Musk showed off the firm's progress. The highlight was the appearance of Gertrude, a pig with a chip implanted into her brain. (Representatives)	人們時常幻想着未來，想着是否有一天汽車能實現自動駕駛，星際旅行變得易如反掌以及靠意念就能移動物體。(闡述類)然而，祇有你想不到，沒有“科學狂人”埃隆·馬斯克研究不到的。(表達類)無人駕駛、火星探索和意念移物分別是馬斯克旗下三家公司：特斯拉、太空探索技術公司以及神經連結所研究的主要領域。2020年8月28日，馬斯克在一場網絡發布會中展示了該公司腦機接口技術的最新研發成果，其中一頭名為格特魯德的豬倍受矚目，這可不是一頭普通的豬，因為馬斯克通過手術將一個硬幣大小的芯片植入了它的頭骨。(闡述類)

Para2.	第二段
Reading the brain's electrical signals, a technique called electroencephalography (EEG), started more than 100 years ago and is now routine. (Representatives) It generally involves placing electrodes non-invasively on the scalp, though it sometimes requires the invasive insertion of wires into the scalp or the brain itself. (Expressives)	該技術大部分情況下使用的是非侵入電極外置式，即將一個腦電帽戴在格特魯德的頭部，或者有時會選擇侵入電極內置式的方法將電極絲植入大腦表層。(闡述類)隨後再使用腦電圖監測大腦神經元活動，這項監測技術有着100多年的歷史至今已趨于成熟。(表達類)

Para3.	第三段
<p>Non-invasive EEG provides useful information, and can even be employed to do things like playing simple computer games via software which interprets the signals received and turns them into instructions. (Representatives) It is, though, a crude approach to monitoring the activity of an organ that contains 85bn nerve cells and trillions of connections between them. (Expressives) Invasive EEG offers higher resolution readings from those nerve cells, albeit at greater risk because of the surgery involved. (Representatives) The device Gertrude carries, known technically as a brain-computer interface (BCI), carries invasiveness one stage further still by making the EEG recorder a potentially permanent implant. (Representatives)</p>	<p>腦機接口技術就是將植入物永久植入大腦中,通過腦電圖實現內外連接。(闡述類)軟件通過對非侵入式腦電圖進行分辨後,可以把人腦的神經系統電活動轉換為一系列計算機語言,隨後輸出一系列信號驅動外部設備,使人類可以僅通過意識就能玩一些簡單的電腦遊戲。(闡述類)但大腦有 850 億神經細胞以及上萬億的神經細胞連結,非侵入式的方式祇能粗略地監測大腦活動。(闡述類)而侵入式腦電圖則大大提高了精準度,不過這項技術有個缺點,就是植入手術會有很大風險。(表達類)</p>

Para4.	第四段
<p>Signals from implants such as this might be employed to control a prosthetic limb, or even a real one that brain or spinal-cord injury has deprived of its normal nerve connections. (Representatives) They might also be used to control non-medical machinery, if someone thought it worth the risk of having a BCI implanted to do this. (Expressives) And it is possible to use them to send signals in the opposite direction, too, to give instructions to the brain rather than receive them. (Verdictives + Expressives) That might be used to generate signals which suppress an incipient epileptic seizure. (Verdictives+Expressives)</p>	<p>植入物從大腦傳遞出的信號不僅可以控制假肢,甚至還能控制由大腦或脊髓受損引發神經損傷致殘的四肢。(闡述類)如果你願意冒着手術風險接受這項技術,你還可以嘗試用這些信號去控制一些醫學領域外的設備。(表達類)除此之外,我們還能進行逆向操作,通過機器發射信號給大腦下達指令,這或許可以用來抑制早期癲癇發病。(評判類+表達類)</p>

八、認知分析(Cognitive Analysis)

之前幾個部分主要對翻譯的文本內容進行了細節性分析。現在,我想回顧一下翻譯時的心路歷程。如果從譯者的思維過程切入,那麼不得不提的便是著名

翻譯學家尤金·奈達的模式。奈達認為翻譯的過程主要分為三階段,即分析、轉換、重建。這個觀點也與學者塞萊斯科維奇與萊德勒曾提出的“解釋性模型”不謀而合,“解釋性模型”強調的翻譯過程三

步驟分別為：閱讀和理解(Reading and understanding)、脫離原語外殼(Deverbalization)以及轉述(Re-expression)。我的翻譯過程也跟上述的模式相似。

當確定好要翻譯這篇文章之後，我先通讀了一遍原文。科技類題材講求平易和精確，單詞表達的也都是所指意義，所以理解起來並不難。不過，由於背景知識匱乏，我一開始甚至都不認識馬斯克，更別提他旗下的神經連結公司了，所以便去惡補了一番相關知識，查閱了一下午的相關資料，最後才弄明白了這項腦機接口技術的來龍去脈，也在腦海中大致形成一個圖像，將綫性、抽象的語言具體化、形象化，然後借助着一系列的翻譯理論與技巧完成了漢譯工作。最後在文本分析過程中，不斷改進着自己的譯文。

九、文化分析(Cultural Analysis)

2020年8月28日美國當地時間周五下午，在腦機接口創企Neuralink所在的加州弗裏蒙特總部，其創始人埃隆·馬斯克(Elon Musk)在豬身上演示了該公司技術所取得的最新進展。對於這家成立四年的初創公司來說，這次演示旨在表明，Neuralink的腦機接口技術正在

朝着可以安全植入人體的目標邁進，可能會幫助患有各種令人衰弱疾病的人，甚至在不遠的將來拓展到軍事、教育等其他產業。腦機接口技術正在為一系列狂野的科幻場景打開了大門，使全面的智能化控制成為可能。

References (參考文獻)

[1]Ye, Z. N. 2020. *Advanced Course in English-Chinese Translation*.

(葉子南. 2020. 高級英漢翻譯理論與實踐(第四版).北京:清華大學出版社, 2020:34-40.)

[2]Feng, Q. H. 2002. *A Practical Coursebook on Translation*.

(馮慶華. 2002. 實用翻譯教程.上海:上海外語教育出版社, 16-25.)

[3]Liu, M. X. 1986. *English Varieties and Translation*.

(劉宓慶. 1986. 文體與翻譯.北京:中國對外翻譯出版公司, 273-282.)

[4]Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 100-102, 143-145.

(杰裏米·芒迪. 2007.《翻譯學導論：理論與實踐》:商務印書館.)

Translation Practice and Analysis of Technical Text

AN Yuting

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] This ST is excerpted from a magazine, *The Economist*. This paper is divided into two parts, one is the translation practice, the other is analysis of translation process.

[Keywords] Portfolio; Practice of Translation; Technology

科技文本翻譯實踐

張晨妍^①

大連大學 大連 116622 中國

摘要: 本文章節選自美國科普文章專題新聞網站—每日科學(Science Daily)在2020年7月15日發表的《Researchers gives robots intelligent sensing abilities to carry out complex tasks》。本片節選圍繞機器人感知部分的研究進行論述。21世紀到來,人類科技高度發展,人工智能應運而生。隨着全球化進程的脚步,各國之間對於高新科技的競爭合作日益增強,此時翻譯作為各國交流的橋梁起着彌足重要的作用。對於科技文本,專業性詞匯較多翻譯難度較大,尤其是新型的人工智能產業,研究範疇較廣,內容豐富,需要譯者充分查閱資料,來獲得最精確的翻譯。

關鍵詞: 翻譯實踐;神經形態技術;機器人;人工智能

一、ST&TT

To break new ground in robotic perception, the NUS team(T1a) explored **neuro-morphic technology** (R1a)—an area(T2b=R1a) of computing that emulates the neural structure and operation of the human brain -- to process **sensory data**(R2b) from the **artificial skin**. (Representatives)/As Asst Prof Tee and Asst Prof Soh(T3a) are members of the **Intel Neuromorphic Research Community** (INRC),(R3a) it was a natural choice to use Intel's **Loihi neuromorphic research chip** (R3b)for their new robotic system(T3b).(Expressive)/

In their **initial** experiments, the researchers(T1a) fitted a **robotic hand** with the **artificial skin**(R1a), and used it(T1b=R1a) to read **braille**(R1b), passing the tactile data to Loihi(R1c) via the cloud to

爲了在機器人知覺這一新的領域有所突破,NUS 團隊(T1a)開發了**神經形態技術**(R1a)—一種模擬人類大腦的神經結構和運作方式的**計算領域**,它(T2b=R1a)用來處理來自**人造皮膚**的**感知數據**(R2b)。(闡述類)因爲助理教授 Tee 和 Soh(T3a)都是英特爾神經擬態研究社區的成員,所以在他們新的機器人系統(T3b)中使用**Loihi 神經擬態研究的芯片**(R3b)是必然的選擇。(表達類)

在**最初的**實驗中,研究人員(T1a)將一祇**機械手**與**人造皮膚**(R1a)合成,並且使用它(T1b=R1a)來閱讀**盲文**(R1b),通過雲端將觸覺數據傳送給 Loihi(R1c),將合成**手臂感覺到的微隆**

①張晨妍,女,大連大學2018級翻譯專業學生,研究方向:翻譯理論與實踐、科技商務翻譯

convert the **micro bumps felt by the hand** into a semantic meaning. (Representatives)/Loihi(T2=R1c) achieved over 92 per cent accuracy(R2) in classifying the Braille letters, **while** using 20 times less power than a normal microprocessor. (Representatives)/

Asst Prof Soh's team(T1) improved the robot's perception capabilities(R1) by combining **both** vision **and** touch data in a **spiking neural network**./ In their experiments, the researchers(T2a=T1) tasked a robot (R2a=T2b) equipped with **both** **artificial skin and vision sensors** to classify various opaque containers (R2b=T2c) containing differing amounts of liquid(R2c)./ They(T3=T2a=T1) **also** tested the system's ability (R3a) to identify **rotational slip**, **which** (T3b=R3a) is important for stable grasping(R3b)./ (Representatives)

In **both** tests, the **spiking neural network** (T1) **that** used **both** vision and touch data was able to classify objects and detect object slippage(R1) (Representatives)./ The classification (T2a=R1) was 10 per cent **more accurate than a system**(R2a) that used only vision. Moreover, using a technique(R3b) developed by Asst Prof Soh's team(T3b), the neural networks(T4a) could classify the sensory data(R4b=T5c) while it was being accumulated, unlike the conventional approach(R5c) **where** data is classified af-

起轉換為語義。(闡述類)Loihi(T2=R1c)在歸類盲文字母方面已達到92%的準確率(R2),**與此同時**它的功耗則比普通微處理器低20倍。(闡述類)

助理Soh教授的團隊(T1)**通過**將視覺**和**觸覺數據結合在一個脈衝神經網絡中的方法,提高了**機器人的感知能力**(R1)。在這個實驗中,研究人員(T2a=T1)讓裝上了**人造皮膚和視覺傳感器**的機器人(R2a=T2b)對各種不透明的容器(R2b)進行分類,這些容器(T2c=R2b)中都含有不同數量的液體(R2c)。他們(T3=T2a=T1)還測試了系統識別**轉動滑移的能力**(R3a),這(T3b=R3a)對於穩定抓取(R3b)是很重要的。(闡述類)

在這**兩項**測試中,**同時**使用視覺和觸覺數據的脈衝神經網絡(T1)能够對對象進行分類和滑動檢測(R1)。(闡述類)該分類(T2a=R1)比僅使用視覺系統的**準確率**(R2a)高出10%。**此外**,利用助理Soh教授團隊(T3b)開發的技術(R3b),神經網絡(T4a)能够在積累感覺數據(R4b=T5c)的**同時**對其進行分類,這與將數據完全收集後對其分類的傳統方式(R5c)有所不同。(闡述類)**此外**,研究人員(T6a)還演示了神經形態技術的**效率**(R6b):Loihi(T7a)處理感官數據的速度比性能最好的圖形處理單元

ter it has been fully gathered. (Representatives)/In addition, the researchers (T6a) demonstrated the **efficiency**(R6b) of neuromorphic technology: Loihi(T7a) processed the sensory data 21 per cent faster than a top performing *graphics processing unit (GPU)*, (R7b) **while** using more than 45 times less power (Representatives)./

Asst Prof Soh shared, "We're(T1) excited by these results(R1)./They(T2a=R1) show that a **neuromorphic system**(T2b) is a promising piece of the puzzle for combining multiple sensors to improve robot perception (R2a=R2b)./ It(T3=R2)'s a step towards building **power-efficient and trustworthy** robots(T3) that can respond(R3) quickly and appropriately in unexpected situations." (Expressive) /

The Science Dally "A human-like brain for robots-- Researchers gives robots intelligent sensing abilities to carry out complex tasks"

Friday, July 15, 2020.

顏色標記：

詞匯增減分析—下劃綫

翻譯技巧分析—波浪綫

連貫中的銜接分析—**加粗**

互文分析—**陰影**

名詞解釋—*斜體*

Ta、Tb、Tc代表每句中的不同主位

Ra、Rb、Rc代表每句中對應的不同述位

(R7b)快21%，而功耗則少了45倍以上。
(闡述類)

助理sohn教授說：“我們(T1)對這些結果(R1)感到興奮。**他們**(T2a=R1)表明，**神經系統**(T2b)就是一個爲了提高機器人的感知能力而將多個傳感器結合起來這一難題的最有希望的部分(R2a=R2b)。這(T3=R2)是朝着制造**高效和可信的機器人**(R3)邁出的一步，這些機器人(T4=R3)可以在不可預料的情況下做出迅速而恰當的反應(R4)。”(表達類)

本文節選自《每日科學》，2020年7月15日刊，《一個爲機器人而造的類人腦》中的<研究人員賦予機器人智能感知能力去執行複雜的任務>

二、翻譯分析

1. 語域分析

Field (語場)

科技文的作用重在對自然現象、社會現象的說明、解釋、闡述,因而要以準確傳遞信息為準。

(1) Text type (文本類型): 信息類文本
(2) Text range (文本範圍): 科技類文章

(2) Subject matter (主題): 神經形態系統

(3) Background knowledge (背景知識): 隨着科學技術的發展,機器人越來越仿真。但是拿起一樣東西對於人類來說很簡單,但對機器人來說,却是一個復雜的過程,它需要確定物體的位置,計算距離,推斷它的形狀,確定使用的力度,以及抓住物體不讓它滑落,但現如今大多數機器人却無法做到這一點。為了執行更復雜的任務,機器人必須配備特殊的觸覺和快速、智能處理感官信息的能力。

神經形態技術應運而生。神經形態技術將是高性能計算的下一個發展階段,它能够大幅提升數據處理能力和機器學習能力。IBM公司2014年8月所公布的百萬神經元級別的TrueNorth芯片,在執行某些任務時,其能效可達傳統中央處理器的數百倍,首次與人類的大腦皮層有了可比之處。神經形態芯片計算能力顯著提高,能耗和體積却要小得多,更為智能的小型機器或將引領計算機微型化和人工智能的

下一階段。

Tenor (語旨)

語旨是指交際雙方的角色關係,它能體現話語風格。

(1) Author's background (作者背景): 不詳,這篇文章來源于新加坡國立大學,該大學計算機科學家和材料工程學家共同開發了一項模擬生物神經網的人工大腦系統。因此作者可能是該領域的研究者。

(2) Target reader (目標讀者): 關注機器人以及人工智能的科學家、材料學家、物理學家等。

Mood (語式)

正式體,該文章發表在美國科普網站——每日科學上,該網站旨在報道每日最新科研進展,包括天文、地理、科技、環境、社會等。其受眾者大多為科研人員,知識分子,以及行業領軍人物,因此其知識性較強,論述文本趨向于客觀性。其中許多內容涉及專有名詞、特殊用語等等,需要譯者查閱資料并且準確翻譯。

3. 語用分析

文中陰影部分

文章較多使用專業術語,進行一些羅列。

斜體下劃綫——翻譯難點,專業術語。

① *neuromorphic technology* 神經形態技術 Computer chips that process information more like a human brain does.

Intel Neuromorphic Research Com-

community (INRC)

英特爾神經擬態研究社區 Intel Labs has established the Intel Neuromorphic Research Community (INRC), a collaborative research **effort that brings together teams from academic, government, and industry organizations around the world to overcome the wide-ranging challenges facing the field of neuromorphic computing.**

Loihi 羅希(芯片)

Loihi is predominantly a research chip meaning performance characteristics are not guaranteed.

Spiking neural network 脈衝神經網絡

A spiking neural network(SNN) is different from traditional neural networks known in the machine learning community. Spiking neural network operates on spikes. Spikes are discrete events taking place at specific points of time.

graphics processing unit (GPU)

圖形處理單元

A Graphics Processing Unit is a chip or electronic circuit capable of rendering graphics for display on an electronic device.

3. 主位推進分析

該文本使用多種形式的主位推進法,使得行文更加流暢。文章中都有標注,因此僅進行圖示。現選取幾項典型

的主位推進進行分析。

(1) Constant theme pattern

Asst Prof Soh's team(T1) improved the robot's perception capabilities(R1) by combining **both** vision **and** touch data in a *spiking neural network*./ In their experiments, the researchers(T2a=T1) tasked a robot(R2a=T2b) equipped with **both** artificial skin **and** vision sensors to classify various opaque containers (R2b=T2c) containing differing amounts of liquid (R2c)./ They(T3=T2a=T1) **also** tested the system's ability(R3a) to identify rotational slip, **which** (T3b=R3a) is important for stable grasping(R3b)./

T1 (researchers) ----- R1 (capabilities)

↓

↓

T2(=T1)-----R2 (robot)

↓

↓

T3(=T2)-----R3 (ability)

這一段主要運用平行主位結構,這段中每個句子的主位皆為下個句子的主位(researchers)。因為每個句子的都有同樣的出發點,即為研究者,述位各不相同,幫助讀者快速地鎖定關鍵內容。

(2) Simple Linear Pattern

Asst Prof Soh shared, "We're(T1) excited by these results(R1). /**They**(T2a=R1) show that a neuromorphic system (T2b) is a promising piece of the puzzle for combining multiple sensors to im-

prove robot perception(R2a=R2b)./ It (T3=R2)'s a step towards building power-efficient and trustworthy robots(T3) that can respond(R3) quickly and appropriately in unexpected situations." /

T1-----R1(results)
(researchers) ↓
T2(=R1)-----R2
↓

T3(=R2)-----R3

T1 researchers

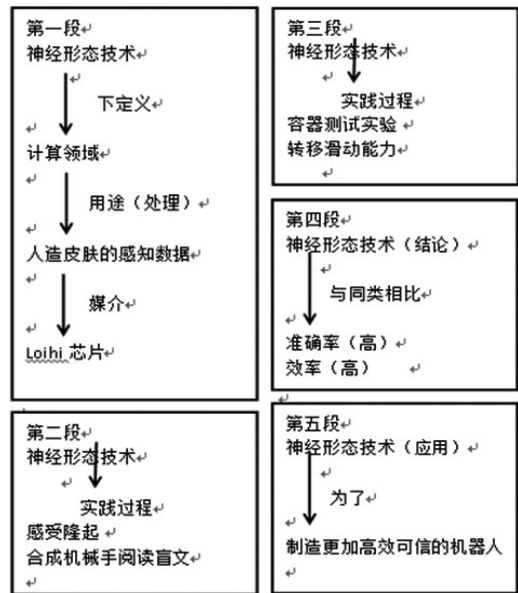
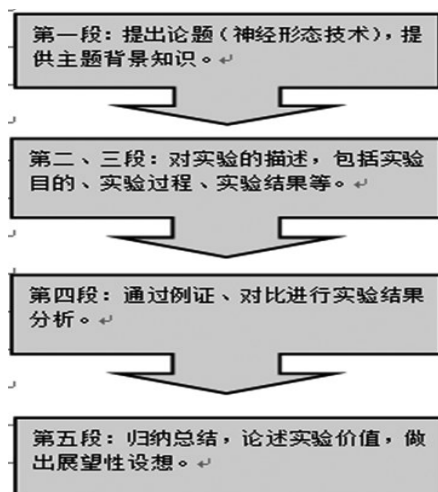
R1=T2 results

R2=T3 robot perception

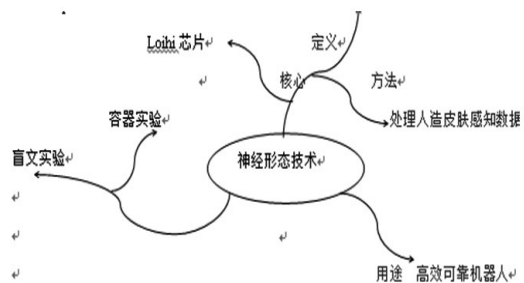
這一段主要運用了綫行主位結構,前一句的述位連接下一個句子的主位,不斷給讀者提供新信息,也起到邏輯連貫的作用。

4. 互文分析

篇文章都是在圍繞神經形態技術來進行論證,其互文性體現在圍繞着神經形態技術引申出的一系列內容,文中已用藍色方框標注,現取一些典型例子進行分析。



Mind Map



5. 銜接分析

本文的銜接種類較多,在文本中用紅色字體標出,現列舉較為典型的幾處。

Numeration and process(順序與過程)

In their initial experiments, the researchers fitted a robotic hand with the artificial skin.

最初始的實驗

Temporal transition(時間紐帶)

After

Result and inference(結果與推論)

In addition

Semantic addition and reinforcement (語義加法和強化)

Moreover

表明了神經形態技術不僅準確性高,它的效率也非常高,是一個語義上的遞進。

并列連詞。

文章中連用兩個 both...and...

模擬人腦的計算領域

Use of similar and near-similar words (同義詞、近義詞的使用)

rotational slip=slippage

銜接手段(Grammatical connector) 中的照應,替代、省略等

unlike the conventional approach (R5c) where data is classified after it has been fully gathered.

where 在這裏指代了圖形處理單元,即原始的數據處理方式。

6. 增減詞分析

原文中綠色陰影為減詞,黃色陰影為增詞。

增詞

(1) Supplying words omitted or substituted in the original

In their experiments, the researchers tasked a robot equipped with both artificial skin and vision sensors to classify various opaque containers containing differing amounts of liquid. 在這個實驗中,研究人員讓裝上了人造皮膚和視覺傳感器的機器人(R2a=T2b)對各種不透明的容器(R2b)進行分類,這些容器中都

含有不同數量的液體。

分析:在翻譯從句時需要增添句子所需成分,以達到文章通順。

We're excited by these results.

我們對這項結果感到興奮。

分析:excited 作動詞用,需要增添感到...使得文章更加通順。

(2) Supplying connectors for better cohesion.

it was a natural choice to use Intel's Loihi neuromorphic research chip for their new robotic system.

所以在他們新的機器人系統(T3b)中使用 Loihi 神經擬態研究的芯片(R3b)是必然的選擇。

分析:前句有 As,根據判斷這句話存在因果邏輯關係,因此這裏的 As 譯為因為。但在漢語中因為與所以連用,在後句前面加上所以使得邏輯更通順。

減詞

(1) 語法角度

it was a natural choice to use Intel's Loihi neuromorphic research chip for their new robotic system. 所以在他們新的機器人系統中使用 Loihi 神經擬態研究的芯片是必然的選擇。

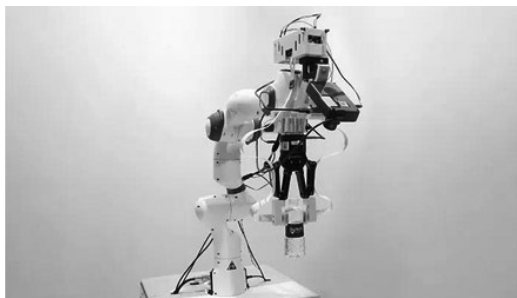
分析:英語中經常使用代詞,漢語中則使用的比較少。這句話中 it 較為冗餘,刪去使得譯文練達曉暢。

7. 文化分析

(1) 這篇文章介紹了為創造更高效智能的機器人,科學家們將神經形

態技術植入機器人。通過一系列的實驗,科學家們力證了神經形態技術的高效率和高質量。這雖然可能是衆多關於機器人研究中不起眼的一篇文章,但却是人類在人工智能方面不可或缺的重大進步。

(2)研究目的:人類的觸覺足夠靈敏,可以感覺到不同表面之間的細微不同,哪怕這些差異僅僅是一層分子的區別。然而,現在大多數機器人的操作都是基于視覺處理。新加坡國立大學的研究人員希望用他們最近開發的人造皮膚來改變這一狀況。根據他們的研究,這種人造皮膚在檢測觸覺方面,可以比人類的感覺神經系統快1000倍以上,並且在識別物體的形狀、質地和硬度方面,可以比人類眨眼速度快10倍。



(3)研究實踐:近日,一款安裝在輪椅上的機械手臂發布了正式測試版本,主要是爲了部分殘疾人士能夠自己的完成日常生活當中的一些動作,並且現在這款機械臂也在以色列最先進的青少年康復中心阿林醫院進行試點試用。把神經擬態技術放在機械臂上其實可以很好地幫助殘疾人士完成日常生活。輔助機器人技術可以彌補

上千萬需要借助輪椅的殘障人士,使用上肢進行喝水、吃飯等基本動作。特別之處就在于該項技術可以預測殘疾人士的動作,這樣就可以做出相反的動作進行搖擺的抵消。



這款機械臂的科研項目主要由埃森哲提供資金和技術支持、英特爾提供神經擬態技術以及 Applied Brain Research(ABR)公司提供算法,以色列研究團隊整合多方技術來進行產品測試。與以往不同的是,這款機械臂配備了最新的神經擬態技術。

三、翻譯反思

該翻譯是我第一篇系統完整的翻譯實踐。由于我學術造詣不深,才識淺,其中不乏有一些錯誤,望能指正。

當今乃世界之又一大變局,高新技術產業的競爭前所未有之劇烈。“科學技術是第一生產力”,在謀求發展的時代,我們不僅需要增強自身實力,更需要交流合作,譯者作爲合作的橋梁,搭建好這座橋顯得尤爲重要。首先,科技翻譯,毫無疑問,重在其準確性和科學性。科技文獻不需要辭藻華麗、繁文縟節,其中在幹練精準,因此我在翻譯

文章時盡量注意到譯文的精煉準確，查閱了許多資料，來獲取一些背景知識。我深刻的感受到作為譯者，需要在各個層面都有一定的知識儲備，方能做到游刃有餘。其次是科技文本長難句居多，有時一段話中僅有一到兩句話，這對於語法基礎不好的我則是難上加難。通過對長難句的分割、重組、意會，我反復斟酌用句，方可得出譯文。最後是要將所學翻譯理論知識內化于心，外化于行。祇有將所學知識運用到實際中去，才能叫真正的領悟。實踐是檢驗真理，在不斷的翻譯實踐中，我們才能真正地有所得。最後我想用一句話來總結此次翻譯實踐：“世事洞明皆學問，人情練達即文章。”

綜上便是我對於此次翻譯實踐的一些拙見，以及對翻譯概論這門課的理解。我相信在日後的實踐中，我會對翻譯的理解更加深入，對於翻譯更加熱愛。

References (參考文獻)

- [1]No. 9-- First issue-- 2016. *Times English*.
- [2]Xiao, Y. F. 2007. *Thematic structure and information structure*. For *Journal of Shandong University of technology*.
(肖英芳.2007.山東理工大學學報,《論主位結構和信息結構》.)
- [3]Xiang, Z. Z. 2012. *Syntactic features and pragmatic functions of discourse marks*. For *Education and Teaching Forum*
(項真珍.2012.教育教學論壇《話語標記語的句法特點及語用功能》. No. 8.)
- [4]SEP. 18. 2020. *Pavan Spiking Neural Network: Everything You Need To Know*.
- [5]Victor Digital Technology-*neuromorphic technology*.
- [6]Baidu Baiken: *neuromorphic technology*.

Translation Practice and Analysis is of Scientific Text

ZHANG Chenyan

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *The source text is selected from Science Daily. This text is about the research on robots. This paper comprises three chapters, the first chapter is the source text and Translation text, the second chapter is translation analysis, and the third chapter is reflections on the translation process.*

[Keywords] *Neuromorphic technology; Robots; Artificial intelligence; Translation practice*

科技類英語文本翻譯實踐與分析——以 Concerns about Artificial Intelligence 爲例

範文欣^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:本文中的英語文章選自英國全國性綜合內容日報(*The Guardian*)2016年10月16日刊,文章圍繞霍金教授對於人工智能的警告進行論述,闡述了人工智能的優點和潛在的危機,贊揚了人工智能研究所發揮的重要作用。翻譯實踐報告由雙語翻譯和翻譯分析兩大部分構成,結合翻譯理論對科技類英語文本進行翻譯和內在邏輯的分析。

關鍵詞:翻譯實踐;科技翻譯

一、ST&TT

Concerns about Artificial Intelligence

Professor Stephen Hawking (T1) has warned that the creation of powerful artificial intelligence (AI) (R1a) will be "either the best, or the worst thing, ever to happen to humanity", (representatives+expressives) and praised the creation of an academic institute (R1b) dedicated to researching the future of intelligence as "crucial to the future of our civilization and our species". (representatives + verdictives)

Hawking (T2a=T1) was speaking (R2a) at the opening of the Leverhulme Centre for the Future of intelligence (IL-CFT) at Cambridge University, a multi-disciplinary institute (T2b=R1b) that will attempt to tackle questions (R2b) raised

對於人工智能的憂慮

斯蒂芬·霍金教授(T1)曾經警告世人,建立強大的人工智能(AI)(R1a)可能是“人類史上前所未有的最好的,也可能是最糟糕的事情”(表達類+闡述類),同時他對一所新成立的致力於研究未來智能領域的學術研究機構(R1b)表示贊賞,認為這“對人類文明和生存的未來至關重要”(闡述類+評判類)。

霍金(T2)在劍橋大學萊弗裏休姆未來智能中心(LCFI)的開幕典禮上發表了講話(R2)。(闡述類)該中心(T3=R1b)是一個多學科研究機構,試圖解決人工智能研究快速發展所帶來的一些尚無定論的問題(R3)。(闡述類)“我們花了很多

^①範文欣,女,大連大學2018級翻譯專業學生,研究方向:翻譯理論與實踐、科技翻譯

by the rapid pace of development in AI research. (representatives) "We (T3) spend a great deal of time studying **history**(R3)," Hawking said, "which, let's face it,(T4=R3) is **mostly** the history of stupidity(R4). **So**, it(T5) is a welcome change(R5) that people are studying instead the future of intelligence. "(expressives)

While **the world-renowned physicist**(T6=T1) has often been cautious about AI(R6a=R1), raising concerns that **humanity**(R6b) could be the architect of its own destruction if it creates a super intelligence with a will of its own, **he** (T7) **was also quick to highlight the positives** (R7) that AI research can bring. (representatives) "The **potential benefits**(T8) of creating intelligence(R8) are huge," he said. "We(T9) cannot predict **what we might achieve**(R9) when our own minds are amplified by AI. Perhaps with the tools of this new technological revolution, we(T10) will be able to **undo some of the damage**(R10) done to the natural world by the last one industrialization. And **surely** we(T11) will aim to finally **eradicate disease and poverty**(R11). **And** every aspect of our lives will be transformed. **In short**, **success**(T12) in creating AI could be the biggest event(R12) in the history of our civilization." (ex-

時間研究**歷史**(T4),”霍金說,“但面對現實吧,這些大部分是**愚蠢的歷史**(R4)。因此,人們(T5)如今能够改爲研究未來智能是一個可喜的變化(R5)。”(表達類)

這位舉世聞名的物理學家(T6)對人工智能一直保持謹慎的態度(R6a),他擔心如果**人類**(R6b)創造出具有獨立意志的超級人工智能,可能會導致**人類自身**的毀滅。(闡述類)**但**很快**他**(T7)也強調了人工智能研究可能帶來的積極影響(R7)。(闡述類)他說:“創造人工智能(T8)有着巨大的**潛在好處**(R8)。如果人類的智力(T9)被人工智能強化,難以想象我們將實現什麼樣的**新成就**(R9)。或許有了這次**新技術革命**的工具(T10),我們能够**撫平**上一次**革命工業革命**對自然造成的破壞(R10)。當然,我們(T11)最終一定會向着**消滅疾病和貧窮**的目標(R11)前進,我們生活的方方面面都將被改變。**簡而言之**,人工智能的**成功**(T12)創造可能是人類文明史上最矚目的事件(R12)。”(表達類)

pressives)

Huw Price(T13), the center's academic director and the Bertrand Russell professor of philosophy at Cambridge University, where Hawking is **also** an academic, said that the center(R13) came about partially as a result of the university's Centre for Existential Risk. (representatives) That institute(T14) examined a wider range of potential problems (R14) for humanity, **while** the LCFI has a narrow focus. (representatives)

AI pioneer Margaret Boden(T15), professor of cognitive science at the University of Sussex, praised the progress (R15) of such discussions. (representatives) As recently as 2009 she(T16=T15) said, the topic(R16) wasn't taken seriously, **even** among AI researchers. "AI(T17) is hugely exciting," she said, "**but it** has imitations, which present grave dangers(R17) given uncritical use. "(expressives)

休·普萊斯(T13)是該中心的學術主任,他同時也是霍金教授所任職的劍橋大學的伯特蘭·羅素哲學教授(R13)。(闡述類)休·普萊斯表示,該中心成立的部分原因(T14)在於劍橋大學的人類生存風險研究中心(R14)。該中心(T15=R14)研究過人類可能面臨的種種危機(R15),關注範圍比LCFI的更廣。(闡述類)

研究人工智能的先驅、蘇塞克斯大學的認知科學教授瑪格麗特·博登(T16)稱贊了此類討論的進展(R16)。(闡述類)她說,在2009年,**甚至**在人工智能研究人員(R17)中,人工智能的話題(T17)都還沒被認真探討過。“人工智能(T18)激動人心,**但它**有自身的局限性,如果不加批判地使用,就會帶來極大的危險(R18)。”(表達類)

二、語域分析

Register Analysis

1. Field(語場)

(1) text type(文本類型):信息類文本

(2) text range(文本範圍):科技類文章

(3) subject matter(主題):人工智能對人類的危機

(4) background information(背景信息)

A、史蒂芬·霍金(Stephen William Hawking, 1942年1月8日-2018年3月14日),英國劍橋大學應用數學與理論

物理學系物理學家,出生于英國牛津,畢業于劍橋大學,是繼愛因斯坦之後最杰出的理論物理學家和當代最偉大的科學家,人類歷史上最偉大的人物之一,被譽為“宇宙之王”。曾為榮譽盧卡斯數學教授。2015年7月20日,霍金啟動了人類歷史上規模最大的外星智慧生命的搜索行動。次年1月,霍金獲得盧德獎。2018年3月14日,霍金去世,享年76歲。

B、人工智能(英語: Artificial Intelligence, 縮寫為 AI)亦稱智械、機器智能,指由人制造出來的機器所表現出來的智能。通常人工智能是指通過普通計算機程序來呈現人類智能的技術。該詞也指出研究這樣的智能系統是否能夠實現,以及如何實現。人工智能于一般教材中的定義領域是“智能主體(intelligent agent)的研究與設計”,智能主體指一個可以觀察周遭環境并作出行動以達致目標的系統。

(5) Author's intention(作者意圖)

A、通過霍金教授觀點的闡述,表明人工智能潛在的危機

B、警醒人們不要太過信賴人工智能,應該對其批判使用

2. Tenor(語旨)

(1) Author's background(作者背景)

Alex Hern,英國全國性綜合內容日報the guardian(《衛報》)科技板塊的

編輯,具體信息不詳。

(2) Target reader(目標讀者)

政界人士、白領和知識分子等接受過良好教育并且對於人工智能領域存在的憂患感興趣的人群。

3. Mode(語式)

正式體(formal)。這篇文章發表在英國全國性綜合內容日報the guardian(《衛報》)的科技板塊,利用各專家學者的觀點闡釋了人工智能潛在的危機。

三、銜接手段

韓禮德和哈桑在《英語的銜接》一書中指出:語篇的生成依賴于語言成分的連續性,而語言成分之間又具有互相解釋的功能。語言成分的連續性是語篇中通過某一手段把結構和意義上能相互解釋的成分構成一體的連續網絡。[1]韓禮德和哈桑視這種手段為銜接手段。

銜接包含指稱、省略、替代、連接、及詞匯銜接五種手段。

英文在寫作形式上偏向于形合,運用一系列銜接手段使得文章讀起來邏輯清晰、結構嚴謹。文章中存在大量銜接的例子,在原文和譯文中都有標注,下面僅舉出幾個簡單的例子加以分析。

1. 加粗字體部分銜接手段(logical connection)中的連接(conjunction)連詞的使用

(1)對比和轉折(contrast)

如最後一段中的: AI is hugely exciting," she said, "but it has imitations, which present grave dangers given un-

critical use."

這裏的but表示轉折之意,作者想表達雖然人工智能對人類的生活有許多積極的影響,但是如果不加選擇地使用,可能會產生極大的危險。故譯為:但是

(2)語義增進和引申(semantic and reinforcement)

如最後一段中的:As recently as 2009 she said, the topic wasn't taken seriously, even among AI researchers.

這裏的even表示“甚至”,作者想表達有關人工智能的討論在2009年并未得到重視,甚至在科研人員之中也很少見。故譯為:甚至

(3)過渡和總結(transition and summation)

如第三段中的:**In short**, success in creating AI could be the biggest event in the history of our civilization."

這裏的in short起到了總結的作用,作者表示總之人工智能的成功創造可能是人類文明史上最矚目的事件。故譯為:簡而言之

2. 雙下劃綫部分-銜接手段(grammatical connector)中的照應、替代、省略等

(1)替代

如第二段中的"We spend a great deal of time studying **history**," Hawking said, "which, let's face **it**, is mostly the history of stupidity.

這裏前半句提到了我們花費大量的時間研究歷史,後文用it替代前文的history,“但我們面對現實吧,這些大部分是愚蠢的歷史。”

(2)照應

如第三段“While the world-renowned physicist has often been cautious about AI”

第一段和第二段的開頭都提到了史蒂芬·霍金教授,所以這裏沒有直呼其名,而是用世界著名物理學家來與前面的霍金形成照應

(其餘銜接手段已經在文中被標注,這裏不再贅述。)

四、翻譯技巧分析

1. 詞性轉換

詞性轉換這個手段是以詞為對象的變通手段,但其作用所及已不僅僅是詞。調整短語間詞與詞的關係、轉換句型等都可能同時要用到詞性轉換。[2]

例如:Professor Stephen Hawking has warned that the creation of powerful artificial intelligence (AI) will be "either the best, or the worst thing, ever happen to the humanity."

本句中包含了一句賓語從句,其中“the creation”一詞直譯成“強大的人工智能的創造”顯得冗長贅餘且不符合中國人的語言習慣,可以採用詞性轉換的方法,將其轉化為動詞“建立”,故得出譯文如下:

斯蒂芬·霍金教授曾經警告世人,

建立强大的人工智能(AI)可能是“人類史上前所未有的最好的,也是最糟糕的事情”。

2. 反面着筆的譯法

反面着筆(negation)有時也稱正說反譯或反說正譯,其基本概念是原文從一個角度下筆,譯文恰恰從相反的角度下筆。采取這個譯法時被反面處理的可以是詞、短語,也可以是整個句子。有時採用這個譯法是被逼出來的,因為照原文角度下筆在譯文中行不通。正面硬闖過不去,所以譯者就掉轉方向,從另一個角度下筆,結果一下子就闖通了。[2]

例如: That institute examined a wider range of potential problems for humanity, while the ILCFI has a narrow focus.

本句是一個複合句,while引出了一個轉折。如果直譯的話後半句就是“然而ILCFI的關注點相對狹窄”,這樣的話在一整句話中就出現了兩個主語且銜接不够順暢,不符合中國人敘述習慣。因此我們可以採取反面着筆的譯法,反話正說,直接譯為“該中心關注範圍更廣”,使得行文更加通順,主語得到統一。故得出譯文如下:

該中心研究過人類可能面臨的種種危機,關注範圍比ILCFI的更廣。

3. 狀語從句的譯法

由于狀語在英漢兩種語言中的表達存在很多差異,所以我們可以採用貼合漢語習慣的譯法代替英文結構譯出

來的句子,避免原文句型結構。例如:

We cannot predict what we might achieve when our own minds are amplified by AI.

這裏的when引導條件狀語從句,可以直接翻譯成“當……的時候”,但是為了避免這種純粹英文結構的再現,我們可以將其翻譯成“如果……”,故得出譯文如下:

如果人類的智力被人工智能強化,難以想象我們將實現什麼樣的新成就。

五、增減詞分析

增詞(下劃綫標注)

1. 根據意義或修辭上的需要

- (1)增加動詞
- (2)增加形容詞
- (3)增加副詞
- (4)增加名詞
- (5)增加表達時態的詞
- (6)增加量詞
- (7)增加承上啓下的詞

2. 根據句法上的需要

- (1)增補原文回答句中的省略部分
- (2)增補原文句子中所省略的動詞
- (3)增補原文比較句中的省略部分
- (4)增補原文含蓄條件句中的省略

部分

減詞(下劃綫標注)

1. 從語法角度來看

- (1)省代詞
- (2)省非人稱的或強調句中的it
- (3)省略連接詞

(4)省冠詞

(5)省引導詞

2. 從修辭角度來看

Concerns about Artificial Intelligence

Professor Stephen Hawking has warned that the creation of powerful artificial intelligence (AI) will be "either the best, or the worst thing, ever to happen to humanity", and praised the creation of an academic institute dedicated to researching the future of intelligence as "crucial to the future of our civilization and our species".

Hawking was speaking at the opening of the Leverhulme Centre for the Future of intelligence (ILCFT) at Cambridge University, a multi-disciplinary institute that will attempt to tackle questions raised by the rapid pace of development in AI research. "We spend a great deal of time studying history," Hawking said, "which, let's face it, is mostly the history of stupidity. So, it is a welcome change that people are studying instead the future of intelligence. "

While the world-renowned physicist has often been cautious about AI, raising concerns that humanity could be the architect of its own destruction if it creates a super intelligence with a will of

(1)省略重復出現的詞語

(2)根據漢語習慣,省略一些可有可無的詞

對於人工智能的憂慮

斯蒂芬·霍金教授曾經警告世人,建立強大的人工智能(AI)可能是“人類史上前所未有的最好的,也是最糟糕的事情”,同時他對一所新成立的致力於研究未來智能領域的學術研究機構表示贊賞,認為這“對人類文明和生存的未來至關重要”。

霍金在劍橋大學萊弗裏休姆未來智能中心的開幕典禮上發表了講話。該中心是一個多學科研究機構,試圖解決人工智能研究快速發展所帶來的一些尚無定論的問題。“我們花了很多時間研究歷史,”霍金說,“但面對現實吧,這些大部分是愚蠢的歷史。因此,人們如今能够改為研究未來智能是一個可喜的變化。”

這位舉世聞名的物理學家對人工智能一直保持謹慎的態度,他擔心如果人類創造出具有獨立意志的超級人工智能,可能會導致人類自身的毀滅。但很快他也強調了人工智能研究可能帶

its own, he was also quick to highlight the positives that AI research can bring. "The potential benefits of creating intelligence are huge," he said. "We cannot predict what we might achieve when our own minds are amplified by AI. Perhaps with the tools of this new technological revolution, we will be able to undo some of the damage done to the natural world by the last one industrialization. And surely we will aim to finally eradicate disease and poverty. And every aspect of our lives will be transformed. In short, success in creating AI could be the biggest event in the history of our civilization."

Huw Price, the center's academic director and the Bertrand Russell professor of philosophy at Cambridge University, where Hawking is also an academic, said that the center came about partially as a result of the university's Centre for Existential Risk. That institute examined a wider range of potential problems for humanity, while the IL-CFI has a narrow focus.

AI pioneer Margaret Boden, professor of cognitive science at the University of Sussex, praised the progress of such discussions. As recently as 2009 she said, the topic wasn't taken seriously, even among AI researchers. "AI is huge-ly exciting," she said, "but it has imitations, which present grave dangers given uncritical use."

來的積極影響。他說：“創造人工智能有着巨大的潛在好處。如果人類的智力被人工智能強化，難以想象我們將實現什麼樣的新成就。或許有了這次新技術革命的工具，我們能夠撫平上一次革命工業革命對自然造成的破壞。當然，我們最終一定會向着消滅疾病和貧窮的目標前進，我們生活的方方面面都將被改變。簡而言之，人工智能的成功創造可能是人類文明史上最矚目的事件。”

休·普萊斯是該中心的學術主任，他同時也是霍金教授所任職的劍橋大學的伯特蘭·羅素哲學教授。休·普萊斯表示，該中心成立的部分原因在于劍橋大學的人類生存風險研究中心。該中心研究過人類可能面臨的種種危機，關注範圍比ILCFI的更廣。

研究人工智能的先驅、蘇塞克斯大學的認知科學教授瑪格麗特·博登稱贊了此類討論的進展。她說，在2009年，甚至在研究人員中，人工智能的話題都還沒被認真探討過。“人工智能激動人心，但它有自身的局限性，如果不加批判地使用，就會帶來極大的危險。”

六、連貫分析

1. 主位推進模式(thematic progression),用(T1...n),(R1...n)表示

由文本我們可以發現,這幾段文字重複最多的主位是霍金以及其他教授,而述位則偏向于AI以及萊弗裏休姆未來智能中心(LCFT)。故這篇文章是圍繞着幾位著名科學家對於研究機構功能以及人工智能對於人類未來的威脅的探討。以下祇舉一例進行說明,其餘可參照文本。

Hawking (T2a=T1) was **speaking** (R2a) at the opening of the Leverhulme Centre for the Future of intelligence (ILCFT) at Cambridge University, a multi-disciplinary **institute** (T2b=R1b) that will attempt to tackle **questions** (R2b) raised by the rapid pace of development in AI research. "We (T3) spend a great deal of time studying **history** (R3)," Hawking said, "which, let's face it(T4=R3), is mostly the history of stupidity (R4). So, it(T5) is a welcome **change** (R5) that people are studying instead the future of intelligence."

如圖所示霍金(T2a)在 ILCFT 的開幕式上發表了一篇講話(R2a),他表明該研究所(T2b)在解決一些問題(R2b),而這些問題出自于我們花費太多時間研究歷史(R3),所以我們要提出轉變(R5)。從總體上來說,該段主要

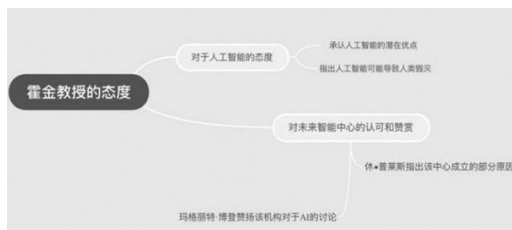
介紹了主位的主要信息和相關信息。

2. 互文性(Intertextuality)和思維導圖

由文本內容可知,這篇文章分為四部分。第一部分簡要說明了霍金對人工智能的態度以及對研究中心成立感到的欣慰,第二部分闡述了人工智能研究中心的職能和研究對象,第三部分簡要說明人工智能的優缺點,第四部分表明了研究中心的積極作用。由文本內部的互文指涉的箭頭可以看出文本之間的互文性,主要信息之間相互貫通,構成語義鏈:

The establishment of ILCFT—the threat of Artificial Intelligence—the function of ILCFT—the positive effects of the institute

Mind-map



從思維導圖可以看出,該文本以霍金教授對人類的警告引起下文,分別闡述了其對人工智能態度和對人工智能研究中心的贊賞和認可。對於人工智能方面他指出人工智能存在着優點,但它也可能導致人類的滅亡;對於人工智能研究中心他贊揚了其研究方向,認為其對人類未來發展至關重要。為了例證該中心在學術界的廣泛認可,作者又列

舉了休·普萊斯和瑪格麗特·博登的觀點,表明人工智能研究中心在對於人工智能未來應用方向起到的重要導向性作用。

七、語用分析

根據言外行為的不同,我們又可以將言語行為分為以下六類:representatives(闡述類)、directives(指令類)、commissives(承諾類)、expressives(表達類)、verdictives(評判類)、declarations(聲明類)。這六大標記詞已在文中以括號標出。

由于本文是科技類文本,屬於信息類文本。從整體上看,文本用語以闡述類(representatives)為主,主要向讀者介紹了人工智能的發展帶來的潛在優點和威脅以及人工智能研究中心在未來人工智能引導和控制方面所發揮的巨大作用。由于引用了幾名教授對於AI和機構的看法,故有幾處表達類(expressives)的運用。

由于信息類文本的用意主要為傳遞和表達信息,故重點分析言內行為(locutionary act)。但文中也存在幾處言外行為(illocutionary)的例子:

"AI is hugely exciting," she said, "but it has imitations, which present grave dangers given uncritical use."

這句話出現在文章末尾,是研究人工智能的先驅瑪格麗特·博登教授對於人工智能的看法和評價,她將AI有可能帶來的後果一分為二,表明雖然AI

的發明和創造十分激動人心,但它仍有自身局限性,如果不加批判地使用,就會帶來極大的危險。言外之意就是號召當局對人工智能的使用設限、警示科學家以及生產廠家對於人工智能要批判性地使用,不要因AI的無限制濫用而導致人類的最終滅亡。

八、文化維度分析

從文化角度解析東西方對於人工智能威脅的不安。

相對於中國人、日本人,西方媒體、知識精英普遍對前沿科技有更多的戒備與恐懼。從西方哲學的主體性角度看,強人工智能的出現使人憂心忡忡。在以人為中心的體系中,主體性強調人的能動性、創造性與主導性。之于自然、環境、客體化的世界,人是主導者、創造者、塑造者。秉承這種思維的人自然對比人更加“理性”和“智能”的超級智能心存恐懼。大部分西方人工智能哲學方面的研究是關於智能、意識方面的研究,他們的底層思維還是近代以來占主流地位的人類中心主義,人的主體性、能動性以及主客體的分離等思想。

“天地人”三才,是中國固有哲學傳統理解人與自然、人與物的基本思想框架。人存在于天地之間,人道與天道相互貫通融合,人居中可參贊化育。對中國正統社會影響最深刻的儒家思想強調從人的社會性、關係性來認識人,理解人。雖然儒釋道對人生宇宙的本質看法不一、對社會倫理規範各有側重,但

都沒有把人放在一個至高無上的地位。和超級智能共處有何不可?這或許是中國人普遍沒有如西方人那樣產生對超級人工智能的生存級別的恐懼感的原因之一。[3]

References (參考文獻)

- [1] Hayliday, M. A. K. 1976. *Cohe-
sion in English*. London: Longman.
[2] Ye, Z. N. 2020. *Advanced Course*

in English- Chinese Translation. Beijing: Tsinghua University Press, 50-65.

(葉子南.2020.《高級英漢翻譯理論實踐》,北京:清華大學出版社,第五十頁-第六十五頁.)

[3] Song, B. 2020. *Intelligence and Wis-
dom: Artificial Intelligence meets Chinese
Philosophers*. Citic Publishing Group.

(宋冰.2020.《智能與智慧——人工
智能遇見中國哲學家》,中信出版集團.)

Translation Practice and Analysis of Scientific Text: Based on Concerns about Artificial Intelligence

FAN Wenxin

Dalian University, Dalian, 116622, China

【Abstract】 *The source text is selected from The Guardian. The article focuses on artificial intelligence, in terms of the advantages and potential crises of artificial intelligence. The translation practice report is composed of English to Chinese translation, and translation analysis on the basis of translation theories.*

【Keywords】 *The translation of science and technology; translation practice and analysis*

商務類英語文本翻譯實踐與分析——以 A big-sum game 為例

于泓玥^①

大連大學 大連 116622 中國

摘要:本文中的英語文章選自英國經濟學人集團出版的雜誌《The Economist》2020年8月22日刊,文章圍繞中國兩大流媒體巨頭——愛奇藝和騰訊視頻以及美國老牌流媒體網飛之間的關係進行論述,文章由雙語翻譯和翻譯分析兩大部分構成,結合翻譯理論對商務類英語文本進行翻譯和內在邏輯的分析。

關鍵詞:翻譯實踐;商務翻譯

一、ST&TT

A big-sum game

Launched in 2010, iQiyi(T1) has grown used to the foreign press calling it “the Netflix of China”(R1) (representative). Not the worst nickname(T2=R1), given the videostreaming pioneer’s success(R2). (representative)But Gong Yu, iQiyi’s founder and boss, insists that his firm(T3=T1) is more accurately described as “Netflix plus(R3)”. (representative)A bold claim(T4=R3) for a loss-making business worth one-fifteenth as much as America’s (cash-generating) entertainment powerhouse with a market value of \$214bn(R4). (expressive)Still, Mr Gong has a point.

Like Netflix(T5), iQiyi(T6=T1) offers customers a deep catalogue of licensed and original content(R6). (repre-

大額遊戲

成立于2010年的視頻網站愛奇藝(T1)已經習慣了外媒稱其為“中國版網飛”(Netflix)(R1)。(闡述)鑒于視頻流媒體先驅網飛在這一領域取得的成功(R2),這個呢稱(T2=T1)還不賴,(闡述)但愛奇藝的創始人兼CEO龔宇堅稱(T3),愛奇藝更準確的叫法應該是“網飛加強版”(Netflix plus)(R3)。(闡述)這樣的宣稱(T4=R3)很大膽,因為正在虧損的愛奇藝的市值祇有美國這家娛樂業巨頭的十五分之一,後者的市值達到了2140億美元(R4)。(表達)但是,龔宇這麼說也有他的道理。

與網飛一樣(T5),愛奇藝(T6=T1)也為用戶提供大量的授權和原創內容(R6)。(闡述)但不同的是,網飛(T7=T5)的

①于泓玥,女,大連大學2018級翻譯專業學生,研究方向:翻譯理論與實踐、科技商務翻譯

sentative) **Unlike** Netflix(T7=T5), which relies almost entirely on subscription fees (R7), iQiyi(T8=T7) has **multiple revenue streams**(R8). (representative) “Membership fees”(T9), which start from 19.8 yuan (\$2.87) a month, accounted for **just over half** of iQiyi’s 7.4bn yuan in revenues in the second quarter(R9). (representative) **The rest**(T10) came mainly from an online store (which sells “entertainment-related merchandise”), a nascent mobile-gaming arm, an e-book business and advertisements(R10); iQiyi (T11=T8) operates a “freemium” model which allows stingier users to stream some content free of charge provided they agree to watch ads(R11). (representative)

Conveniently for iQiyi(T12=T11), which does little business outside its home market(R12), Netflix(T13=T7) is **blocked in China**, under laws that ban a lot of foreign content(R13). (representative) **But** that is not to say that China is free from the **streaming wars**(T14) of the sort that pits Netflix against rivals like Disney, HBO (owned by AT&T) and NBCUniversal (belonging to Comcast)(R14). (representative) **Far from it.** (expressive) Mr Gong is **battling Tencent Video**(T15), part of the eponymous technology conglomerate(R15). (representative) It(T16=

收入幾乎完全來自用戶訂閱費(R7),而愛奇藝(T8=T7)有多種收入來源(R8)。(闡述)“會員費”(T9)起價為每月 19.8 元(合 2.87 美元),在愛奇藝第二季度的總收入 74 億元中占比**剛剛超過一半**(R9)。(闡述)愛奇藝**其他的收入**(T10)主要來自于在綫商城(銷售娛樂相關商品)、新增的手游部門、電子書業務和廣告(R10);愛奇藝(T11=T8)實行“免費增值”的運營模式,允許不想充值的用戶能够在同意觀看廣告的前提下免費觀看部分內容(R11)。(闡述)

對於海外業務寥寥無幾(R12)的愛奇藝(T12=T11)有利的是,由于中國法律禁止了大量外國媒體內容在中國進行播放(R13),網飛(T13=T7)**無法打入中國市場**。(闡述)**但是**,這並不是說中國就能够免于一場流媒體大戰(T14)——就像網飛和迪士尼、HBO(A&T 旗下)以及 NBC 環球(隸屬康卡斯特)等對手之間那樣的競爭(R14)。(闡述) **然而**,現實遠非這麼簡單(表達)——龔宇正在和騰訊科技集團旗下(R15)的騰訊視頻(T15)**展開較量**。(闡述)六月底,騰訊視頻(T16=T15)的用戶數達到了 1.14 億,超過了愛奇藝的 1.05 億(R16)。(闡述)愛奇藝(T17=T12)在

T15) **overtook iQiyi** at the end of June with 114m video subscribers to iQiyi's 105m(R16). (representative) Mr Gong's firm(T17=T12) **shed** 14m subscribers in the most recent quarter(R17) **while** Tencent Video(T18=T16), which also runs a freemium model and charges subscribers 20 yuan a month, added 2m(R18). (representative)

iQiyi(T19=T17) insists the setback was down to **one-off factors**, such as **virus-induced** disruption to film production, which temporarily **emptied the content pipeline**. Perhaps(R19). (expressive) **But** Tencent Video(T20=T18) offers a **richer selection** of English-language content, including hit television series like "Chernobyl" and "Silicon Valley" (R20). (representative) **More important**, the **ri-valry**(T21) between Tencent Video and iQiyi is a **proxy war** between mighty **Ten-cent** and fading Baidu, a search firm that is iQiyi's majority owner(R21). (representative) **Indeed**, iQiyi(T22=T19) seemed to concede as much in its latest annual report, writing that "competitors include **well-capitalised companies** that are capable of offering compensation packages more attractive to talents." (R22) (representative)

Still, as Westerners who pay for a few video subscriptions can attest,

最近一個季度**流失**了1400萬名用戶(R17),而同樣實行“免費增值”模式、會員費每月20元的騰訊視頻(T18=T16)却增長了200萬名用戶(R18)。(闡述)

愛奇藝(T19=T17)堅持認為此次失利是由**一次性因素**造成的,比如**疫情**導致電影制作中斷,使內容**供應綫**出現了**暫時的空檔**(R19)。(表達)也許原因是像愛奇藝所說的這樣,但騰訊視頻(T20=T18)却在此時提供了**更為豐富的英文影視**,包括《切爾諾貝利》、《硅谷》等作品(R20)。**更重要的是**,騰訊視頻和愛奇藝之間的**競爭**(T21)實際上是實力雄厚的騰訊和日漸式微的百度——愛奇藝的大股東之間的**代理人戰爭**(R21)。**事實上**,愛奇藝(T22=T19)在最新的年報中似乎也承認了這一點,年報中寫道“競爭對手包括**資本雄厚的公司**,它們能夠提供更加吸引人才的薪酬待遇”(R22)。

不過,付費訂閱好幾個視頻服務的西方人們能夠證明,流媒體間的競爭

streaming(T23) is not a zero-sum game (R23). (representative) Gigi Zhou of BO-COM International, a broker, reckons the Chinese market(T24) will soon be big enough to sustain both iQiyi and Tencent Video, which also has yet to make money(R24)(verdictive). Ms Zhou expects 400m Chinese(T25) to subscribe to video-streaming platforms by 2023, up from some 300m in 2019 (R25). (verdictive) So long as no new rival emerges, each firm(T26) could capture around 150m, helping them spread costs over more subscribers and so turn a profit(R26). (verdictive)

Before streaming peace can break out, iQiyi(T27=T22) faces another fight (R27). (representative) On August 13th it said it(T28=T27) was under investigation by America's Securities and Exchange Commission after a short-seller accused it of inflating sales data, a charge it denies(R28). (representative) If found guilty, it(T29=T28) may have to delist from New York's Nasdaq exchange(R29). (representative) The firm's stable share price implies investors' faith(T30) in battle-hardened Mr Gong is unshaken(R30). (representative)

(T23)并非零和博弈(R23)。(闡述)交銀國際的周喆表示,中國市場(T24)很快就會發展大到能够同時容納愛奇藝和尚未盈利的騰訊視頻兩家公司(R24)。(評判)周喆預計,到2023年將有4億中國用戶(T25)訂閱流媒體平臺服務,高于2019年的3億左右(R25)。(評判)祇要沒有新的競爭對手出現,每家公司(T26)都能獲得大約1.5億用戶,幫助他們把成本分攤到更多的用戶身上,從而達到盈利(R26)。(評判)

在流媒體領域趨于穩定之前,愛奇藝(T27=T22)還有一場仗要打(R27)。(闡述)8月13日,由于賣空者指控愛奇藝(T28=T27)銷售數據注水,愛奇藝正在接受美國證券交易委員會的調查,但公司否認這一指控(R28)。(闡述)如果被定罪,愛奇藝(T29=T28)就可能不得不從紐約納斯達克交易所摘牌(R29)。(闡述)但目前,公司穩定的股價表明,投資者對身經百戰的龔宇的信心(T30)並沒有動搖(R30)。(闡述)

二、語域分析

1. Field(語場)

Text type(文本類型): 信息類文本

Text range(文本範圍): 商業類文章

Subject matter(主題): 中國的流媒體之爭

Background knowledge(背景知識)

流媒體(Streaming Media)技術是指將一連串的媒體數據壓縮後,以流的方式在網絡中分段傳送,實現在網絡上實時傳輸影音以供觀賞的一種技術。流媒體實際指的是一種新的媒體傳送方式,而非一種新的媒體形式。Netflix 是一家美國公司,在美國、加拿大提供互聯網隨選流媒體播放等業務,該公司 1999 年開始提供訂閱服務。Netflix 作為流媒體巨頭,從 1997 年上線到至今,在一個幾乎沒有競爭的環境中,占據了絕大部分市場份額,然而隨着更多流媒體的加入,讓原本一家獨大的市場有了很大的不確定性。Disney+ 流媒體服務、蘋果公司推出的 Apple TV+、2020 年春,華納的 HBO Max 和 NBC 環球的 NBC Universal 也加入戰局,再加上之前已經上線的亞馬遜 Prime Video,他們都有着各自的優勢和劣勢,不同程度上影響着 Netflix,因此,Netflix 一家獨大的局面也逐漸被打破。2014 年,隨着 4G 技術的不斷成熟及用戶的不斷壯大,中國視頻網站用戶也呈大規模增長。與此同時,中國視頻網站市場也逐漸趨向飽和,一些大的視頻網站為了增強市場競爭能力,開始選擇

并購重組或强强聯合的模式。重組聯合後,經過幾年激烈的市場角逐,現國內視頻網站的基本格局已經形成,憑借 BAT 的力量和內容方面的優勢三家長視頻平臺用戶規模不斷擴大。盡管目前視頻網站的會員數量及廣告收入都比較可觀,但國內視頻網站整體處于長期的虧損狀態。

Author's purpose(作者意圖)

說明中國國內流媒體的發展狀況,視頻網站愛奇藝的運營現狀以及兩大巨頭——愛奇藝和騰訊視頻為代表的中國流媒體間的競爭未來。

2. Tenor(語旨)

Author's background(作者背景)

經濟學人(《The Economist》)是由英國經濟學人集團出版的雜誌,由詹姆士·威爾遜于 1843 年 9 月創辦。雜誌的大多數文章寫得機智,幽默,有力度,嚴肅又不失詼諧,是全球閱讀量最大的時政雜誌之一。雜誌主要關注政治和商業方面的新聞,雜誌中所有文章都不署名,而且往往帶有鮮明的立場,但又處處用事實說話。

Target reader(目標讀者)

《經濟學人》的讀者定位多為高收入、富有獨立見解和批判精神的社會精英,而本文的目標讀者應為關注商業以及流媒體領域發展的相關人士。

3. Mode(語式)

本篇文章屬於正式體,目的在于以愛奇藝為代表剖析中國當下流媒體發展

現狀以及未來走勢,文章中多處運用現實數據來佐證立場,邏輯嚴密,論證清晰,專注于當下形勢分析和未來趨勢洞察,立場鮮明,不偏不倚。

三、銜接分析

1. Logical Cohesion(邏輯銜接)

本文中銜接手段出現頻率高,在文中已做加粗標明,故在此祇舉典型做詳細分析,其餘的可對照原文和翻譯文本。

(1)對比和轉折

Conveniently for iQiyi, which does little business outside its home market, Netflix is blocked in China, under laws that ban a lot of foreign content. **But** that is not to say that China is free from the streaming wars of the sort that pits Netflix against rivals like Disney, HBO (owned by AT&T) and NBCUniversal (belonging to Comcast).

這裏的but表示轉折,在but之前的句子表達的是由于網飛無法打入中國市場而不會給愛奇藝帶來太多的競爭壓力,但but後句子則說明愛奇藝仍然無法避免國內的流媒體之戰。

(2)語義上的附加和強化

More important, the rivalry between Tencent Video and iQiyi is a proxy war between mighty Tencent and fading Baidu, a search firm that is iQiyi's majority owner.

在此句中,more important後說明了愛奇藝和騰訊視頻背後真正的競爭者是

百度和騰訊集團,為了表示強調則譯為:更重要的是

(3)因果

So long as no new rival emerges, each firm could capture around 150m, helping them spread costs over more subscribers and so turn a profit.

在市場足夠大、用戶足夠多的情況下,兩家公司都能夠獲得相當數量的用戶,從而轉虧為盈,這裏的so後面接續的就是在市場和用戶數都達到一定水平條件下而產生的盈利結果。

(4)時間和順序過程

Before streaming peace can break out, iQiyi faces another fight.

before表明在流媒體之戰落幕之前愛奇藝仍然還有問題需要處理。

(5)過渡

Still, as Westerners who pay for a few video subscriptions can attest, streaming is not a zero-sum game.

still在這裏承接了上文愛奇藝和騰訊視頻之間的競爭現狀,still後用西方的經驗和國內現實預測了中國流媒體未來的發展形勢。

2. Grammatical Cohesion(語法銜接)

本文中語法銜接手段出現的不多,以人稱照應為主,存在部分替代現象,語法銜接部分已在文中用雙下劃綫標出,此處祇各舉一例分析。

1) It overtook iQiyi at the end of June with 114m video subscribers to iQ-

iyi's 105m.

這裏的it指的是騰訊視頻,但爲了使句子連貫流暢則譯爲“騰訊視頻的用戶數”

2) Indeed, iQiyi seemed to concede as much in its latest annual report, writing that “competitors include well-capitalised companies that are capable of offering compensation packages more attractive to talents.”

這裏的“well-capitalised companies”是愛奇藝年報中的描述,用來替代騰訊視頻。

四、連貫分析

1. 主位推進(Thematic Progression)

主位推進模式在文中用(T1...n), (R1...n)表示。本文主要圍繞愛奇藝的運營和與騰訊視頻間的競爭展開,段落中出現次數最多的也是愛奇藝,所以能够清晰地看出有關愛奇藝的信息是文字要表達的主要內容,述位描寫也與之相關,下面舉首段爲例說明,其餘可參照原文標注。

Launched in 2010, **iQiyi(T1)** has grown used to the foreign press calling it “**the Netflix of China**”(R1). Not the worst nickname(T2=R1), given the video-streaming **pioneer's success(R2)**. But Gong Yu, iQiyi's founder and boss, insists that his firm(T3=T1) is more accurately described as “**Netflix plus(R3)**”. A bold claim(T4=R3) for a loss-making

business worth one-fifteenth as much as America's (cash-generating) entertainment powerhouse with a market value of \$214bn(R4). Still, Mr Gong has a point.

本段中,T1爲愛奇藝,R1是有關愛奇藝的簡短介紹,T2爲R1,R2的信息在進一步介紹T2也就是R1.T3表面上看是主位發生了變化,其實還是T1,R3圍繞T3也就是T1展開,T4爲R3,R4對T4作了更詳細的解釋說明,所以從總體上看,本段一直在圍繞主位介紹,主要信息也都是與主位相關。

2. 互文性

由全文內容可以得出,本文分爲六部分。第一部分簡要介紹愛奇藝并與老牌流媒體Netflix簡要對比,第二部分是兩家公司在運營以及收入上的詳細對比,第三部分開始介紹國內的流媒體競爭,主要是愛奇藝和騰訊視頻間的較量,第四部分對比了愛奇藝和騰訊視頻的經營現狀,第五部分繼續聚焦于流媒體,基于現實預測了流媒體之戰的未來發展,最後一段說明了愛奇藝現在面臨的現實問題。文本的主要信息之間相互連貫,構成語義鏈如下:

“Netflix plus”(iQiyi)→contrast with Netflix(blocked in China)→battling Tencent Video→the operation of two companies→the future of the streaming war→the difficult position.

五、語用分析

語言行爲的分類的六大標記詞已在

文中標出。

本文為商務類文本，屬於信息類文本，從整體上看本文內容以闡述類為主，側重提供客觀信息而非主觀看法，向讀者介紹愛奇藝以及流媒體的相關信息，並無過多的言外之意，文中也存在表達類和評判類，下面各舉一個例子說明，其餘可對照文本中的標注。

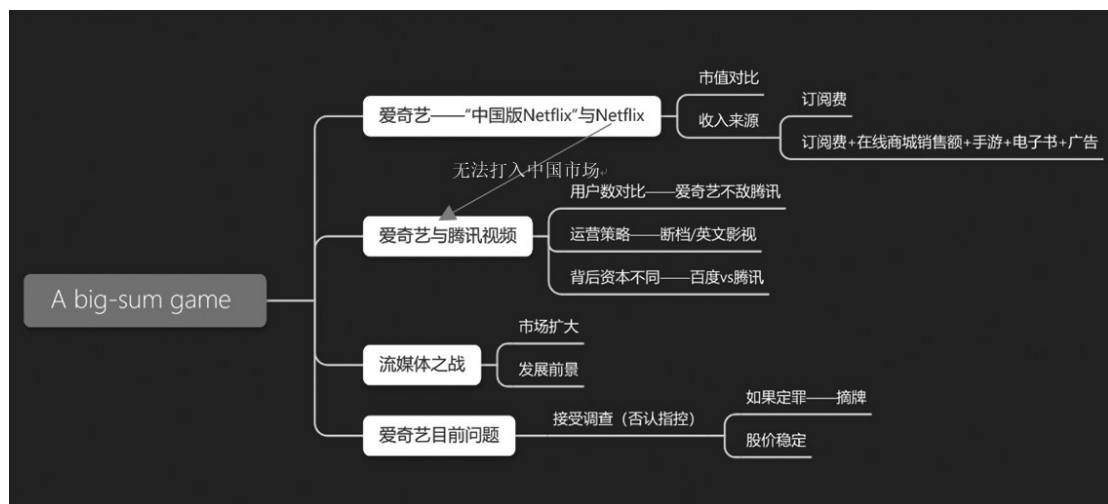
A **bold** claim for a loss-making business worth one-fifteenth as much as America's (cash-generating) entertainment powerhouse with a market value of \$214bn. (expressive)

這個句子出現在第一段的末尾，這裏的**bold**表達的是對於龔宇稱愛奇藝為“Netflix plus”的態度，因為愛奇藝的市值祇有Netflix的十五分之一。

So long as no new rival emerges, each firm could capture around 150m, helping them spread costs over more subscribers and so turn a profit. (verdictive)

這個句子出現在倒數第二段的末尾，表達的是如果沒有新的競爭對手，那麼兩家公司都能够獲得盈利，和平共處，是對發展形勢的一種判定。

六、思維導圖



七、文化分析

Netflix 是美國的老牌流媒體，從數據上看，Netflix 的商業成績無疑是這一領域的第一，但是在2019年第二季財報中Netflix 透露，公司八年來首次在美國境內經歷了用戶數量下滑，境外用戶增長也低於預期。對於Netflix 這樣的大公

司來說一個季度的不如人意不算大危機，但在這場流媒體大混戰中Netflix 作為成功的典範必須繼續創新。在過去，流媒體領域裏Netflix 可以說是一家獨大，壟斷地位使Netflix 的用戶黏性很高，但隨着迪斯尼、NBC環球、AT&T和華納等好萊塢巨頭加入戰鬥開始提供自己的

“Netflix”式服務後,Netflix的競爭壓力驟然增大。流媒體混戰中,盡管Netflix獲取了先發優勢,但在大勢所趨中,後來者的實力與野心都不容小覷。

流媒體的戰火其實早已燃到了國內,2004年11月,中國第一家視頻網站樂視網上綫。16年間,中國視頻網站經歷了從無到有、從弱到強、從無序發展到有序競爭的發展歷程,2014年,隨着4G技術的不斷成熟及用戶的不斷壯大,中國視頻網站用戶也呈大規模增長。與此同時,中國視頻網站市場也逐漸趨向飽和,一些大的視頻網站爲了增強市場競爭能力,開始選擇并購重組或強強聯合的模式。重組聯合後,經過幾年激烈的市場角逐,現國內視頻網站的基本格局已經形成。憑借BAT的力量和內容方面的優勢,“愛奇藝”“優酷”“騰訊”三家長視頻平臺用戶規模不斷擴大,截至2019年底,整體用戶滲透率爲80.2%。“愛優騰”已成爲視頻網站的三巨頭,穩居長視頻網站第一梯隊。

愛奇藝的前身是百度在2010年以“奇藝”爲名投資組建的視頻公司,2011年11月26日啓動“愛奇藝”品牌。2013年,百度收購PPS視頻業務,并與愛奇藝進行合并,進行視頻資源的深度整合,2018年3月29日,愛奇藝在美國納斯達克挂牌上市,通過新的融資渠道作爲資金的支持,愛奇藝加快了發展的步伐。處

于第一梯隊的愛奇藝不僅面臨着同梯隊的激烈競爭,同時也面臨着第二梯隊的趕超,同時短視頻的崛起也對愛奇藝等視頻網站產生衝擊,內外部激烈的競爭格局,促使每一個視頻網站都必須引起重視。

References (參考文獻)

[1]Zhu, J. 2019. Netflix launches all-out war in the streaming media age. *World View*.

(竹幾.2019.Netflix 打響流媒體時代全面戰爭,《看世界》,第21期,第43-46頁.)

[2]Wei, X. L. 2020. Research on the sustainable development of video websites in China -- Taking iQiyi as an example. *Radio&Tv Journal*.

(魏曉莉.2020.我國視頻網站可持續發展研究——以愛奇藝爲例,《視聽》,第10期,第130-131頁.)

[3]Jiang, C. H. 2020. Analysis of the Operation Mode of Chinese Internet Video Websites——Taking iQiyi as an Example. *Journalism & Communication*.

(蔣晨輝.2020.中國互聯網視頻網站運營模式探析——以愛奇藝爲例,《新聞傳播》,第20期,第21-22+25頁.)

Translation Practice and Analysis of Business English Texts: Based on *A Big-sum Game*

YU Hongyue

Dalian University, Dalian, 116622, China

【Abstract】 *The source text is selected from The Economist, a magazine published by The Economist Group. The article focuses on relationship between the two major streaming media giants in China-iQiyi and Tencent Video, and the famous American streaming media Netflix. This paper is composed of two parts: English to Chinese translation and translation analysis, on the basis of the translation theory.*

【Keywords】 *Translation practice; Business translation*

栏目主持人:劉江(大連大學英語學院語言、認知與翻譯研究中心主任、副教授、研究生導師)

本欄目展示英語學院四位青年老師從不同角度對翻譯的思考:張晨曦老師提出,應該在知識、技術、資源和流程四個方面加強對譯者信息素養的培養;邱敏老師通過述評,比較四款翻譯軟件的實用性;周雯雯老師從確保譯文最大限度忠實原著出發,探討把訓詁學方法與典籍英譯有機結合的可行性;楊軼殊和張建梅老師從合同中通用條款的翻譯和撰寫予以闡釋,分析基本條款中常用副詞,明確雙方責任和權利的界定,有效地保護雙方的利益。

翻譯技術課程中譯者信息素養的培養

張晨曦^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:信息化時代的語言服務行業對譯者的信息素養提出了較高的要求。本文擬基于信息素養的內涵和理論模型,歸納信息素養的核心要素,重點探討如何在翻譯技術課程中圍繞這些核心要素,培養學生的翻譯能力。

關鍵詞:翻譯能力;信息素養;翻譯技術課程

一、引言

隨着全球化經濟、政治、文化各領域的交流與發展,多語言翻譯需求量劇增,國內外很多以人工為主的傳統翻譯公司逐漸升級轉為集語言、文化和技術為一體的語言服務公司。為適應新時代語言服務行業的需求,很多國內外各高校的碩士和本科翻譯專業都設有翻譯技術課程,培養翻譯人才的信息素養。本文擬討論信息素養的

內涵和理論模型,并結合翻譯技術課程的教學實踐,提出培養學生在信息素養方面的翻譯能力。

二、翻譯能力中的信息素養和理論模型

在知識型社會中,信息素養是終身學習的基礎,學習者可以不斷了解新的知識并擴展相關性研究(Ward, 2006)。信息素養(Information Literacy)是美國圖書館協會(ALA, 1989)針對

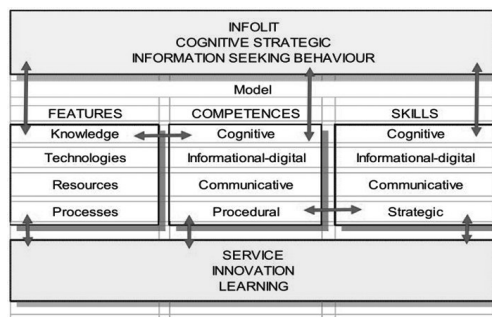
^①張晨曦,女,講師,研究方向:翻譯教學與翻譯技術

當今時代特點提出的重要概念,“一個具有信息素養的人須能識別信息需求,還應具備定位、評價并有效使用所需信息的能力。”翻譯活動從本質上來講是一種信息加工(Wilss, 1996),并且信息涉及多個學科領域。伴隨着信息社會與現代職業化翻譯的發展,譯者需要理解、組織和管理復雜的信息。因此,譯者的信息素養尤其重要。具體來講,翻譯的過程體現了信息素養上述的三個方面:源語言文本作為一種信息,譯者首先需要解讀,判斷是否可以理解原文的信息,是否需要學習信息的相關背景,然後需要進行相關知識的檢索,并對學習到的相關知識進行評估,最後在新的語言環境中闡述出來。

在翻譯能力的研究中,近些年的國內外學者將信息素養作為翻譯能力的子能力來研究。PACTE研究團隊提出的翻譯能力模型(PACTE, 2005)和Transcomp團隊提出的翻譯能力構成(Göpferich, 2009)都提到了信息素養中的工具應用子能力。EMT歐洲翻譯專家團隊(2009)認為翻譯能力包括信息挖掘能力,即譯者應該知道如何使用搜索引擎或其他工具獲取所需信息。李瑞林(2011)提出培養翻譯人才的終極目標是素養的培養,其中就包含信息數字素養。王華樹(2015)認為譯者需要具備良好的信息檢索、辨析、整合和重構能力。王華樹和王少爽(2016)討論了翻譯技術與譯者信息素養的密切關係,建議將信息素

養作為構建數字化時代譯者的能力體系中的重要成分。

Pinto 和 Sales (2008) 通過跨學科合作構建了譯者的信息素養模型“INFOLITRANS” (information literacy for translators)。他們提出的信息素養包括七個方面:理解信息、確認和定義信息需求、定位和搜索信息、分析和評估信息、整合與應用信息、分享信息與拓展信息內容等。根據上述信息素養所需要具備的能力,他們構建出譯者信息素養的模型 INFOLITRANS。該模型主要包括三大模塊(見圖一):信息素養的內涵、能力和技能。其中第一大模塊信息素養的具體內涵包含四項內容:知識(knowledge)、技術(technology)、資源(resources)和流程(process)。在第二和第三大模塊中,針對信息素養的具體內涵,研究者提出了相關的能力與技能,如認知能力、信息數字化能力、交流能力、流程化與決策能力等。



圖一 INFOLITRANS 模型

結合翻譯活動,譯者的信息素養模型 INFOLITRANS 闡述了以下四個方面:(1)知識方面,包括翻譯項目相關知識的獲取與知識的認知能力;(2)技術方面,包括翻譯工作所需的技術與數字化的信息技術能力;(3)資源方面,包括獲取翻譯工作所需的資源與溝通能力;(4)流程方面,包括

翻譯項目流程的設計與決策能力。

三、翻譯技術課程中譯者信息技術的培養

在信息化時代，翻譯技術已經成為新時代譯者必不可少的一門技能。在2020年《普通高等學校本科翻譯專業教學指南》中明確提出翻譯技術課程要設置為翻譯專業的核心課程，要培養學生具有熟練使用現代信息技術和翻譯工具的能力。翻譯技術教師可以基於“INFO-LITRANS”模型，從知識認知、技術應用、資源獲取和流程設定四個方面設置相關教學活動來培養學生的信息素養。

1. 知識認知

在翻譯技術課堂中，教師應盡量選取非文學類素材作為翻譯任務的材料，如法律、經濟、工程、技術、醫學等文本。這是因為職業化翻譯可能涉及譯者從未接觸的專業領域，譯者不可避免會遇到不理解的領域知識和專業術語。但是，教師應注重培養學生的知識認知能力，而不是讓學生死記硬背其他專業領域的術語和知識。

在翻譯技術課程中，教師可以根據信息素養的三個方面，即判斷需求的能力、檢索能力和評估能力，要求學生首先進行自我判斷需求，判斷自己是否能理解原文以及相關領域知識；然後，要求學生對該領域的相關知識進行檢索和自主學習，如檢索與原文相關的知識文化背景和專業領域術語等，增強學生對新知識的認知能力；最後，要求學生對自己的學習進行評估，評估自己是否可以將學習到的知識應用到翻譯任務中。

2. 技術應用

翻譯技術課程的教學內容從廣泛意義來講，凡是與翻譯任務相關的計算機技術都需要學生學習。翻譯技術的課程體系包含計算機輔助翻譯工具的操作、術語管理與翻譯、語料庫與翻譯、翻譯項目管理、機器翻譯與譯後編輯、本地化翻譯、技術寫作與傳播以及譯者初級編程等。在翻譯專業本科階段，翻譯技術課程主要內容為計算機輔助翻譯(CAT)技術，包括：(1)文本處理技術，如OCR、語音識別、格式轉換和字數統計等；(2)翻譯記憶工具，如SDL Trados、MemoQ、Wordfast等；(3)術語管理工具，如SDL Multiterm、火雲譯客術語模塊等；(4)質量監控QA工具等。

翻譯工作所使用的技術總是伴隨著信息技術的發展而不斷升級，教師應該在翻譯技術課程中重點培養學生如何快速掌握一種新的信息技術的能力以及技術思維。在遇到翻譯問題後，引導學生自己探索需要什麼技術去支持，是否可以應用自己曾經接觸過的軟件，還是需要學習新的技術來解決問題。此外，教師可以鼓勵學生多參加翻譯技術大賽，學習最新的翻譯技術，將課堂學習延伸到課外學習。

3. 資源獲取

在翻譯工作中，譯者必須具備較強的資源獲取能力與團隊溝通能力。翻譯技術課程重點培養學生的“搜商”，即如何在海量的互聯網中搜索到所需信息的能力；培養學生的批判性思維，對於檢索出的網絡結果不可盲信；

以及培養學生的查證能力,在關鍵詞的挖掘、檢索結果的甄別和檢驗方面,都需要引導學生進行思考與進一步考證。

在翻譯技術課程中,教師要求學生掌握四類資源:(1)主流搜索引擎,如谷歌、必應、百度、搜狗等,注意誘導詞的選擇和檢索規則等;(2)語料庫,如美國當代英語語料庫(COCA)、英國國家語料庫(BNC)和Sketch Engine等,掌握語料庫檢索技巧,並通過英語語料庫的統計數據進行檢驗,提高漢譯英的翻譯質量;(3)在綫術語庫,如聯合國術語庫、微軟術語庫、術語在綫、中國特色話語對外翻譯標準化術語庫、中華思想文化術語等;(4)機器翻譯,如谷歌翻譯、必應翻譯、百度翻譯、有道翻譯等,掌握MT+PE的翻譯模式,即通過比較不同機器翻譯的結果進行譯後編輯。此外,翻譯技術課堂還可以通過學生小組合作,培養學生在團隊中資源共享與溝通交流的能力。

4. 流程設定

在互聯網技術的推動下,翻譯活動已由個人翻譯轉為協作翻譯模式,如雲平臺和衆包等翻譯模式。雲平臺翻譯模式也稱在綫協作翻譯平臺模式,如SDL Groupshare、MemSource Cloud等。衆包翻譯模式是將巨大的翻譯任務碎片化,在短時間內分配給注冊審核的若幹名譯員,快速完成翻譯任務。教師可以在翻譯技術課程中模擬這些工作流程,在綫發布翻譯項目作業,分配項目經理、譯員和審校等不同角色,完成譯前準備、譯中翻譯、譯後審校、生成譯稿等環節,使翻譯項目

真實化,課堂社會化,並引導學生思考用何種CAT工具進行翻譯項目以及注意翻譯項目操作流程等細節問題,如項目分析、文本處理、翻譯資源管理、翻譯質量控制等非文字翻譯類工作。另外,通過校企合作的模式,選拔學生加入到語言服務公司的翻譯項目中,讓學生有機會熟悉真實的翻譯項目流程,為今後進入相關行業打下基礎。

四、結語

信息素養在譯者翻譯能力的構成中是必不可少的。通過翻譯技術課程在知識、技術、資源和流程四個方面的培養,學生的信息素養將得到進一步提高。在當今的信息社會,培養翻譯專業的學生懂得利用技術解決翻譯中的實際問題,並在翻譯實踐中不斷積累信息技術的知識,培養應用信息技術的能力,進而形成適合自己的信息技術應用策略,最終形成終身學習的能力。

References (參考文獻)

- [1]ALA. 1989. American Library Presidential Communication on Information Literacy: Final Report. Chicago, IL: ALA.
- [2]EMT Expert Group. 2009. Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication. Brussels: EMT Expert Group.
- [3]Göpferich, S. 2009. Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp. In Göpferich S, Jakobsen A L

&Mees I M (eds.). *Behind the Mind: Methods, Models, and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 12-39.

[4]Li, R. L. 2011. Redefining the Goal of Translation Education: A Shift from Translation Competence to Literacy Development. *Chinese Translators Journal*, (1): 46-51.

(李瑞林.2011.從翻譯能力到譯者素養:翻譯教學的目標轉向.《中國翻譯》,第1期,第46-51頁.)

[5]PACTE. 2005. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2): 609-619.

[6]Pinto, M. & D. Sales. 2008. INFOLITRANS: A Model for the Development of Information Competence for Translators. *Journal of Documentation*, 64(3): 413-437.

[7]Wang, H. S. 2015. *A Practical Guide To Computer Aided Translation*. Beijing: National Defense Industry Press.

(王華樹.2015.計算機輔助翻譯實踐.北京:國防工業出版社)

[8]Wang, H. S. & Wang, S. S. 2016. The Formation and Cultivation of Translation Technical Competence in the Information Age. *East Journal of Translation*, (1): 11-15, 73.

(王華樹,王少爽.2016.信息化時代翻譯技術能力的構成與培養.《東方翻譯》,第一期,第11-15,73頁.)

[9]Ward, D. 2006. Revisioning Information Literacy for Lifelong Measuring. *Journal of Academic Librarianship*, 32(4): 396-402.

[10]Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

The Training of Translators' Information Literacy in Translation Technology Course

ZHANG Chenxi

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *The language service industry in the information age has put forward higher requirements for translators' information literacy. Based on the definition and theoretical model of information literacy, this paper intends to summarize the core elements of information literacy, focusing on how to cultivate students' translation competence in terms of those core elements in translation technology course.*

[Keywords] *translation competence; information literacy; translation technology course*

機助翻譯的發展及啓示

——基于《翻譯技術》的思考

邱敏^①

大連大學 大連 116622 中國

摘 要:《翻譯技術》一書全面系統地介紹了機助翻譯的價值及相關技術在實踐中的應用。相關人員不僅應及時跟進相關技術的發展與應用,根據實踐需要做出有效選擇,還應就實踐中遇到的問題對相關技術的應用予以不斷完善,以確保機助翻譯能夠切實提高翻譯效率和質量。

關鍵詞:《翻譯技術》;機助翻譯;翻譯效率;翻譯質量

一、引言

相對備受爭議的機器翻譯,在翻譯已經發展為語言服務行業重要內容之一的今天(Li, 2011),機助翻譯(Computer Aided Translation,簡稱CAT)技術在提高翻譯效率和質量方面的作用,已是業內的共識。在這一背景下,由高巍、張晨曦編著,上海交通大學2017年出版的《翻譯技術》一書的學術價值和社會價值不言而喻。本文擬在介紹《翻譯技術》一書的內容和特點的基礎上,探討機助翻譯的發展及其帶給我們的啓示。

二、《翻譯技術》簡介

《翻譯技術》一書開篇將翻譯提升到語言服務的高度,指出機助翻譯技術已經成為整個翻譯產業不容忽視甚至難以分割的重要組成部分。在此基礎上,高巍和張晨曦(2017)從譯前、譯中、譯後三個維度介紹并總結了機助翻譯技術知識。第二章至第四章從譯前準備

的角度,首先講述了文本處理的技巧以及文本處理的相關軟件應用,旨在將各種類型的原文本處理成CAT軟件可以運行的文檔;繼而,講解了翻譯記憶庫和術語庫的概念、功能及相關操作,為翻譯編輯做好鋪墊。第五章至第七章從譯中翻譯的角度,介紹了語料庫與互聯網檢索在翻譯過程中的輔助作用,并介紹了國內外主流CAT工具的操作。第八章至第十章從譯後處理的角度,介紹了翻譯質量的監控、翻譯項目的管理以及本地化相關知識。

《翻譯技術》一書深入淺出,通俗易懂,邏輯嚴謹,適合高校外語特別是翻譯專業學生以及翻譯從業人士的閱讀使用。每一章由中英雙語的核心概念開始,有助于學習者提前了解本章的重點內容和關鍵詞。每一章最後有關於實際操作的思考題,便于學習者及時梳理總結章節重點知識,即時下載相關軟件進行實際操練。在介紹各種軟件的使用

^①邱敏,女,講師,研究方向:翻譯技術

時,以大量操作界面圖片為輔助,清晰明確,容易上手。本書兼具指導性與實踐性,可用作高校外語和翻譯專業學生的教材;對於從事語言服務行業的專業人士,或者對翻譯有興趣的非專業人士來說,都是非常具有可讀性和实操性的參考用書。

三、相關軟件的發展及啓示

目前的很多CAT軟件融合了多種翻譯技術,以翻譯記憶和術語管理為主要功能,附帶質量保證、項目管理等功能,所以掌握CAT軟件的使用既是《翻譯技術》一書的重點,也是了解掌握機助翻譯技術的重點。鑒于自《翻譯技術》出版以來,相關機助翻譯技術軟件又出現了一些新發展,這裏重點介紹該書涉及的SDL Trados、MemoQ、火雲譯客和Transmate四款CAT軟件的發展及使用情況。

1. SDL Trados的發展及使用

《翻譯技術》一書重點介紹的是目前全球市場占有率第一的機助翻譯軟件SDL Trados的操作及使用,以SDL Trados Studio 2015為例,講解了如何建立并使用翻譯記憶庫、術語庫,如何進行翻譯編輯等操作。SDL Trados功能非常強大,基本上將整個翻譯流程整合在了一起,中文官方網址<https://www.sdl-trados.cn>。SDL Trados擁有面向不同群體的多款產品:面向自由譯者和翻譯團隊的翻譯工具SDL Trados Studio、基于雲平臺的SDL Trados Live、面向項目經理的SDL Trados Business Manager、面

向Studio的神經網絡機器翻譯、專門的術語管理工具SDL MultiTerm和軟件本地化工具SDL Passolo。其中SDL Trados Studio,擁有SDL Trados Studio Professional、Freelance和Starter三個版本,在官網可以注册申請SDL Trados Studio 30天免費體驗使用。

書中介紹的版本SDL Trados Studio 2015,後續有SDL Trados Studio 2017、SDL Trados Studio 2019及SDL Trados Studio 2021版,其中SDL Trados 2021版新增的SDL Trados Live可以讓譯者在個人電腦、移動設備和平板電腦上靈活工作。但是與2015版相比,新版本的核心理念沒有變化。另外,先前的版本Trados 2007 SP3是最後一個與Office界面集成的版本,因為具有一邊修改Word裏的文字格式一邊翻譯的優勢,而且界面更加簡單直觀,相對易操作,所以目前有很多譯者依然在使用舊版的Trados 2007。

2. MemoQ的發展及使用

《翻譯技術》一書介紹的另一款國外常見的CAT軟件是MemoQ,官方網址<https://www.memoq.com/>,目前官網瀏覽僅支持英、德、法、日四種語言,說明對中國市場的投放不足。這款軟件全球市場占有率第二,歐洲市場占有率第一,旗下主要產品包括面向翻譯團隊的翻譯管理系統memoQ server、可進行實時團隊協作、基于雲平臺的memoQ cloud、面向自由譯者的memoQ translator pro、用于翻譯項目管理的memoQ

project manager 以及可以通過聽寫 30 多種語言進行翻譯的 Hey memoQ。memoQ 的特點在於與大多數其它翻譯工具兼容,可以導入、翻譯和導出由其它翻譯工具生成的文件,支持大多數文檔格式,例如 microsoftword、XLIFF、XML、SDLXLIFF 或 INDD,內嵌了十七個機器翻譯引擎插件,支持 100 多種語言之間的互譯。

盡管 SDL Trados 和 memoQ 功能相對完善,但是操作也相對複雜,而且正版 Trados 和 MemoQ 軟件收費昂貴,自由譯者很難承受,而國內的機助翻譯技術發展日新月異,很多軟件技術公司開發了 CAT 軟件和翻譯網絡平臺,其中很多是免費的。而且國內的 CAT 軟件操作界面相對簡單,更容易上手,比較符合中國用戶的操作習慣。

3. 火雲譯客的發展及使用

火雲譯客是《翻譯技術》一書介紹的一款在綫翻譯平臺,其網址已變更為 <https://pe-x.iol8.com>,並更名為雲譯客。目前雲譯客的網頁版和電腦客戶端版本都可以免費使用。用戶注册登錄後,主界面已變更為包含工作臺、翻譯、Twinslator、術語庫、語料庫、訂單、譯客江湖、工具包和幫助中心在內的九大模塊。在工作臺模塊,譯者可以查看和管理自己的翻譯任務或翻譯項目。翻譯模塊包括快速機翻、任務列表、創建項目和共享項目四個子模塊。Twinslator(學生譯員)是雲譯客打造的全新模塊,是指譯者通過創建自己專屬的 Twinsla-

tor,與機器翻譯引擎合作,實現“人機共譯”。術語庫和語料庫是雲譯客為用戶提供的免費的術語及語料共享平臺,譯者既可以通過雲術語庫、雲語料庫進行查詢,也可以建立並分享自己的術語庫及語料庫。譯者可以在新增的訂單模塊進行在綫搶單,通過完成翻譯用戶發布的訂單獲取收益。在譯客江湖的發現魔方模塊,譯者可以通過參與平臺活動獲得魔方,積累 E 力在 E 力商城兌換增值服務。

4. Transmate 的發展及使用

《翻譯技術》一書介紹的 Transmate 是成都優譯信息技術股份有限公司開發的機助翻譯系統,官方網址已變更為 <http://www.uedrive.com>,目前旗下產品包括 Transmate 單機版、Transmate 企業版、Transmate 翻譯教學系統和譯馬網(jeemaa.com)。其中 Transmate 單機版可以免費注册使用,Transmate 企業版和 Transmate 翻譯教學系統可以申請免費試用。Transmate 翻譯教學系統是在企業版的基礎之上,結合高校翻譯教學需求,供學生學習了解機助翻譯技術並進行模擬實訓的系統。該系統強調學生的自主實踐學習:包括系統管理平臺、教學管理平臺、學生翻譯平臺及語料管理平臺。通過 Transmate 翻譯教學系統,學生可以更直觀的了解機助翻譯技術,熟悉翻譯公司的運作模式及整體翻譯項目流程,從而為社會培養更多的實用型翻譯人才,提升高校學生的職業化能力,增加就業的個人競爭力,為學生順利進

入職場,邁出進入社會的第一步增加一定的砝碼。譯馬網是Transmate旗下的在線語言服務平臺,翻譯用戶可以實現從自動下單、訂單管理、項目生產管理到自動結算的全流程自動化。

四、餘論

不可否認,目前的機助翻譯依然具有一定的局限性。首先,大眾對機助翻譯技術的了解有限,如果不是翻譯領域的從業者,很多人可能沒有聽說過機助翻譯,如果有了翻譯需求,也不知從何入手去解決自己的問題。其次,術語庫和語料庫的應用是目前國內外CAT工具的主要內容;如果術語庫和語料庫資源建設不能及時跟進,勢必會影響到翻譯的準確性和術語的一致性。再有,大多數譯者在使用CAT軟件時,是以單機工作為主,即使有團隊協作,也缺少不同團隊間的溝通與合作,從而造成翻譯工作不必要的重複勞動,影響翻譯效率。針對這些局限,筆者認為:不僅譯者應該主動自學相關機助翻譯技術,還應該在外語專業學生中加強對機助翻譯技術的教育;對專業人士來說,更要高度重視相關領域的術語庫和語料庫的資源

建設;在軟件開發方面,希望在不遠的將來,能夠有一個大多數譯者都認可的翻譯平臺進行資源整合,使譯者在真正意義上實現資源共享,實現跨文化、跨專業的翻譯協作,從而講好中國故事、傳播好中國聲音,為中國文化輸出、一帶一路、海上絲綢之路等國家戰略提供強有力的語言服務支持。

References (參考文獻)

[1]Gao, W. & Zhang, C. X. 2017. *Translation Technology*. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press.

(高巍,張晨曦.2017.翻譯技術.上海:上海交通大學出版社.)

[2]Li, X. L. 2011. *Language Service and Service Language: A Study of Language Application from the Perspective of the Language Economy*. Nanjing: Nanjing University.

(李現樂.2011.語言服務與服務語言——語言經濟視角下的語言應用研究.南京:南京大學.)

The Development and Enlightenment of Computer Aided Translation

——Reflections on *Translation Technology*

QIU Min

Dalian University, Dalian, 116622, China

【Abstract】 *Translation Technology introduces the value of computer-aided translation and the application of related technologies in practice systematically. Related personnel should not only timely follow up the development and application of relevant technologies, make effective choices according to practical needs, but also constantly improve the application of relevant technologies in light of the problems encountered in practice, so as to ensure that computer-aided translation technologies can effectively improve the efficiency and quality of translation.*

【Keywords】 *Translation Technology; computer-aided translation; efficiency of translation; quality of translation*

訓詁學視角下衛禮賢《易經》英譯本研究

周雯雯^①

大連大學 大連 116033 中國

摘要:本文擬借助訓詁學中“以形索義”、“音聲求義”和“比較互證”的方法,對衛禮賢《易經》譯本進行研究,賞鑒既有譯文并指出其中的誤譯,旨在探究訓詁學與典籍英譯的有機結合,確保譯文最大限度忠實原著。

關鍵詞:以形索義;音聲求義;比較互證

一、引言

《易經》被稱為六經之首,是中國文化之精髓所在。《易經》的英譯本更是多達十餘種,分別有麥格基、理雅各、衛禮賢、貝恩斯、韋利、汪榕培、沈仲濤譯本等。其中,德國傳教士衛禮賢的《易經》譯本是其譯介中國典籍的巔峰之作,被公認是最出色的西方語譯本之一,出版後在德國乃至整個西方世界產生了廣泛而持久的影響,成為西方社會了解認識中國文化的主要來源之一。因此,本文以衛禮賢《易經》譯本為範本,進行研究。

《易經》的英譯研究以1985年柯大翀在《讀書》雜誌上發表第一篇介紹《易經》英譯本的文章為開端,在此期間出公開發表的關於《易經》英譯研究的論文/著作66篇/部,分為四大類,主要涉及《易經》翻譯史與國外研究、譯本比較研究、譯文理論研究等。國內《易經》英譯研究雖然研究理論豐富,研究也相對細緻,但仍存在問題。1. 相對於其他典籍的翻譯,《易經》英譯的研究論文數量

較少。2. 其研究多基于一家之言,停留于翻譯理論。前期論文以不同版本之間對比研究為主,基于一家之言的中文理解,評價各個譯本翻譯特色;後期以各種理論為指導,但多局限于翻譯理論。之所以會產生這些問題主要是因為《易經》的中文釋義尚未完全達成共識。因此,《易經》的譯介應從源頭着手,先考據《易經》原文的本意,對其進行語內翻譯。而對《易經》本意的考據,則需借助訓詁學的方法。

訓詁學是以古代文獻語言的詞義為研究對象,借助古代文獻語言及用語解釋語言的注釋書,通過研究古代漢語詞的形式與內容結合的規律以及詞義本身的內在規律,準確探求和詮釋古代文獻的詞義的學科。國學大儒黃侃先生曾說:“詁者,故也,即本來之謂。訓者,順也,即引申之謂。訓詁者用語言解釋語言之謂。”是故,“訓詁之意在于確定典籍之義。”由此可見,訓詁學有助於確定典籍字詞含義、理解句意、理順文本,是解讀典籍文本的前提。因此要研

^①周雯雯,女,講師,研究方向:翻譯

究《易經》譯文，必須先用訓詁之法，解讀《易經》之意，在明了本意的基礎上，對譯文進行探討。

本文祇是訓詁學與《易經》譯介相結合的初始階段，因而祇是嘗試性的用訓詁學方法對衛禮賢《易經》譯本進行研究賞鑒，同時指出其中的誤譯，為後續的語內翻譯打下基礎。

二、訓詁學方法

許慎《說文解字》：“訓，說教也。”段注：“說教，說釋而教之”。《說文》：“詁，訓故言也。從言，古聲。”段注：“訓故言者，說釋故言以教人，是之謂詁。”因此，訓詁即為解釋。同時黃侃先生指出“訓詁之事，在解明字義和詞義。因為解釋句子正是建立在解釋詞義的基礎上的，祇有先弄懂了詞義，然後才能進一步弄通句意……但是單個詞兒的意思懂得了，整句話的意思不一定也能够懂得，所以訓詁學的內容除了釋詞而外，還要進一步去解句，即解釋整個句子的含義。而要弄通句意，還必須對句子進行語法分析，對於某些特殊的修辭現象，也不能忽略，所以語法和修辭，也是訓詁學所不能不過問的”。訓詁學主要採用的方法分別有：以形索義，因聲求義和比較互證。其中，“以形索義”是“運用表意漢字的字形與它所記錄的詞匯相互適應的關係來推求本義的方法”；“因聲求義”是“一種利用語音綫索來明假借、系同源、考證古書詞義的方法”；“比較互證”即“用已知的音或義相關來證明類似的音或義也相關”。因此，本文

將主要以“以形索義”、“因聲求義”和“比較互證”為研究方法，對衛禮賢《易經》譯本進行研究。因衛禮賢譯本對部分卦名進行了字形分析，因而，本文主要運用“以形索義”的方法對其譯本進行佳譯賞析，然後嘗試性地運用“因聲求義”和“比較互證”的方法考證譯本中的誤譯，進而探究訓詁學與《易經》翻譯的結合方法。

三、基于訓詁學方法的衛禮賢《易經》譯本佳譯賞析

例1:《易經》書名翻譯

原文:《易經》

譯文:I Ching /Book of Changes

解析:無論是上海博物館館藏的戰國竹簡，還是湖南長沙馬王堆西漢墓出土的漢初帛書，涉及古經《易》書名的原始記載均為《易》，及至1685年，法國皇家科學院院士、數學家白晉(1656—1730)奉法王派遣來到中國傳教，在傳教的同時開始研究《易》，後著有《易經大意》等著作，國際上始將《易》改稱為《易經》。因而對於《易經》書名的翻譯，應着力於“易”字的釋義。

甲骨文的“易”有兩種寫法，即為

“𪚩”與“𪚪”。𪚩之形態，東漢許慎《說文解字》解“易”字曰：“蜥易，蝮蜥，守宮也，象形。”許慎認為“易”字壁虎類爬行動物，此字是一個象形字，據說這種動物能在一天十二個時辰變換十二種顏色，來迷惑天敵而保護自身不受殺害，故假借為“變易”之“易”。許慎《說文解

字》後又引《秘書》：“日月爲易，象陰陽也。一曰從勿。凡易之屬皆從易。”《秘書》即《煒書》，認爲“易”字上“日”“下”“月”構成，所謂“日月爲易”，有日月更迭，交相變易之意。因此在《說文解字》中，許慎將其解釋爲改變。衛禮賢譯本將《易經》書名譯爲 Book of Changes，取“變化”之意，符合《易經》的基本要義。

例2：“屯”卦卦名

原文：屯

譯文：Chun/ Difficulty at the Beginning 并解釋 “a blade of grass pushing against an obstacle as it sprouts out of the earth”。

解析：



屯，甲骨文像一顆種子，上有嫩莖，下有細根；在根部加一撇指事符號表示種籽扎根。有的甲骨文寫成與“生”相似的字形，下部（中）像種子剛破土萌發，上部像幼苗的嫩稍。《說文解字》：“屯，難也。象艸木之初生。屯然而難。從中貫一。一，地也。”故“屯”字，即早在萌出時受阻礙的狀態。衛禮賢將此字的字形做了分析，“a blade of grass pushing against an obstacle as it sprouts out of the earth”（草在萌出時受阻），因而將“屯”卦卦名譯爲“Difficulty at the beginning”（初期受阻），其解讀是合乎該字本義的。

例3：蠱卦

原文：蠱

譯文：Ku/Work on What Has Been Spoiled (Decay), 并解釋：The Chinese character ku represents a bowl in whose contents worms are breeding.

解析：“蠱”字字形演變如下：



清代陳昌治刻本《說文解字》曰：“腹中蟲也。”《春秋傳》曰：“皿蟲爲蠱。”這與衛禮賢譯本對“蠱”字的解釋相同，即“The Chinese character ku represents a bowl in whose contents worms are breeding.”在對“蠱”字的字形進行分析之後，衛禮賢將卦名譯爲“Work on What Has Been Spoiled”，這一釋義符合字義。

四、基于訓詁學方法的衛禮賢《易經》譯本誤譯辨析

1. 基于“因聲求義”的誤譯辨析

例1：《小畜》九四

原文：有孚，血去惕出，無咎

譯文：If you are sincere, blood vanishes and fear gives way. No blame.

解析：原文中的“血”，《漢語大辭典》釋義，“血”通“恤”，陸德明釋文引馬融曰“血，當作恤，憂也”。而衛禮賢譯本直接將“血”譯爲“blood”，并未因“血”因而求義，未盡原文之意。

例2：《小畜》九五

原文：富以其鄰

譯文：You are rich in your neighbour.

解析：“富以其鄰”中“富”實爲“服”。證于古籍，《書·顧命》“昔君文武

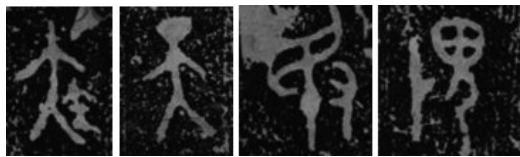
丕平復”，“丕平復”即“斯編服”。“服”即《左僖公十五年傳》“服者，懷德之服”，言與鄰相順服不相犯。而衛禮賢譯本中，未因“富”之音訓其意，將其譯為“rich”，此為誤譯。

例3:《家人》上九

原文:有孚威如終吉

譯文:His work commands respect.

解析:“有孚威如終吉”中“威如”應為“畏如”。《孟鼎》“宮奔走畏天畏”即為“宮奔走畏天威”;《毛公鼎》



即為“畏天疾威”。但從衛禮賢譯本來看，“respect”(尊敬)祇有尊敬之意，並無敬畏之意，未能忠實原文。

2. 基于“比較互證”的誤譯辨析

例4:《晉》六二

原文:于其王母，

譯文:One obtains great happiness from one's ancestress.

解析:經考證“王母”即“母”，《史伯碩父艮》以“皇考”與“王母”，“泉母”并列。金文稱“母”曰“王母”。因此，王母并非“祖母”，“王”乃尊大之意。

衛禮賢將此處處理為“ancestress”(女性先祖)，三人均未對“王母”進行義訓，因此都有原文有差異。

例5:《損》初九:

原文:已事遄往

譯文:Gone quickly when one's tasks are finished.

解析:“已”為“祀”的假借字，“已事”即“祀事”。在譯本裏，“祀事”祇被翻譯為“task”(任務)，與原文不符，未達其意。

由此可見，通過訓詁學的方法對《易經》英譯本進行考據，可以規範并矯正譯本中的一些誤譯和不足之處，進而更為真是的還原《易經》的原貌。

五、結論

訓詁的首要作用是對典籍中古字詞的音、義進行正確解讀，其是典籍英譯中不可或缺的一個環節。因而，利用訓詁學的基本方法，以文字本身為研究對象對《易經》進行語內解讀，然後對不同譯本進行比較，進而開展語際翻譯，才能確保所譯之《易經》最大程度地傳達《易經》文本的原有信息。當然本研究所以採用的範式還有待在實踐中不斷完善。因是對範式的初次嘗試，因而祇以經典譯本之一的衛禮賢《易經》譯本為研究對象。下一階段，應選取幾個經典譯本進行平行比對，同時對《易經》原文中的已訓字和未訓字進行統計，以期更準確的對《易經》進行譯介。

References (參考文獻)

[1]Dong, Z. S. 1975. *The Hermeneutics of the Spring and Autumn*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(董仲舒.1975.《春秋繁露》，北京:中華書局.)

[2]Lu, Z. D. 2015. *General Theory of Shuowen*, Beijing: Zhonghua Book

Company.

(陸宗達.2015.《說文解字通論》.北京:中華書局.)

[3]Lu, Z. D. 2016. *On Exegetics*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(陸宗達.2016.《訓詁簡論》,北京:北京出版社.)

[4]Lu, Z. D. & Wang, N. 1996. *Exegetics*, Shanxi: Shanxi Education Publishing House.

(陸宗達,王寧.1996.《訓詁與訓詁學》,山西:山西教育出版社.)

[5]Lu, Z. D. & Wang, N. 2018. *Methodology of Exegetics*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(陸宗達,王寧.2018.《訓詁學方法論》,北京:中華書局.)

[6]Lu, Z. D. & Wang, N. 2018. *Questions and Answers on the Meaning of Ancient Chinese Word*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(陸宗達,王寧.2018.《古漢語詞義答問》,北京:中華書局.)

[7]Wang, N. 2015. *An Introduction to Sinographic Morphology*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(王寧.2015.《漢字構形學導論》,北京:商務印書館.)

[8]Wang, N. 2018. *Ten Lectures on Chinese Characters and Chinese Culture*, Beijing: SDX Joint Publishing Company.

(王寧.2018.《漢字與中華文化十講》,北京:新知三聯書店.)

[9]Wang, N. 2010. *Exegetics*, Beijing: Higher Education Press.

(王寧.2010.《訓詁學》,北京:高等教育出版社.)

[10]Xv, S. 1988. *Shuowen*, Shanghai: Shanghai Classics Publishing House.

(許慎.1988.《說文解字》,上海:上海古籍出版社.)

[11]Zhu, X. 2002. *The Enlightenment of IChing*, Shanghai: Shanghai Classics Publishing House.

(朱熹.2002.《易學啓蒙》,上海:上海古籍出版社.)

[12]Zhu, X. 2009. *The Explanation of IChing*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(朱熹.2009.《周易本義》,北京:中華書局.)

[13]Yu, X. W. 2009. *Explanation of Oracle Script*, Beijing: Zhonghua Book Company.

(于省吾.2009.《甲骨文字釋林》,北京:中華書局.)

A Study of Richard Wilhelm's Translation of *The Book of Changes* from Exegetical Perspective

ZHOU Wenwen

Dalian University, Dalian, 116033, China

[Abstract] *With the help of exegetical methods, which are explaining the meaning from character forms, explaining the meaning from the sound and explaining the meaning from the related documents, this article will appreciate Richard Wilhelm's translation version of The Book of Changes at first, and will then illustrate some mistranslation in this version from the exegetical perspective, in order to more faithfully express the original meaning of The Book of Changes in English, while exploring the way of combining exegetics with the English translation of Chinese classics.*

[Keywords] *explaining the meaning from character forms; explaining the meaning from the sound; explaining the meaning from the related documents*

商務文本中的副詞翻譯方法

楊軼殊^① 張建梅^②

大連大學 大連 116622 中國

摘要:在翻譯和撰寫國際貿易合同時,爲了使每一個合同條款清晰、準確,會在合同條款中頻繁使用大量副詞。本文將對合同中通用條款的翻譯和撰寫予以闡釋,分析基本條款中常用副詞,明確雙方責任和權利的界定,有效地保護雙方的利益。

關鍵詞:商務合同;合同條款;翻譯技巧;副詞

商務英語合同語言的主要特點之一就是古語的頻繁使用。古語詞屬於具有正式用語風格的詞,這些古英語詞匯不但可以避免用詞重複和文句過長而且還使合同語句簡練、準確、有說服力,起到了連貫上下文的作用。常用的這類古語詞是由 here、there、where 等副詞分別加上與 in、on、to、of、at、by、after、upon、under、with 等一個或幾個介詞,共同構成一體化形式的公文語副詞。這些詞都表示固定的含義,在合同寫作和翻譯時都不可拆分,體現了英語合同語言的莊重和嚴謹。(傅偉良,2003:159)

1. hereby: by means of, by reason of this(特此,因此,茲)

常用于法律文件、合同、協議書等正式文件的開頭語;在條款中需要強調時也可用,一般置于主語後,緊鄰主語。

This Contract is made and signed in____(place) on____(date), by and between____(hereinafter referred to as the Buyer).The buyer hereby orders from

the Seller the following goods subjects to the following conditions.

本合同由____(以下稱賣方)和____(以下稱買方)于____年____月____日,在____簽訂。特此,買方向賣方訂購下列產品,條件如下:

說明:規定買賣雙方的簽約時間和地點,通常置于合同開頭部分。翻譯時將狀語部分置于謂語前,按照時間在前,地點在後的順序,符合中文合同的結構特點。同義詞和近義詞并列在英文合同裏十分普遍,這是出于嚴謹和杜絕漏洞的考慮,有的也屬於合同用語的固定模式,如此文本中的 made and signed,表示簽訂;by and between 強調合同是由“雙方”簽訂的,因此雙方必須嚴格履行合同的責任。在英語合同寫作,漢英合同翻譯時爲注意事項。

2. Herein:in this (此中,于此)

表示上文已提及的“本合同(中)的...本法(中)的...”等時,使用該詞。

①楊軼殊,女,講師,應用語言學及英語教學

②張建梅,女,副教授,應用語言學及英語教學

“unfair competition mentioned herein”, 可譯為“本法(中)所稱的不正當競爭”。

The terms “FOB”, “CFR” or “CIF” shall be subject to the “International Rules for the Interpretation of Trade Terms” (INCOTERMS, 2000) provided by International Chamber of Commerce (ICC) unless otherwise specified herein.

除非本合同另有規定, “FOB”、“CFR”和“CIF”均應依照國際商會制定的《國際貿易術語解釋通則(INCOTERMS)2000》辦理。

說明: 屬於合同運輸條件條款的一部分。其中 unless otherwise specified herein 翻譯時位于句首, 起強調作用。

3. Hereinafter: later in the same contract (以下, 在下文)

一般與 referred to as, called 等詞組連用, 以避免重複。置于這些詞組前面, 與之緊鄰。

This Agreement is entered into through friendly negotiations between ____Co. (hereinafter referred to as the “Party A”) and ____Co. (hereinafter referred to as the “Party B”) based on equality and mutual benefit to develop business on the terms and conditions set forth below:

本協議由____(以下稱為甲方)和____(以下稱為乙方)為發展業務在平等互利的基礎上簽訂, 其條款如下:

說明: Text 1 中 the terms and conditions 是近義詞并列, 表示合同條款。

4. Hereof: of this (關於此點; 在本文件中)

在表示上文已提及的“本合同的、本文件的……”時, 使用該詞。例如表示本合同條件、條款時, 可以說“the terms, conditions and provisions hereof”, 這裏 hereof 表示“of this Contract”。hereof 和 thereof 的區別: hereof 強調“of this”。thereof 強調“of that”。此詞一般置于要修飾名詞的後面, 與之緊鄰。

Unfair competition mentioned in this Law refers to acts of such business Operators as contravene the Provisions hereof, with a result of damaging the lawful rights and interests of other business operators, and disturbing the socio-economic order.

本法所稱的不正當競爭, 是指經營者違反本法規定, 損害其他經營者的合法權益, 擾亂社會經濟秩序的行爲。(李曉, 2009:12)

說明: 屬於不正當競爭條款, 定義了不正當競爭行爲, 其中 such ...as 是關係代詞, 要限定的詞是位于之間的“business Operators”。

5. Hereto: to this (至此, 對此)

在表示上文已提及的“本合同的...本文件的...”時, 使用該詞。例如表示“本合同雙方”, 可以說“the Parties hereto”, 這裏 hereto 表示“to this Contract”; 表示“本協議附件4”, 可用“Appendix 4 hereto”, 這裏 hereto 表示“to this Agreement”。此詞一般置于要修飾名詞的後

面,與之緊鄰。

This Contract is made for the benefit of the Parties hereto and their respective lawful successors and assignees and is legally binding on them.

本合同的受益人爲本合同雙方以及雙方合法繼受者和受讓人并對其有法律拘束力。

說明: 屬於合同中約束合同各方權利條款的一部分。上述文本中, hereto 緊鄰其修飾詞之後, 同樣的 Parties hereto 都表示的是 Parties to this Contract。

6. Thereafter; (此後; 之後)

thereafter 爲副詞, 一般用于修飾合同條款中的時間狀語, 邏輯上顯得更爲嚴密。例如 the third month thereafter 可翻譯爲“之後第三個月”。置于所修飾詞後, 緊鄰所修飾詞。

This Agreement shall be automatically renewed for one year terms thereafter unless and until terminated by either Party thereto by giving six months' written notice to the other.

除非一方當事人提前六個月向另一方當事人發出書面通知要求終止本合同, 否則本合同逐年自動延長一年。

說明: 規定合同延長的條件與期限。(彭萍, 2008: 212)

7. Therein; in that; in that particular context; in that respect (在那裏; 在那點上, 在那方面)

在表示上文已提及的“合同中的……, 工程中的……”等時使用。置于所

修飾詞後, 緊鄰修飾詞。

Party C or New Company shall retain all rights with respect to the specifications, plans, drawings and other documents and Party B undertakes not to disclose the same or divulge any information contained therein to any third country without the prior written consent of Party C or New Company.

丙方或新公司應保留有關說明書、計劃書、圖紙和其他文件的所有權利且乙方應承諾未經丙方或新公司事先書面同意不披露上述文件或泄露上述文件所包含的任何信息給第三國。

說明: 屬於知識產權保護條款, 其中 without 引導的狀語在翻譯時前置, 符合中文習慣。(尹小瑩 楊潤輝, 2008: 16)

結語

本文介紹了普通英語中極少使用却是英語商務文本不可或缺的副詞, 本文對每個詞特定的不可替代的語義含義、用法、譯法及在文本中凸顯的鮮明的特點作出解釋和說明。

References(參考文獻)

[1]Fu, W. L. 2003. *Foreign Economic Contract Documents in Writing*. Beijing: Petroleum industry Press.

(傅偉良. 2003. 《對外經濟合同英語寫作》第二版. 北京: 石油工業出版社.)

[2]Li, Y. 2009. *Business English Contract*. Jinan: Shandong Science and

Technology Press Co., Ltd.

(李峴.2009.《商務英文合同》.山東:
山東科學技術出版社有限公司.)

[3]Peng, P. 2008. *Translation of Business English*. Beijing: Central Compilation & Translation Press.

(彭萍.2008.《實用商務文體翻譯》.

北京:中央編譯出版社.)

[4]Yin, X. Y. & Yang, R. H. 2008. *Business English Correspondence*. Xi'an: Xi'an Jiaotong University Press.

(尹小瑩,楊潤輝.2008.《外貿英語函電》(商務英語應用文寫作)第四版.
西安:西安交通大學出版社.)

Translation of Adverbs in Business Contract

YANG Yishu ZHANG Jianmei

Dalian University, Dalian, 116622, China

[Abstract] *When translating and writing international trade contracts, a large number of adverbs are frequently used in order to make each contract clause clear and accurate. This article will explain the translation and writing techniques of the general terms of the contract, analyze the commonly used adverbs in the basic terms, clarify the definition of the responsibilities and rights of both parties, and effectively protect the interests of both parties.*

[Keywords] *business texts; contract clauses; translation techniques; adverbs*

栏目主持人:王善江(大連大學英語學院副院長、教授、碩士生導師)

本欄目收錄了與大學英語跨文化內容相關的兩篇論文。李瑞凌和金威通過跨文化語境創設的案例教學,分析了跨文化語境創設的可能性,探索了跨文化語境創設的方法,提出了英語教師需要具備“大文化觀”,兼顧中西方文化,培養學生的跨文化意識和思辨能力。于輝從跨文化交際能力的重要性,探討了跨文化視角下大學英語教學改革現狀,提出跨文化外語教學研究仍需進一步加強,以期提高學生跨文化交際能力。

跨文化視角下的大學英語教學現狀 及改革探討

——以大連大學為例

于輝^①

大連大學 大連 116600 中國

摘要:隨着社會的現代化進程,為了響應國家對外語教學的更高要求,跨文化交際能力和教學理念的重要性日益凸顯。本文結合大連大學的實情,從大學英語的課程要求、課程設置、教材和師生等角度分析跨文化視角下的大學英語教學,以期改變現狀并探討大學英語跨文化教學改革。

關鍵詞:跨文化交際,大學英語,教學改革

引言

伴隨着科學技術的發展和社會的現代化進程,經濟全球化和文化多元化也日益凸顯,國家和個人在學習等領域的對外溝通和交流日益頻繁,不同文化背景的個人之間的交際和相互交流即跨文化交際能力越來越重要,這對外語

教學提出了更高的要求。跨文化外語教學是文化教學發展到一定階段的產物,外語教學要實現語言教學和文化教學的相融合,胡文仲提出文化教學應該貫穿整個教學過程,外語專業的諸多課程都需要從跨文化角度來教。跨文化教學已然顯示出學術研究和外語教學改革

^①于輝,女,講師,研究方向:大學英語教學

的重要性。本文結合大連大學的實情，從大學英語的課程要求、課程設置、教材和師生等角度分析跨文化視角下的大學英語教學並探討大學英語跨文化教學改革。

跨文化交際能力在外語教學中的重要性

爲了適應社會發展的迫切需求，響應國家對外語教學的更高要求，我國所頒布的大學英語課程教學要求越來越重視跨文化交際能力。我國高校外語教學作爲跨文化教育最有效、最重要的陣地之一，爲培養跨文化人才提供了堅實的平臺(王曉宇 潘亞玲, 2019)。從根本上而言，跨文化外語教學理念從目標到內容始終都在響應國家對現代外語教學的發展要求(付小秋 張紅玲, 2017: 90)。縱觀2004年、2007年的《大學英語課程要求》和2015年的《大學英語教學指南》，可以看到跨文化交際內容、跨文化交際意識和跨文化交際能力等文字表述，同時在大學英語課程的教學性質、目標、要求等方面也體現出跨文化教學重要性的提升。

在2004年頒布的《大學英語課程教學要求(試行)》中，跨文化交際能力培養開始受到關注(楊盈 莊恩平, 2007: 13)，在教學性質、目標、要求中明確提出跨文化交際內容：大學英語不僅是一門語言知識的基礎課程，更是大學生拓展知識、了解世界文化的重要教育課程。大學英語的課程設計應該既要考慮培養文化素質還要傳授國際文化知識，使大學生通過語言這種載體了解西方的科學技術、文化習俗等知識。另外，要盡

量在教學過程中安排跨文化交際方面的內容，促進大學生綜合素質的提升。

2007年，社會的發展對高校教育提出了更高的要求。爲此國家教育部門頒布了《大學英語課程教學要求》。該要求中指出了大學英語課程具有工具性、人文性的特徵，明確教學內容除了語言方面的知識、技能外，還包括人文方面的情感、素養、理想，這充分體現出一種轉變，即從以往認爲英語祇是一門工具轉變爲英語是素質教育的組成部分。

2007年正式版《大學英語課程教學要求》和2010年《國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010—2020年)》發布，培養跨文化人才的要求日益明晰，語言能力和跨文化交際能力成爲國際化外語人才不可或缺的能力，促使跨文化外語教學研究成果激增(王曉宇，潘亞玲 2019)。

《大學英語教學指南》(2015)延續了2007年對大學英語課程的定位，再次強調了英語應用能力、自主學習能力、綜合文化素養和跨文化交際意識等教學內容，將培養跨文化交際能力作爲外語專業的核心教學內容之一。

英語教育的普及、社會的發展、高校的擴招等變化都對高校英語教學提出了新的挑戰。爲了迎接這些挑戰，國家教育部門不斷改進教學目標，從最初的傳授語言知識、操練語言技能，大學英語教學逐漸轉變爲重視文化對大學生的影響作用，要從文化的角度來深入改革大學英語教學。在提高大學生英語水平的前提下，全面提高他們的綜合文化素養。雖然最新頒布的大學英語課程

要求強調了大學生要學習英語文化,但對文化教學的內容、要求、評估等都沒有給出詳細的要求,文化教學依然祇是處于一種"從屬"地位。另外,其中所涉及的國際文化、外國文化被人們默認為英美文化,絲毫沒有提及大學生的母語文化,這在一定程度上是一種不足,應該引起教育部門的關注。

針對我校大學英語教學現狀的幾點思考

現結合我校的實情,從大學英語的課程設置、教材和師生等角度分析跨文化視角下的大學英語教學現狀:

我校的人才培養目標是培養會做人、能做事、會學習、能創新,有高度社會責任感、創新精神、實踐能力和國際化視野的高素質應用型人才,其中的國際化視野可以解讀為對應大學英語教學指南中的跨文化交際意識。我校2015年《人才培養質量分析報告(2011-2013屆)》數據顯示,用人單位認為我校畢業生外語水平差,應用型專業學生英語聽說能力不達標,研究性專業學生英語學習與專業知識脫節。

在2015年以前,我校大學英語課程設置主要以工具性為主,強化學生的英語應用能力,課程設置中對於自主學習能力、綜合文化素養和跨文化交際意識的體現不足,所以導致教學效果沒有達到學校的人才培養目標要求,還需要進一步落實課程標準(曹盈 王善江, 2020)。

筆者曾帶領黃旭婷、王雨欣等大學生創新創業團隊成員幾人隨機對大連大學不同年級、不同專業的120名在校

生進行了問卷調查,回收的有效問卷119份。問卷是關於大學英語教學中的文化和跨文化方面的內容,涵蓋了教材、教師和學生這三個角度。

大學英語教材中所涉及的文化內容對大學生跨文化交際能力的培養影響巨大。從課程使用的教材這個角度來看,一半以上的被調查者認為在現有的教材中,中西文化的比例安排並不十分合理,甚至嚴重失衡。接近九成的被調查者認為英語教材中有必要出現中國文化。此外,90%以上的調查者迫切希望學校能夠開設跨文化交際等相關課程。

從對教師的評價來看:祇有一半的被調查者認為老師上課的內容能夠做到語言和文化並重,認為教師更加注重語言本身而忽視了背景文化的講解的學生占比接近40%。另外,70%以上的被調查者希望教師在英語教學中能夠更多地涉及一些與中國文化相關的知識。

從學生的角度來看,99%以上的被調查者都意識到了文化的重要性,甚至有70%以上的被調查者認為其很重要。但是,被調查者中80%的學生認為,即使經過了多年的英語學習,他們仍無法較好地用英語來表達中國文化。

跨文化視角下我校大學英語教學改革探討

增強文化意識、豐富文化知識、培養文化能力、跨越文化差異是大學英語教學面臨的挑戰和任務(孔德亮 樂述文, 2012)。本文從下面幾個方面闡述我校大學英語跨文化教學的改革:

1. 優化課程設置,注重跨文化教學
結合我校的現狀和大學英語課程

設置,首先要通過優化課程設置來落實課程標準,注重培養跨文化交際能力。

從2015年開始,從學生需求出發,我校的大學英語課程設置GDA三階段體系。GDA分別指通用英語(G),拓展英語(D)和學術英語(A)。通用英語(G)指的是大學英語基礎性課程,旨在提高學生的英語应用能力;拓展英語(D)是拓展類的課程,涵蓋文化、語言技能、語言應用幾個方面,旨在拓寬學生國際視野;學術英語(A)對接學生專業學習,助力學術水平和職場成長。目前我校已建成4門通用課程,18門拓展課程,2門學術課程和14門綜合教育選修課程(王善江,2020)。在大學英語的通用英語課程之外,開設的拓展課程中有文化類的,如美國文化概況、英國文化概況、中國文化概況、跨文化交際、英文電影中的中美文化比較、人文經典選讀等。

跨文化外語教學不僅僅是語言教學與文化教學相結合,教學模式轉變為“貫穿整個教學過程,外語專業的諸多課程都需要從跨文化角度來教”(胡文仲,2013: 6)。在優化了課程設置後的GDA體系中,跨文化教學不僅僅體現在拓展英語的文化類課程上,還應該力爭貫穿在GDA體系三個階段的所有英語課程中。

2. 轉變師生觀念,樹立新的教學思想

相對於傳統外語教學,跨文化外語教學是一個新的外語教學思想。要開展跨文化外語教學,首先要轉變教師和學生的思想觀念,重中之重是在教師中樹立跨文化教學的思想。教師的跨文化素

質即跨文化能力和跨文化教學能力是基礎,關係着跨文化教學思想的貫徹、跨文化教學方法的實施、跨文化教學活動的開展和跨文化教學目標的實現(孔德亮 樂述文,2012)。轉變學生的思想觀念重點是培養他們自主學習的意識和能力,不具備自主學習能力和自我探索精神就不能成為具有跨文化交際能力的人。祇有師生觀念的轉變,樹立起跨文化教學的新思想,才能落實我校的人才培養目標,提升學生英語的語言应用能力,拓展國際化視野,提高文化素養,打造終身學習能力。

3. 積極推動跨文化外語教學改革

教師的跨文化教學是基于跨文化教學的思想和意識,通過掌握跨文化教學的原則和方法實施開展跨文化教學的課堂活動,然後反思自己的教學和課堂教學研究,教師的上述種種跨文化素質並非一蹴而就的,需要學校提供相應的培訓和研修,也離不開教師自身不斷學習提高。

一方面,我校為大學英語教師提供海外輪訓、短期集訓以及各種相關的培訓,有助於教師轉變教學思想,改革教學模式,更新教學手段,優化教學方法,提高教學質量。學院層面上組建教學團隊,定期開展集體備課,研討教學設計,為課程標準的落實提供師資保障。同時,教師自身加強跨文化教學方面的研究和學習,通過理論的研究來帶動教學的實踐,利用計算機、多媒體、雨課堂等智慧輔助手段,線上線下混合式教學等模式探討並推進跨文化教學的新模式。

從總體而言,跨文化外語教學的影

響面還有待擴大,跨文化外語教學研究以外語學界和教育學界學者為主要研究力量,但是相對於廣大的外語教師而言其影響面較小。其次,盡管跨文化教學的研究總體呈現增長的趨勢,並在研究內容、研究方法和研究領域等方面取得了一定的進步,但是相關的實證研究還有待增加。再者,培養學生跨文化交際能力必須立足我國的國情,從高校自身的現狀出發,沒有現成的照搬照抄模式。要推進大學英語跨文化教學的研究和教學改革還需專家、學者、一線教師等多方人員的共同努力!

References (參考文獻)

[1] *A Guide to College English Teaching*. 2015. Department of Higher Education of Ministry of Education

(《大學英語教學指南》,2015.教育部高等教育司.)

[2] *College English Teaching Requirements (Trial)*, 2004. Department of Higher Education of Ministry of Education. *University Teaching in China*

(《大學英語課程教學要求(試行)》,2004.教育部高等教育司,中國大學教學2004年第1期.)

[3] *College English Teaching Requirements*. 2007. Shanghai Foreign Language Education Press. Department of Higher Education of Ministry of Education

(《大學英語課程教學要求》,2007.上海外語教育出版社,教育部高等教育司.)

[4] Fu, X. Q. & Zhang, H. L. 2017.

Intercultural Teaching Design and Implementation of Integrated English Curriculum. Foreign Language World.

(付小秋,張紅玲.2017.《綜合英語課程的跨文化教學設計與實施》,外語界 2017 第 1 期(總第 178 期),第 89-95 頁.)

[5] Han, X. H. 2014. Cultivating College Students' Intercultural Communicative Competence — From the Perspective of College English Teachers. *Foreign Language Research*.

(韓曉蕙.2014.高校學生跨文化交際能力培養的現狀與思考——以高校英語教師為考察維度,《外語學刊》第 3 期總第 178 期,第 106-110 頁.)

[6] He, S. Z. 2014. Of the Structure Mode And Practice Mode in College Intercultural English Teaching. *Journal of Jiangxi Institute of Education (Social Sciences)*.

(何聲鐘.2014.大學跨文化英語教學結構模式和實踐模式,《江西教育學院學報》,第 35 卷第 1 期,第 72-76.)

[7] Huang, X. T., Wang, Y. X., Wu, J., Chi, Z. W., Chen, J. H. & Yu, H. 2020. A Study on Cultivation of Cultural Confidence in English Teaching for College Students. *English on Campus*.

(黃煦婷,王雨欣,武晶,遲智文,陳嘉赫,于輝.2020.關於大學生英語教學中文化自信培養的研究,《校園英語》,第 19 期,總第 511 期,第 4 頁.)

[8] Kong, D. L. & Luan, S. W. 2012. The Model Construction of College English

Intercultural Teaching: Research Status and Theoretical Considerations. *Foreign Language World*.

(孔德亮, 樂述文. 2012. 大學英語跨文化教學的模式構建——研究現狀與理論思考, 《外語界》第 2 期(總第 149 期), 第 17-26 頁)

[9] Wang, X. Y. & Pan, Y. L. 2019. Current Situation and Enlightenment of Intercultural Foreign Language Teaching Research in China—Based on Bibliometric Analysis (2000 --2018). *Foreign Language World*.

(王曉宇, 潘亞玲. 2019. 我國跨文化外語教學研究發展現狀及啟示——基于文獻計量學分析 (2000—2018), 《外語界》, 第 4 期(總第 193 期), 第 76-84 頁.)

[10] Song, K. & Xie, Y. H. 2016. Cultivation of Intercultural Conscious-

ness in College English Teaching -- Comment on Intercultural Approach to College English teaching: Theory and Practice. *Journal of the Chinese Society of Education*.

(宋凱, 謝宇暉. 2016. 大學英語教學中跨文化意識的培養——評《跨文化大學英語教學: 理論與實踐》, 《中國教育學刊》.)

[11] Yu, H. & Li, T. 2017. The Construction of Multi-level Diversified University English Course System under the Perspective of Demand Analysis—Take Dalian University for Example. *Journal of Dalian University*

(于輝, 李濤. 2017. 需求分析視角下的多層次多元化大學英語課程體系的構建——以大連大學為例, 《大連大學學報》第 38 卷第 4 期, 第 126-128 頁)

Discussion about the Current Situation and Reform of College English Teaching from the Intercultural Perspective

-- Take Dalian University as an Example

YU Hui

Dalian University, 116600, Dalian, China

[Abstract] Along with the social modernization process, and in response to our country's higher request of the foreign language teaching, greater importance has been increasingly attached to the intercultural communication ability and the teaching notion. From an intercultural perspective, this paper analyzes College English teaching in the aspects of curriculum requirements, curriculum setting, teaching materials, and teachers and students in the context of Dalian University, and discusses the reform of College English intercultural teaching so as to change the present situation.

[Keywords] intercultural communication; College English; teaching reform

跨文化語境教學設計初探

李瑞凌^① 金威^②

大連大學英語學院 大連 116622 中國

摘要:在大學英語課堂教學設計中,引入中國文化的語境,使之與西方文化語境有機融合,可以提高學生的跨文化交際能力。認知理論為此提供了理論支撐。從實踐意義上看,這種授課設計把學生的跨文化交際能力和綜合語言技能、自主學習能力的培養融入在跨文化語境之中,重點解決了課堂教學中容易被忽略的兩個難點:人文素養和學習策略的培養。跨文化語境創設有三種基本方法:體驗探究法;語言文化融入法;中西文化比較法。

關鍵詞:大學英語;教學設計;跨文化語境

培養學生的英語應用能力,增強跨文化交際意識和交際能力,同時發展自主學習能力,提高綜合文化素養,是大學英語的教學目標。在跨文化交際能力的培養上我們面臨的問題是:客觀上,由于缺少交際環境,跨文化交際能力的培養在操作上難度更大。我們也有主觀認識上的誤區:長期以來認為提高了學生的語言運用技能也就提高了跨文化交際能力;在實際操作中僅僅局限在爲了幫助學生更好地理解課文而講解相關的西方文化背景知識上。針對跨文化交際能力培養存在的問題和瓶頸,英語教師有必要對課堂教學設計進行再思考和再審視,在跨文化語境下創新教學設計,充分挖掘大學英語課程豐富的人文內涵,提升學生的跨文化交際能力,

一、跨文化語境創設的個案

在第二屆“外教社”杯決賽中,武漢大學的靳奇老師的教學設計是跨文化

語境創設的成功範例。他授課的題目是“Honesty is the Best Policy”。這是一篇以“誠信”爲主題的議論文,在美國文化背景下,作者通過追溯過去的好時光,把現實生活中人們的欺騙行爲和它進行了對照,進一步呼喚現實社會對誠實品質的回歸。我們先看看靳老師的講課思路:在師生互動的導入之後,進入“Approaching the Theme of the Structure”環節,這是一個從宏觀把握主題的階段。接着他又從微觀的視角循着作者的寫作思路剖析了課文:the Line of Thought in the Structure,這一部分涵蓋了對語言點的處理。最後他從寫作的角度切入,帶領學生分析文本的起承轉合和篇章布局的技巧。課後作業是讓學生觀看英國前首相布萊爾在清華大學演講的視頻,思考與本課主題有關的二個問題。他的這節課教學設計獨具匠心,其中一個鮮明的特色是跨文化語境的

①李瑞凌,男,大連大學英語學院副教授,碩士,研究方向:文學翻譯

②金威,女,大連大學英語學院講師,碩士,研究方向:英語教學

創設,這是一條貫穿整個教學設計的主線。我們來看一看在各個教學環節他是如何圍繞這條主線創設跨文化語境的:在導入環節,由西方發明的測謊儀聯想到中國的搭脉法,設計了兩個問題讓學生回答,同時對學生進行把脉,通過脉搏跳動的快慢、強弱來判斷學生是誠實的還是說謊的。在主題探討環節,課文中提到了美國林肯和華勝頓的誠實故事,靳老師又拿來了中國曾子殺豬的故事進行對照。在第三個環節處理語言點“peek”一詞的時候,有意識地選擇了有中國傳統文化背景的例證。最後英國首相訪華的視頻作業也是有目的地創設中西文化交融、碰撞的語言環境。如果再仔細觀察,會發現最後一張幻燈片也選擇的是代表中國傳統文化的書法藝術—行楷,來進行首尾呼應,回答課文的主題。

通過上述對靳老師創設跨文化語境教學設計的回顧,可以看出他的設計不是隨意和無目的的,而是有計劃、有目的、有意識地在處理西方文化背景的課文時加入了中國的元素。他精心選擇的代表中國文化元素的點,由主題“honesty”貫穿成一條本課教學設計的主線,進而擴展成為與西方文化進行平等交流、對話和互動的中國文化語境層面。

二、跨文化語境創設的可能性

1. 理論依據

授課人有目的地引入中國文化語境層面,創設跨文化交際語境是否具有

可行性?它的意義在哪裏?從認知理論上看,我們在接受新事物之前,大腦中已經有了一個固定的圖式(schema)。一個人在接受新思想、新信息、新概念的時候,祇有把它們同這個人腦海裏的固定知識聯繫起來才能產生意義、概念。跨文化語境的創設,激活了學生頭腦中熟悉的中國文化的圖式,通過記憶、感知、理解、想象、聯想、推理等心理認知過程與新的西方文化信息相聯系和比較,了解文化差異,形成跨文化意識,發展跨文化交際能力。在理論上這個教學設計具有可行性。

2. 實踐意義

從實踐意義上看,這種授課設計把學生的跨文化交際能力和綜合語言技能、自主學習能力的培養天衣無縫地融入在跨文化語境之中,創造出跨文化語言習得的環境和條件。它重點解決了課堂教學中容易被忽略的兩個難點:人文素養和學習策略的培養。大學英語課程兼有工具性和人文性的特點,就是我們平時說的既要教書又要育人。現在的問題是重視教書,忽視育人,即使是有育人的教學設計,口號式、說教式的方法並沒有達到預期的教學效果。這也是為什麼我們當下格外重視和倡導課程思政的原因之一。授課人有意識、有計劃地引入中國文化語境的層面,他的教學目標十分明顯:吸融西方文化的同時,大力弘揚中華文化,增強民族自信心和自豪感。靳老師把這個宏觀的情感目標都物化在微觀的教學活動設計中。為什麼

麼要這樣設計?首先,引入的中國文化語境可以和西方文化進行比較,可以更好地讓學生了解西方文化的主要特徵,從而也加深對本民族文化特徵的了解。在中國近代歷史文化名人當中,有很多學貫中西的大家,比如晚期最後一根辮子的辜鴻銘,兩腳踏東西文化,一心評宇宙文章的林語堂,大膽地假設,小心地求證的胡適爲什麼在晚年對中華文化推崇備至,或是翻譯,或是直接用英文向世界傳播中華傳統文化?就是因爲比較出鑒別,他們通過跨文化的比較加深了對中國傳統文化中優勢的認識,而這些優勢是西方文化所不具備的。比如中國文化中優雅的舉止,簡樸的生活,和諧的心靈,泰然的天性。其次,跨文化的教學設計順應了當前加強文化的軟實力建設,讓中華文化走向世界的時代潮流。跨文化交際不是單向的,而是雙向的。然而當今世界,中西文化之間的交流和對話是不平衡的。西學東漸的風很強,中學西傳的風却很弱。通過這樣的教學設計,我們可以看出,這一堂英語課把課程的思政教育潛移默化地融入到了語言知識和技能的訓練之中,真正起到了“潤物細無聲”的教學效果。這一技巧值得我們深思和借鑒。

潛移默化的效果還體現在對學生學習策略的引導上。作爲教師,我們都清楚傳授方法比傳授知識更重要。我們都希望學生成爲打漁的人,而不是從別人手裏拿魚的人。就是我們說的“授之以漁”,讓學生在打漁中學習打漁,在幹

中學(learn by doing),在幹中摸索、總結方法和技巧。教師的教法影響着學生的學法,跨文化語境的教學法帶給學生的跨文化的比較方法,辯證、全面的哲學觀,對學生的認知策略、交際策略都會有重要的影響。

三、跨文化語境創設的方法

以上分析了跨文化語境創設的可行性及其在實踐中的重要意義。如何以學生爲中心引入跨文化語境?歸納起來有三點:

1. 體驗探究法

就是讓學生直接沉浸在真實或虛擬的跨文化交際場景中感知和探究東西方文化差異。在美國的哈佛大學和斯坦福大學的醫學院、工商管理學院、工程學院等應用性強的學科院系,40%的課程是用一種“難題教學法”完成的,就是把本學科本專業本行業中各種難題、問題、矛盾等交給學生去解決。在解決問題處理難題的過程中學習,而不是灌輸現成知識,教授已總結好的方法。(夏紀梅,2003:503)這種教學方法就是“在幹中學”的理念產物。我們在教學設計中,也應該運用這種方法設置跨文化交際的難題,讓學生自己去探究,在完成交際任務過程中去學習。運用體驗探究法,會常用到“模擬”策略。“模擬也是針對問題解決教學的一種有效的宏觀策略”。(Smith & Ragan, 2013:345)跨文化交際活動的模擬,需要提供一個問題的情境,要求模擬者運用得體的語言和行爲做出恰當的反應,合理表現出某一特

定的跨文化交際活動。“模擬”策略不僅可以讓學生熟諳了不同文化的差異,自己看到問題解決的結果,更重要的是通過自身體驗獲得了得體的交際策略和技巧。

2. 語言文化融入法

融入法指的是將文化內容與語言材料結合在一起的方法。這種方法好處是學生在學習語言項目的同時又學習了文化,可以說是一箭雙雕。我們教過的課文中有很多這樣的例子。另外特別值得推薦的跨文化教學的素材是新視野大學英語聽說教程中文化講座的内容(cultural talk)内容短小精悍,緊扣課文主題,討論文化差異,引導學生的文化思辨。

3. 中西文化比較法

語言教學中祇有通過對比才能知道兩種文化的優劣之處,從而形成辯證的文化觀;也祇有通過對比才能了解跨文化差異,提高跨文化交際的意識。運用比較法有兩種策略值得考慮:

(1) 挖掘素材,借題發揮

一些有價值的跨文化素材是隱藏在課文之中的,備課時如不仔細,很容易錯過而難以發現。爲了創設跨文化語境,就有必要對發掘的文化素材進行延展和發揮,達到預定的跨文化教學的目標。如在“The Pickle Jar”一課,兒子娶妻成家有了孩子,那一年聖誕節一家三口回老家看父母,課文中就有這樣一句“The first Christmas after our daughter Jessica was born, we spent the holi-

day with my parents.”從這句話可看出,同中國人一樣,西方人過節也有團聚的習慣。抓住這一點,借題發揮,引導學生發現中西文化的共同之處,就可設計出如下問題: Do people get together to spend holidays in the west? Which sentence indicates that? 討論之後,再以一段視頻進行相關跨文化知識的延展。這樣做,不僅豐富了課程的內容,提高了授課效果,而且培養了學生跨文化比較的思維意識和習慣。

(2) 翻譯入手,盤活輸出

這裏的翻譯法,不是外語教學流派中的語法翻譯法,那是利用對目的語的翻譯來幫助學生學習語法。這裏的翻譯法是以語言輸出爲目的,借助翻譯操作中的語言轉換,比較漢語和英語的異同,進而了解隱藏在語言背後的中西不同的思維方式。作爲語言輸出的一項重要語言技能,《大學英語教學指南》根據基礎、提高和發展三個不同階段提出了三種不同層次的翻譯教學目標。在實踐教學中,翻譯這項技能的培養實際上被我們忽略了。這裏的原因是多方面的:一個原因是受傳統教法的影響,大學英語教學語言技能的重點仍然是閱讀和寫作。另一個原因是翻譯的練習和訓練操作起來難度很大,老師和學生都有畏難情緒。引入翻譯法進行跨文化語境設計,可以讓學生從微觀上把握中文和英文的差異,更重要的是,通過英文和中文的互動轉換,學生會重新認識母語—中文的重要性,特別是英譯漢方

向。學生重新回歸母語的學習,或許能解決不少專家擔憂的問題:“對母語學習的輕視,甚至忽視,對外語學習異乎尋常的狂熱,使我國文化生態嚴重失衡。”(黃源深,2018:222)從翻譯入手可利用的方法有:對翻譯作品的批評和鑒賞、翻譯實踐等。

四、結語

本文通過一節大學英語課的案例教學,探究了跨文化語境創設的可行性及其現實意義,提出了跨文化語境創設的幾種操作性強的方法。在課堂教學中教師不僅僅是文化知識的講解員,而是跨文化語境的創設者。英語教師必須有自己的“大文化觀”。既要引入西方文化元素,又要不忘中國文化的因子,既要讓學生知道美國夢,也要讓學生知道中國夢。弘揚中華文化;既要傳授跨文化知識,又要培養跨文化交際的技能。祇有這樣才能提高學生的跨文化意識及其思辨能力,提高自己的綜合文化素養。

References (參考文獻)

[1]Huang, Y. S. 2018. *Reflections on My Translating Practice*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(黃源深.2018.譯海拾零.上海:上海外語教育出版社.)

[2]Shanghai Foreign Language Education Press, 2012. 2nd SFLEP National College English Teaching Contest. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(上海外語教育出版社.2012.第二屆“外教社杯”全國大學英語教學大賽總決賽獲獎教師教學風采.上海:上海外語教育出版社.)

[3]Smith, P. L. & Ragan, T. J. 2013. *Instructional Design*. Shanghai: East China Normal University Press.

(P. L.史密斯&T. J. 雷根.2013.教學設計(龐維國等譯).上海:華東師範大學出版社.)

[4]The Higher Education Department of Ministry of Education. 2020. *Guidelines of College English Teaching*. Beijing: Higher Education Press.

(教育部高教司.2020.大學英語教學指南.北京:高等教育出版社.)

[5]Xia, J. M. 2003. *Modern Instructional Design for Foreign Languages: Theory and Practice*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(夏紀梅.2003.現代外語課程設計理論與實踐.上海:上海外語教育出版社.)

A Study of Cross-cultural Teaching Design for College English Classroom

LI Ruiling JIN Wei

College of English, Dalian University, Dalian, 116622, China

【Abstract】 *In college English teaching, the introduction of the Chinese cultural context enable students to improve their ability in cross-cultural communication by integrating the two cultures. Cognitive learning theory sketches a theoretical framework for this plan. In teaching practice, this idea solves the difficulty in cultivating students' humanity and developing their learning strategies. Basically, there are three ways to introduce cross-cultural context: exploring by one's own experiences; integrating culture with language; cultural comparison between the east and the west.*

【Keywords】 *College English; Cross-cultural context; instructional design*

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, keywords, correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL:0411-84710460; 15640288991

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)將於2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、法律和科技工程翻譯、相關翻譯書評等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288991

編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室

期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵箱,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288991

郵箱:nafls@vip.163.com

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

Rm. 2202, Dejun Mansion, 217 Huigong St. Shenyang, China

TEL: 024-31994562 15640288991

Email: nafls@vip.163.com

商務翻譯和外語教學國際論壇(SIBT) 第五次SIBT二號通知

爲了適應我國兩岸四地和全球商務翻譯學科建設的發展需求,使商務翻譯研究和翻譯教學領域的同仁及從事商務翻譯的工作者獲得更廣泛的學術交流機會,在已經舉辦過四次SIBT基礎上,第五次商務翻譯和外語教學國際論壇將於2019年12月6-8號在大連舉行。

【主辦單位】商務翻譯和外語教學國際論壇組委會

【承辦單位】大連財經學院國際商學院

【協辦單位】東師瑞普教育科技有限公司

【論壇議題】1.商務翻譯理論研究;2.商務翻譯的學科發展與建設;3.商務翻譯實務探索;
4.商務翻譯教學實踐;5.商務翻譯商業模式探索;6.包括法律科技工程醫學等商務翻譯研究

【會議時間】2019年12月6-8號,6號14點開始接待報到。

【會議和報到地點】大連財經學院國際會議中心

【會務費】正式代表900元,研究生代表500元,住宿和交通費自理,住宿300元/每雙人標準間。請於11月25日前將住宿費和會務費彙至對公帳號(戶名:瀋陽東師瑞普教育科技有限公司,賬號:0334310102000002032,開戶行:盛京銀行沈陽銀合支行,或支付寶:info@nallts.com),彙款後在回執內標注彙款明細。現場刷公務卡繳費,亦須提前通過上述方式預繳費,報到時退費。

【論文和發言】參會者可以提交論文和分組發言(有宣讀論文和發言證書);論文經審核可以進入本論壇期刊《商務翻譯》,中國知網收錄,還可以申請進入國際會議文集 Proceedings of The 2019 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS),此文集出版後進入CPCI-SSH國際檢索和中國知網檢索。投稿詳見其徵稿啓事。

關於其他詳細到會路線和日程等,報名回執後請看第三號通知。

回執和投稿郵箱:sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

联系人和电话:郝 博(秘书处)15640288991; 024-31994562

晋炳坤(承办方)0411-39265057

SIBT組委會秘書處
大連財經學院國際商學院

The 5th International Symposium on Business Translation and Foreign Languages Teaching (SIBT)

The 5th SIBT will be held in Dalian City. This symposium provides a premier forum to exchange ideas and promote research into critical areas related to business translation and foreign languages teaching. Topics of interest include but are not limited to

- research into business translation
- directions and trends of business translation
- translation practice for business
- business translation teaching
- CAT and business translation

Organizers:

- Organizing Committee of SIBT
- International Business School, Dalian Institute of Finance and Economics
- ENRP Education Technology Co.,Ltd

Time: 6th to 8th December, 2019,

Registration: 2:00pm , 6th December,2019

Venue: International Conference Center of Dalian Institute of Finance and Economics

Registration fee: ¥900 for academic staff and ¥500 for graduates. The participants are responsible for their own transportation and accommodation expenses. The organizer can help to arrange the accommodation at the participants cost, ¥300 for a double standard room. Registration and accommodation fees are to be transferred to the company account before Nov. 25th (Account Title: 沈阳東師瑞普教育科技有限公司, Bank Account: 0334310102000002032, Bank: 盛京银行沈阳银合支行, or the Alipay: info@nallts.com) . Please indicate the purpose and the amount of the currency in the postscript. The official card holders need to pay the above mentioned fees in advance.

Papers: Authors can submit their papers and group statements (A certificate of presentation will be issued) ; Papers are selected and included in *Business Translation (SIBT Periodical)*, the CNKI database, or can apply for *Proceedings of Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS)*. The proceeding will enter the CPCI-SSH database and the CNKI database. The contributors can refer to the call-for-papers notice.

Receipt and Submission email: sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

Contacts: Hao Bo(Secretariat) 15640288991; 024-31994562

Jin Bingkun(Organizer) 0411 – 39265057

Secretariat of SIBT Organizing Committee
International Business School,
Dalian Institute of Finance and Economics

Summary of 2020 NALLTS

Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu. All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2020 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2020NALLTS) was held on November 25th, 2020. This conference was sponsored by Organizing Committee of Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, organized by Academy of Literature of Shanghai International Studies University and Guangdong Frontier Education Academy of Science, and the co-organizers were ENRP Education Technology Co. Ltd. and New Vision Press. More than 400 experts, scholars and colleagues from colleges and universities attended the conference. 142 teachers from more than 100 colleges and universities submitted papers to the proceedings of the conference which will be included in CPCI-SSH. 5 Chinese and foreign experts gave keynote speeches. In addition, more than 40 delegates presented the abstracts of their academic papers.

The opening ceremony of 2020NALLTS was presided by Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS. Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, delivered the opening speech. Professor Yu Jianhua, Academy of Literature of Shanghai International Studies University, delivered the welcoming speech. Five keynote speeches were delivered at the conference, and more than 40 scholars presented abstract papers including literature, linguistics, teaching and translation studies. Professor Yang Yuchen from Northeast Normal University, Professor Yu Jianhua from Academy of Literature of Shanghai International Studies University, Professor Zhang Shaojie from Northeast Normal University, Professor Li Zhengshuan from School of Foreign Languages, Hebei Normal University and Dr. Stephen E. Ronto gave their keynote speeches and the titles of the speeches were "On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis", "Connecting a Different Reading Public: Compilation of A Companion to American Literature", "The Grammar-Pragmatics Interface: A Case Study of Voice Constructions", "Donne's Art of Conceit" and "EdTech in Language Teach-

ing: A Cup of TEA".

Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS, made a summary speech. Dr. Ding Junhua presided the closing ceremony, delivered a closing speech, and announced the list of awarding papers, Li Ye, Gao Yan, Wang Xiaomei, Lu Bin and other 11 winners were awarded.

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證書的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____